Les deux Livres des Paralipomènes.

Introduction.

Ces livres tirent leur nom de la version grecque des Septante, où ils sont intitulés Παραλειπομένων A' et B'. Ils furent ainsi nommés, dit la Synopse athanasienne, parce qu'ils contiennent beaucoup de choses laissées de côté par les livres des Rois. Les Hébreux les appellent *Dibrei-hayiâmim*, litt. *Paroles des jours*, c'est-à-dire *Annales* ou *Chroniques*. Les rationalistes et les protestants adoptent cette dernière dénomination, qui répond bien au contenu de ces livres. Les Juifs hébraïsants rangent les Chroniques dans la classe des *Kethubim*, ou Hagiographes. Cet ouvrage, comme les deux derniers des Rois, ne formait a l'origine qu'un seul livre. Le partage en deux livres distincts, introduit par les traducteurs ou par les copistes grecs, fut accepté par les éditeurs du texte hébreu masorétique.

L'ouvrage, quant au contenu, se divise naturellement en deux parties.

Première partie.

Tables généalogiques depuis Adam jusqu'à Zorobabel (I *Par.* i — ix).

Deuxième partie.

Histoire du peuple d'Israël, sous les rois de la dynastie de David (I *Par.* x — II *Par.* xxxvi).

Cette partie se subdivise en trois sections :

1. Histoire de David (I *Par.* x — xxix).

2. Histoire de Salomon (II *Par.* i — ix).

3. Histoire du royaume de Juda (II *Par.* x — xxxvi). Le dernier chapitre donne quelques détails sur la captivité de Babylone et sur le retour des Juifs en Palestine (xxxvi, 14 — 23).

L'auteur s'étend avec complaisance sur tout ce qui intéresse le culte de Jéhovah : il semble avoir eu pour but, en écrivant ses annales, de ranimer parmi le peuple la ferveur dans le service du vrai Dieu. Quant aux tables généalogiques, elles tendent à assurer aux familles retournées de l'exil la part qui revient à chacune d'elles dans l'héritage d'Israël. Il s'occupe surtout des généalogies de Juda et de Benjamin, parce que la grande majorité des exilés revenus de Babylone appartenait à ces deux tribus ; et il met un soin particulier à recenser la descendance des familles sacerdotales et lévitiques, pour que nul profane ne vînt s'immiscer aux fonctions des ministres légitimes du sanctuaire de Jéhovah.

Tout le monde convient que les Chroniques sont postérieures à la captivité de Babylone. La tradition talmudique (*Baba Bathra* I fol. 15) leur assigne pour auteur le célèbre scribe Esdras ; telle est aussi l'opinion commune chez les catholiques. Elle repose sur les arguments suivants. I *Par.* xxix, 7 il est fait mention de *Dariques* (hebr. *Adarkonim*), comme d'une monnaie usuelle du temps de l'écrivain. Cette monnaie persane cessa d'avoir cours sous la domination des Grecs : on ne peut donc pas reculer la composition de l'ouvrage jusqu'à l'époque des Séleucides ou des Machabées. Il faut la placer pendant la domination des rois perses. Esdras vécut et déploya son activité en Judée à cette époque. D'ailleurs la fin des Paralipomènes est la même que le commencement du livre d'Esdras. Cette particularité s'explique très bien si Esdras est l'auteur des deux livres ; elle reste inexpliquée, si les auteurs sont différents.

Les Chroniques renferment plusieurs notions qui ne cadrent pas avec les théories rationalistes relativement à l'origine et à la rédaction des Livres saints; en particulier, certaines de ces notions sont incompatibles avec l'hypothèse rationaliste touchant la rédaction post-exilienne du Pentateuque. C'est pourquoi la néocritique veut à tout prix infirmer l'autorité historique des Chroniques. Elle leur suppose donc un auteur inconnu du temps des Machabées. L'écrit, disent-ils, est certainement postérieur à Esdras : car il poursuit la généalogie davidique jusqu'à la douzième génération après Zorobabel. Mais cette objection est sans valeur : car dans le texte hébreu Raphaia, Arnan, Obdia et Sechenia sont donnés comme formant des familles distinctes de celle de Zorobabel (I *Par.* iii, 19-24). Les autres arguments mis en avant par les rationalistes pour écarter Esdras n'ont aucune valeur pour ceux qui rejettent les principes de l'école incrédule.

L'auteur des Chroniques indique jusqu'à onze sources où il a puisé; mais il n'est pas sûr qu'elles soient toutes distinctes: 1. Les paroles de Samuel, de Nathan et de Gad (I, xxix, 29), 2. Les paroles de Nathan le prophète, d'Ahias le Silonite et d'Addo le voyant (II, ix, 29), 3. Les livres des rois de Juda et d'Israël (II, xxv, 26, etc.), 4. Le livre ou les paroles des rois d'Israël (II, xx, 34; xxxiii, 18), 5. Le midrasch du livre des Rois (II, xxiv, 27), 6. Les paroles de Séméïas le prophète et d'Addo le voyant (II, xii, 15), 7. Le midrasch du prophète Addo (II, xiii, 22), 8. Les paroles de Jéhu, fils de Hanani (II, xx, 34), 9. Les paroles d'Ozias, écrites par Isaïe, fils d'Amos (II, xxvi, 22), 10. La vision d'Isaïe, fils d'Amos, le prophète (II, xxxii, 32). 11. Les paroles de Hozaï (II, xxxiii, 19).

Les livres des rois de Juda et d'Israël ne sont pas nos livres canoniques des Rois, mais ces annales ou chroniques des rois de Juda et d'Israël, auxquels l'auteur des Rois renvoie constamment ses lecteurs. L'auteur des Rois et celui des Paralipomènes ont donc sous ce rapport puisé aux mêmes sources, probablement sans aucune dépendance l'un vis-à-vis de l'autre. Cette dernière conclusion ressort de la comparaison de leurs récits parallèles.

Le soin que prend notre écrivain d'indiquer si exactement ses sources doit être pour ceux qui n'admettent pas son inspiration, une garantie de véracité. Pourtant, comme nous le disions plus haut, la valeur historique des Paralipomènes est fortement battue en brèche par la critique incrédule. Les principales objections sont tirées des prétendues contradictions qui s'y rencontrent avec les données des livres des Rois. Il en sera fait mention et donné réfutation dans les notes annexées à la traduction. Certaines contradictions réelles entre les textes que nous possédons sont dues à des fautes de copistes, surtout dans les chiffres et les noms propres (voir l'introduction aux livres des Rois).

Les auteurs des livres du Nouveau Testament se servent plusieurs fois des Paralipomènes : *Matth.* i, 9-11; xxiii, 34, 35; *Luc.* iii, xi, 51; *Act.* vii, 48.

Ier Livre des Paralipomènes.

PREMIÈRE PARTIE.

Tables généalogiques [I *Par.* Ch. I—IX].

CHAP. I. — Les dix patriarches d'Adam à Noé. Les fils de Noé et leurs descendants. Les dix patriarches de Sem à Abraham. Les fils d'Abraham et leurs descendants.

Chap. I.

ADAM, Seth, Enos, [2] Cainan, Malaléel, Jared, [3] Hénoch, Mathusale, Lamech, [4] Noé, Sem, Cham et Japheth.

[5] Fils de Japhet : Gomer, Magog, Madaï, Javan, Thubal, Mosoch et Thiras. — [6] Fils de Gomer : Ascenez, Riphath et Thogorma. — [7] Fils de Javan : Elisa, Tharsis, Céthim et Dodanim.

[8] Fils de Cham : Chus, Mesraïm, Phut et Chanaan. — [9] Fils de Chus : Saba, Hévila, Sabatha, Regma et Sabathacha. — Fils de Regma : Saba et Dadan. [10] Chus engendra Nemrod ; c'est lui qui commença à être puissant sur la terre. — [11] Mesraïm engendra les Ludim, les Anamim, les Laabim, les Nephthuim, [12] les Phétrusim, les Casluim, d'où sont sortis les Philistins, et les Caphthorim. — [13] Chanaan engendra Sidon, son premier-né, et Heth, [14] ainsi que les Jébuséens, les Amorrhéens, les Gergeséens, [15] les Hévéens, les Aracéens, les Sinéens, [16] les Aradiens, les Samaréens et les Hamathéens.

[17] Fils de Sem : Elam, Assur, Arphaxad, Lud et Aram. — *Fils d'Aram :* Hus, Hul, Géther et Mosoch. — [18] Arphaxad engendra Salé, et Salé engendra Héber. [19] Il naquit à Héber deux fils : le nom de l'un était Phaleg, parce que de son temps la terre fut partagée, et le nom de son frère était Jectan. [20] Jectan engendra Elmodad, Saleph, Asarmoth, Jaré, [21] Adoram, Huzal, Décla, [22] Hébal, Abimaël, Saba, [23] Ophir, Hévila et Jobab. Tous ceux-là furent fils de Jectan.

[24] Sem, Arphaxad, Salé, [25] Héber, Phaleg, Ragau, [26] Sérug, Nachor, Tharé, [27] Abram, qui est Abraham.

[28] Fils d'Abraham : Isaac et Ismaël. [29] Voici leur postérité :

Nabaioth, premier-né d'Ismaël, *puis* Cédar, Adbeel, Mabsam, [30] Masma, Duma, Massa, Hadad, Thema, [31] Jétur, Naphis, Cedma. Ce sont les fils d'Ismaël.

[32] Fils de Cétura, concubine d'Abra-

CHAP. I.

1. *Seth :* l'auteur néglige la descendance de Caïn et des autres fils d'Adam, qui périt tout entière dans le déluge.

Pour les vers. 1-4, comp. *Gen.* v ; pour les vers. 5-23, comp. *Gen.* x.

6. *Riphath :* la leçon *Diphath* est fautive.

7. *Dodanim* ou *Rodanim :* voy. *Gen.* x, 4, note.

Liber primus Paralipomenon

HEBRAICE DIBRE HAJAMIN.

CAPUT I.

Genealogia Adam usque ad Abraham, et generationes filiorum Abrahæ una cum filiis ac posteris Esau, et regibus ac ducibus terræ Edom, antequam essent reges super filios Israel.

[a] Gen. 2, 7 et 4, 25 et 5, 6. 9.

ADAM, [a]Seth, Enos, 2. Cainan, Malaleel, Jared, 3. Henoch, Mathusale, Lamech, 4. Noe, Sem, Cham, et Japheth.

5. Filii Japheth : Gomer, et Magog, et Madai, et Javan, Thubal, Mosoch, Thiras. 6. Porro filii Gomer : Ascenez, et Riphath, et Thogorma. 7. Filii autem Javan : Elisa et Tharsis, Cethim et Dodanim.

8. Filii Cham : Chus, Mesraim et Phut, et Chanaan. 9. Filii autem Chus : Saba, et Hevila, Sabatha, et Regma, et Sabathacha. Porro filii Regma : Saba, et Dadan. 10. Chus autem genuit [b]Nemrod : iste cœpit esse potens in terra. 11. Mesraim vero genuit Ludim, et Anamim, et Laabim, et Nephthuim, 12. Phetrusim quoque, et Casluim : de quibus egressi sunt Philisthiim, et Caphthorim. 13. Chanaan vero genuit Sidonem primogenitum suum, Hethæum quoque, 14. et Jebusæum, et Amorrhæum, et Gergesæum, 15. Hevæumque et Aracæum, et Sinæum, 16. Aradium quoque, et Samaræum, et Hamathæum.

[b] Gen. 10, 8.

17. Filii [c]Sem : Ælam, et Assur, et Arphaxad, et Lud, et Aram, et Hus, et Hul, et Gether, et Mosoch. 18. Arphaxad autem genuit Sale, qui et ipse genuit Heber. 19. Porro Heber nati sunt duo filii, nomen uni Phaleg, quia in diebus ejus divisa est terra; et nomen fratris ejus Jectan. 20. Jectan autem genuit Elmodad et Saleph, et Asarmoth, et Jare, 21. Adoram quoque, et Huzal, et Decla, 22. Hebal etiam, et Abimael, et Saba, necnon 23. et Ophir, et Hevila, et Jobab : omnes isti filii Jectan :

[c] Gen. 10, 22 et 11, 10.

24. Sem, Arphaxad, Sale, 25. Heber, Phaleg, Ragau, 26. Serug, Nachor, Thare, 27. Abram, [d]iste est Abraham.

[d] Gen. 11, 26.

28. Filii autem Abraham, Isaac et Ismahel. 29. Et hæ generationes eorum.

Primogenitus [e]Ismahelis, Nabaioth, et Cedar, et Adbeel, et Mabsam, 30. et Masma, et Duma, Massa, Hadad, et Thema, 31. Jetur, Naphis, Cedma : hi sunt filii Ismahelis.

[e] Gen. 25, 13.

32. Filii autem Ceturæ concubinæ Abraham, quos genuit : Zamran, Jecsan, Madan, Madian, Jesboc, et

17. *Fils de Sem :* l'auteur a commencé par donner la descendance de Japheth, puis celle de Cham, sur lesquelles il n'aura plus à revenir; il termine par celle de Sem, tige des généalogies qui suivent. Le même procédé d'élimination d'une part, et de réserve de l'autre, sera appliqué à Ismaël et Isaac (vers. 29 sv.), à Ésaü et Jacob (35 sv.). — *Fils d'Aram :* comp. *Gen.* x, 23. — *Mosoch :* à lire *Mas.*

24 sv. Comp. *Gen.* xi, 10-26.

32. Après *et Dadan*, les LXX et la Vulgate ajoutent : *Fils de Dadan : les Assurim, les Latussim et les Laomim*, mots qui se trouvent dans le passage parallèle *Gen.* xxv, 3.

ham : elle enfanta Zamram, Jecsan, Madan, Madian, Jesboc et Sué. — Fils de Jecsan : Saba et Dadan. — 33 Fils de Madian : Epha, Epher, Hénoch, Abida et Eldaa. Tous ceux-là sont fils de Cétura.

34 Abraham engendra Isaac. Fils d'Isaac : Esaü et Jacob.

35 Fils d'Esaü : Eliphaz, Rahuel, Jéhus, Ihélom et Coré. — 36 Fils d'Eliphaz : Théman, Omar, Séphi, Gathan, Cénez, Thamna, Amalec. 37 Fils de Rahuel : Nahath, Zara, Samma et Méza.

38 Fils de Séir : Lotan, Sobal, Sébéon, Ana, Dison, Eser et Disan. — 39 Fils de Lotan : Hori et Homam. Sœur de Lotan : Thamna. — 40 Fils de Sobal : Alian, Manahath, Ebal, Séphi et Onam. — Fils de Sébéon : Aïa et Ana. — Fils d'Ana : Dison. — 41 Fils de Dison : Hamram, Eséban, Jéthran et Charan. — 42 Fils d'Eser : Balaan, Zavan et Jacan. — Fils de Disan : Hus et Aran.

43 Voici les rois qui ont régné dans le pays d'Edom avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël : Balé, fils de Béor; le nom de sa ville était Denaba. 44 Balé mourut, et Jobab, fils de Zaré, de Bosra, régna à sa place. 45 Jobab mourut, et Husam, du pays des Thémanites, régna à sa place. 46 Husam mourut, et Hadad, fils de Badad, régna à sa place; c'est lui qui frappa Madian dans la plaine de Moab; le nom de sa ville était Avith. 47 Hadad mourut, et Semla, de Masréca, régna à sa place. 48 Semla mourut, et Saül, de Rohoboth sur le Fleuve, régna à sa place. 49 Saül mourut, et Balanan, fils d'Achobor, régna à sa place. 50 Balanan mourut, et Hadad régna à sa place; le nom de sa ville était Phau, et le nom de sa femme, Méétabel, fille de Matred, fille de Mézaab. 51 Hadad mourut.

Les chefs d'Edom étaient : le chef de Thamna, le chef d'Alva, le chef de Jétheth, 52 le chef d'Oolibama, le chef d'Ela, le chef de Phinon, 53 le chef de Cénez, le chef de Théman, le chef de Mabsar, 54 le chef de Magdiel, le chef d'Hiram. Ce sont là les chefs d'Edom.

CHAP. II. — Les douze fils de Jacob et les descendants de Juda.

Ch. II.

1 Voici les fils d'Israël : Ruben, Siméon, Lévi et Juda, Issachar et Zabulon, 2 Dan, Joseph et Benjamin, Nephthali, Gad et Aser.

3 Fils de Juda : Her, Onan et Séla; ces trois lui naquirent de la fille de Sué, la Chananéenne. Her, premier-né de Juda, était méchant aux yeux de Jéhovah, qui le fit mourir. 4 Thamar, belle-fille de Juda, lui enfanta Pharès et Zara. Tous les fils de Juda furent au nombre de cinq.

---

35. Comp. *Gen.* xxxvi, 10 sv.

36. *Séphi*, ou Sépho (*Gen.* xxxvi, 11). — *Thamna* était la concubine d'Eliphaz, la mère d'Amalec, et peut-être la sœur de Lothan (vers. 39). L'auteur, qui a présent à l'esprit, moins les fils réels d'Eliphaz, que les peuplades qui en descendent, nomme parmi eux *Thamna*, d'où sont sortis les chefs de la tribu de ce nom nommée vers. 51.

38. *Fils de Séir*, c.-à-d. les fils d'Esaü qui s'établirent dans la montagne de Séir, après en avoir soumis les habitants, nommés Horréens ou Troglodytes, c.-à-d. habitants des cavernes. Comp. *Gen.* xxxvi, 9, 26 sv.

40. *Alian*, *Alévan* dans la Genèse.

41. *Hamram*, ou Hamdan *Gen.* xxxvi, 26 : les lettres hébraïques *d* et *r*, très peu différentes, sont souvent confondues par les copistes.

43-54. Comp. *Gen.* xxxvi, 31-39. On trouve ici quelques variantes sans importance et quelques omissions. Ces dernières sont peut-être dans le système de l'auteur.

49. *Balanan*, hébr. *Baal-Chanan*, c.-à-d. Baal miséricordieux.

51. *Les chefs d'Edom étaient.* Vulg. : *Hadad étant mort, il commença à y avoir dans Edom des chefs au lieu de rois :* c'est une interprétation qui est loin d'être certaine; rien n'indique une corrélation entre la liste des *rois* et celle des *chefs*. — *Thamna*, *Alva*, etc., paraissent désigner ici, non des personnes (Vulg.), mais des localités où s'étaient fixés les chefs de famille iduméens

Sue. Porro filii Jecsan : Saba, et Dadan. Filii autem Dadan : Assurim, et Latussim, et Laomim.
33. Filii [f]autem Madian : Epha, et Epher, et Henoch, et Abida, et Eldaa : omnes hi, filii Ceturæ.
34. Genuit [g]autem Abraham Isaac : cujus fuerunt filii Esau, et Israel.
35. Filii [h]Esau : Eliphaz, Rahuel, Jehus, Ihelom, et Core. 36. Filii Eliphaz : Theman, Omar, Sephi, Gathan, Cenez, Thamna, Amalec. 37. Filii Rahuel : Nahath, Zara, Samma, Meza.
38. Filii Seir : Lotan, Sobal, Sebeon, Ana, Dison, Eser, Disan. 39. Filii Lotan : Hori, Homam. Soror autem Lotan fuit Thamna. 40. Filii Sobal : Alian, et Manahath, et Ebal, Sephi et Onam. Filii Sebeon : Aia et Ana. Filii Ana : Dison. 41. Filii Dison : Hamram, et Eseban et Jethran et Charan. 42. Filii Eser : Balaan, et Zavan, et Jacan. Filii Disan : Hus et Aran.
43. Isti sunt reges, qui imperaverunt in terra Edom antequam esset rex super filios Israel : Bale filius Beor : et nomen civitatis ejus, Denaba. 44. Mortuus est autem Bale, et regnavit pro eo Jobab filius Zare de Bosra. 45. Cumque et Jobab fuisset mortuus, regnavit pro eo Husam de terra Themanorum. 46. Obiit quoque et Husam, et regnavit pro eo Adad filius Badad, qui percussit Madian in terra Moab : et nomen civitatis ejus Avith. 47. Cumque et Adad fuisset mortuus, regnavit pro eo Semla de Masreca. 48. Sed et Semla mortuus est, et regnavit pro eo Saul de Rohoboth, quæ juxta amnem sita est. 49. Mortuo quoque Saul, regnavit pro eo Balanan filius Achobor. 50. Sed et hic mortuus est, et regnavit pro eo Adad : cujus urbis nomen fuit Phau, et appellata est uxor ejus Meetabel filia Matred filiæ Mezaab. 51. Adad autem mortuo,

Duces pro regibus in Edom esse cœperunt : dux Thamna, dux Alva, dux Jetheth, 52. dux Oolibama, dux Ela, dux Phinon, 53. dux Cenez, dux Theman, dux Mabsar, 54. dux Magdiel, dux Hiram : hi duces Edom.

[f] Gen. 25, 4.
[g] Gen. 25, 19.
[h] Gen. 36, 10.

CAPUT II.

Genealogia Judæ patriarchæ usque ad Isai patrem David, fratrumque ac sororum ejus.

FILII [a]autem Israel : Ruben, Simeon, Levi, Juda, Issachar, et Zabulon, 2. Dan, Joseph, Benjamin, Nephthali, Gad et Aser.
3. Filii [b]Juda : Her, Onan, et Sela : hi tres nati sunt ei de filia Sue Chananitide. Fuit autem Her, primogenitus Juda, malus coram Domino, et occidit eum. 4. [c]Thamar autem

[a] Gen. 29, 32 et 30, 5 et 35, 23.
[b] Gen. 38, 3 et 46, 12.
[c] Infra 4, 1. Matth. 1, 3.

dont elles portent les noms. Comp. *Gen.* xxxvi, 40.

CHAP. II.

1. *Les fils d'Israël* (Jacob) : l'ordre suivi n'est pas le même que *Gen.* xxxv, 23 sv., et l'on ne sait à quelle pensée le rattacher. Si *Dan* se trouvait après *Benjamin*, on pourrait croire que l'auteur a distribué les noms d'après la légitimité des naissances : 6 fils de la 1re femme légitime, Lia; 2 de la seconde, Rachel, 2 de la 1re concubine, Bala; 2 de la seconde, Zelpha. Si le 7e rang est donné à Dan, c'est peut-être parce qu'il l'occupe également dans la bénédiction de Jacob.

3. *Fils de Juda : a)* les tribus d'Israël viennent dans un ordre qui tient compte à la fois de l'importance de leur rôle historique et de leur position respective dans la Terre promise. *b)* Dans les généalogies de chaque tribu, l'auteur ne procède pas systématiquement et ne prétend pas être complet; il se contente de reproduire les listes ou les fragments de listes généalogiques qu'il a pu retrouver dans les familles après l'exil. Comme le plus grand nombre de ces familles appartenaient aux tribus de Juda, de Benjamin et de Lévi, ce sont aussi leurs généalogies qui offrent le moins de lacunes. Comp. *Gen.* xxxviii.

5 Fils de Pharès : Hesron et Hamul. — 6 Fils de Zara : Zamri, Ethan, Eman, Chalchal et Dara : en tout, cinq. — 7 Fils de Charmi : Achar, qui troubla Israël par une transgression au sujet d'une chose vouée à l'anathème. — 8 Fils d'Ethan : Azarias.

9 Fils qui naquirent à Hesron : Jéraméel, Ram et Calubi.

10 Ram engendra Aminadab; Aminadab engendra Nahasson, prince des fils de Juda; 11 Nahasson engendra Salma; Salma engendra Booz ;12 Booz engendra Obed; Obed engendra Isaï; 13 Isaï engendra Eliab son premier-né, Abinadab le deuxième, Simmaa le troisième, 14 Nathanaël le quatrième, Raddaï le cinquième, 15 Asom, le sixième, et David le septième. 16 Leurs sœurs étaient : Sarvia et Abigaïl. Fils de Sarvia : Abisaï, Joab et Asaël, trois. 17 Abigaïl enfanta Amasa, dont le père fut Jéther, l'Ismaélite.

18 Caleb, fils de Hesron, eut des enfants d'Azuba, sa femme, et de Jérioth. Voici les fils qu'il eut d'Azuba : Jaser, Sobab et Ardon. 19 Azuba mourut, et Caleb prit pour femme Ephratha, qui lui enfanta Hur. 20 Hur engendra Uri, et Uri engendra Bézéléel. — 21 Ensuite Hesron s'unit à la fille de Machir, père de Galaad : il avait soixante ans quand il la prit; elle lui enfanta Ségub. 22 Ségub engendra Jaïr, qui eut vingt-trois villes dans le pays de Galaad. 23 Les Gessuriens et les Syriens leur prirent les Bourgs de Jaïr, ainsi que Canath et les villes de sa dépendance : soixante villes. Tous ceux-là étaient fils de Machir, père de Galaad. 24 Après la mort de Hesron à Caleb-Ephrata, Abia, sa femme, lui enfanta Ashur, père de Thécua.

25 Les fils de Jéraméel, premier-né de Hesron, furent : Ram, le premier-né, Buna, Aran, Asom *et* Achia. 26 Jéraméel eut une autre femme nommée Athara, qui fut mère d'Onam.— 27 Les fils de Ram, premier-né de Jéraméel, furent : Moos, Jamin et Acar. — 28 Les fils d'Onam furent : Séméï et Jada. Fils de Séméï : Nadab et Abisur. 29 Le nom de la femme d'Abisur était Abihaïl, et elle lui enfanta Ahobban et Molid. 30 Fils de Nadab : Saled et Apphaïm. Saled mourut sans fils. 31 Fils d'Apphaïm : Jési. Fils de Jési : Sésan. Fils de Sésan : Oholaï.

---

5. *Fils de Pharès :* comp. *Gen.* xlvi, 12; *Ruth*, iv, 18.

6. *Zamri* ou Zabdi (*Jos.* vii, 1). — *Dara* ou Darda. Ces cinq personnages sont-ils les fils ou simplement les descendants de Zara? Les quatre derniers sont-ils les mêmes que les quatre sages comparés à Salomon (probablement ses contemporains) III *Rois*, iv, 31? Les interprètes sont partagés; voir la note de ce passage des *Rois*.

7. *Charmi :* voir iv, 1. — *Achar*, c.-à-d. *il a troublé*, nom que l'auteur donne à *Achan :* voy. *Jos.* vii, 1. Dans ce verset le mot *fils* est au pluriel, et un seul des fils est nommé. De même v. 8.

9. *Ram*, appelé *Aram* dans les généalogies du Sauveur. — *Calubi*, appelé *Caleb* vers. 18 et ailleurs. Ce Caleb, fils de Hesron et frère de Jéraméel, est l'ancêtre du célèbre personnage de même nom, fils de Jéphoné, et contemporain de Moïse et de Josué (Keil).

10-12. Comp. *Ruth*, iv, 19-21. Entre Pharès et Nahasson (comp. *Nomb.* i, 7; ii, 3), il n'y a que 3 noms pour un espace de 430 ans : des omissions sont donc certaines. Il en est de même pour l'intervalle de Salma à Isaï.

15. *David le 7e :* c'était le 8e d'après II *Rois*, xvi, 10. L'un des sept n'aura sans doute pas atteint l'âge d'homme, et notre auteur ne le compte pas.

16. *Leurs sœurs*, demi-sœurs : elles étaient filles de Naas, dont Isaï épousa la veuve, II *Rois*, xvii, 25.

18. Depuis ce verset jusqu'à la fin du chap., l'auteur a puisé la plupart de ses renseignements à des sources particulières (non scripturaires). *Et de Jérioth*, sa concubine : les enfants nés de Jérioth ne sont pas mentionnés. Le texte hébreu est ici assez obscur Plusieurs le regardent comme corrompu et lui préfèrent le sens donné par les versions Syriaque et Vulg. *Caleb ... prit une femme nommée Azuba, dont il eut* (un fils appelé) *Jérioth; ses fils* (petits fils) *furent*, etc.

20. *Bézéléel*, le constructeur du tabernacle (*Ex.* xxxi, 2).

21. *Machir*, le premier-né de Manassé (*Gen.* l, 23), *père de Galaad :* voy. *Nombr.* xxvi, 29.

22. *Jaïr :* comp. *Nombr.* xxxii, 4. Après

nurus ejus peperit ei Phares et Zara : omnes ergo filii Juda, quinque.

5. Filii autem Phares : Hesron et Hamul. 6. Filii quoque Zaræ : Zamri, et Ethan, et Eman, Chalchal quoque, et Dara, simul quinque. 7. Filii [d]Charmi : Achar, qui turbavit Israel, et peccavit in furto anathematis. 8. Filii Ethan : Azarias.

[d] Jos. 7, 1.

9. Filii [e]autem Hesron qui nati sunt ei : Jerameel, et Ram, et Calubi.

[e] Ruth. 4, 19.

10. Porro Ram genuit Aminadab. Aminadab autem genuit Nahasson, principem filiorum Juda. 11. Nahasson quoque genuit Salma, de quo ortus est Booz. 12. Booz vero genuit Obed, qui et ipse genuit Isai. 13. [f]Isai autem genuit primogenitum Eliab, secundum Abinadab, tertium Simmaa, 14. quartum Nathanael, quintum Raddai, 15. sextum Asom, septimum David. 16. Quorum sorores fuerunt Sarvia, et Abigail. Filii Sarviæ : Abisai, Joab, et Asael, tres. 17. Abigail autem genuit Amasa, cujus pater fuit Jether Ismahelites.

[f] 1 Reg. 16, 6. 8, 9 et 17. 12.

18. Caleb vero filius Hesron accepit uxorem nomine Azuba, de qua genuit Jerioth : fueruntque filii ejus Jaser, et Sobab, et Ardon. 19. Cumque mortua fuisset Azuba, accepit uxorem Caleb, Ephratha : quæ peperit ei Hur. 20. Porro Hur genuit Uri : et Uri genuit Bezeleel. 21. Post hæc ingressus est Hesron ad filiam Machir patris Galaad, et accepit eam cum esset annorum sexaginta : quæ peperit ei Segub. 22. Sed et Segub genuit Jair, et possedit viginti tres civitates in terra Galaad. 23. Cepitque Gessur, et Aram oppida Jair, et Canath, et viculos ejus sexaginta civitatum : omnes isti, filii Machir patris Galaad. 24. Cum autem mortuus esset Hesron, ingressus est Caleb ad Ephratha. Habuit quoque Hesron uxorem Abia, quæ peperit ei Ashur patrem Thecuæ.

25. Nati sunt autem filii Jerameel primogeniti Hesron, Ram primogenitus ejus, et Buna, et Aram, et Asom, et Achia. 26. Duxit quoque uxorem alteram Jerameel, nomine Atara, quæ fuit mater Onam. 27. Sed et filii Ram primogeniti Jerameel, fuerunt Moos, Jamin, et Acar. 28. Onam autem habuit filios Semei, et Jada. Filii autem Semei : Nadab, et Abisur. 29. Nomen vero uxoris Abisur, Abihail, quæ peperit ei Ahobban, et Molid. 30. Filii autem Nadab fuerunt Saled, et Apphaim. Mortuus est autem Saled absque liberis. 31. Filius vero Apphaim, Jesi : qui Jesi genuit Sesan.

---

la défaite du roi de Basan, au temps de Moïse, sa famille s'empara d'un district du pays de Galaad renfermant un certain nombre de villes et de villages, auxquels elle donna le nom de Bourgs de Jaïr : voir *Nombr.* xxxii, 41 sv.

23. *Gessur*, district assigné primitivement à la tribu de Manassé (*Jos.* xiii, 13), forma longtemps un petit royaume indépendant voisin de la Syrie. — *Leur prirent*, reprirent aux nouveaux colons les villes que Jaïr avait conquises, y compris *Canath*, dont les ruines se voient encore sur le flanc occidental du Djébel Hauran, et celles qui avaient été adjugées à Nobé (*Nombr.* xxxii, 41 sv.). Plus tard, le juge Jaïr (*Jug.* x, 4) reprit 30 de ces villes et leur rendit leur ancien nom. — *Tous ceux-là*, Ségub et Jaïr, et leurs descendants, *étaient* réputés *fils de Machir*, leur ancêtre maternel, plutôt que fils de Hesron, leur ancêtre paternel, probablement parce que leur part de territoire était située, avec celle des Manassites, au-delà du Jourdain.

24. *Caleb-Ephrata*, le nom, peut-être, de quelque territoire possédé par Caleb, et où il habitait avec sa femme. Ni les LXX ni la Vulgate ne sont d'accord ici avec l'hébreu, ce qui fait croire que ce dernier texte est corrompu. Vulg. : *Après la mort de Hesron, Caleb alla vers Ephrata* (leçon préférable à l'hébreu ; comp. vers. 19). *Hesron avait eu aussi pour femme Abia, qui lui enfanta*, etc. — *Ashur :* voy. iv, 5-7. — *Père* des familles qui peuplèrent la ville *de Thécua*, au S. de Bethléem.

25. *Les fils de Jéraméel* habitaient dans la partie sud de Juda (1 *Rois*, xxvii, 10; xxx, 29).

31. *Oholaï*, probablement une femme. Comp. vers. 34. Dans les généalogies, les

— 32 Fils de Jada, frère de Séméï : Jéther et Jonathan. Jéther mourut sans fils. 33 Fils de Jonathan : Phaleth et Ziza. — Ce sont là les fils de Jéraméel. — 34 Sésan n'eut pas de fils, mais il eut des filles. Il avait un esclave Egyptien, nommé Jéraa ; 35 il lui donna sa fille pour femme, et elle lui enfanta Ethéï. 36 Ethéï engendra Nathan ; Nathan engendra Zabad ; 37 Zabad engendra Ophlal ; Ophlal engendra Obed ; 38 Obed engendra Jéhu ; Jéhu engendra Azarias ; 39 Azarias engendra Hellès ; Hellès engendra Elasa ; 40 Elasa engendra Sisamoï ; Sisamoï engendra Sellum ; 41 Sellum engendra Icamias, et Icamias engendra Elisama.

42 Fils de Caleb, frère de Jéraméel : Mésa, son premier-né, qui fut père de Ziph, et les fils de Marésa, père d'Hébron. 43 Fils d'Hébron : Coré, Taphua, Récem et Samma. 44 Samma engendra Raham, père de Jercaam ; Récem engendra Samaï. 45 Fils de Samaï : Maon ; et Maon, père de Bethsur. 46 Epha, concubine de Caleb, enfanta Haran, Mosa et Gézez. Haran engendra Gézez. 47 Fils de Jahaddaï : Regom, Joathan, Gosan, Phalet, Epha et Saaph. 48 Maacha, concubine de Caleb, enfanta Saber et Tharana. 49 Elle enfanta *encore* Saaph, père de Madména, Sué, père de Machbéna et père de Gabaa. La fille de Caleb était Achsa.

50 Ceux-ci furent fils de Caleb. Fils de Hur, premier-né d'Ephrata : Sobal, père de Cariathiarim ; 51 Salma, père de Bethléem ; Hariph, père de Bethgader. 52 Les fils de Sobal, père de Cariathiarim, furent : Haroé, Hatsi-Haméménuhoth. 53 Les familles de Coriathiarim furent : les Jéthréens, les Aphuthéens, les Sémathéens et les Maséréens. D'eux sont sortis les Saréens et les Esthaoliens. 54 Fils de Salma : Bethléem et les Nétophatiens, Ataroth-Beth-Joab, moitié des Manachtiens, les Saréens, 55 ainsi que les familles des Scribes demeurant à Jabès, *savoir*, les Thiratiens, les Schimathiens et les Sucathiens. Ce sont les Cinéens, issus de Hamath, père de la maison de Réchab.

---

mots *fils de* désignent les descendants en général.

34. *Sésan*, 10e descendant de Juda par Pharès, habitait sans doute l'Egypte. N'ayant pas de fils, et voulant continuer sa race, il donna sa fille et son héritière Oholaï pour femme à son esclave, après avoir préalablement affranchi ce dernier.

42. *Fils de Caleb :* cette 2e lignée de descendants de Caleb (vers. 9) sortait probablement d'une mère différente, peut-être de Jérioth (vers. 18). — *Ziph* et *Hébron* désignent-ils des hommes, ou bien des villes où se seraient établis des pères ou chefs de famille ? La première opinion nous paraît la plus probable. Si l'on adopte la seconde, *Ziph* sera la ville située dans le désert de ce nom, dans la montagne de Juda (*Jos.* xv, 24). Plusieurs interprètes regardent la dernière partie de ce verset comme altérée par les copistes.

45. *Père*, probablement dans le sens de fondateur, *de Bethsur*, ville de la montagne de Juda. — *Maon* (*Jos.* xv, 55), désignerait-il aussi une ville, qui se confondrait en quelque sorte avec son fondateur ?

46. Faut-il entendre ici un seul Gézez, fils de Haran et d'Epha, ou deux Gézez, dont l'un serait fils, et l'autre petit-fils de Caleb ?

47. *Jahaddaï :* comment se rattache-t-il aux précédents ?

49. *Elle* (Maacha) *enfanta*, etc. ; de même dans les LXX. Vulgate : *Saaph, père ... engendra Sué*, etc. *Père*, dans ce verset, paraît signifier *fondateur*. — *Achsa.* Les anciens interprètes distinguent deux Achsa : l'une plus ancienne, fille de Caleb, fils de Hesron (note du vers. 9), et c'est d'elle qu'il serait question ici ; l'autre, fille du célèbre Caleb de l'époque de Moïse et de Josué, dont il est parlé *Jos.* xv, 16 sv. *Jug.* i, 12). Peut-être, cependant, l'Achsa de notre verset est-elle la fille de ce dernier : les femmes ne figurent dans les généalogies que si elles ont joué quelque rôle dans l'histoire. Dans ce cas *fille*, ici, signifierait *descendante.*

Les versets suiv. donnent les descendants de Caleb par la ligne de son fils Hur (vers. 19).

50. *Fils* (au sing. en hébr.) *de Hur :* espèce de titre, d'en-tête général pour les noms suivants, comme s'il y avait : par la ligne de Hur. Peut-être faut-il, avec les LXX et la Vulg., lire *benê*, c.-à-d. *fils*, au plur. — *Sobal, Salma* et *Hariph* étaient-ils *fils* de Hur dans

Porro Sesan genuit Oholai. 32. Filii autem Jada fratris Semei : Jether, et Jonathan. Sed et Jether mortuus est absque liberis. 33. Porro Jonathan genuit Phaleth, et Ziza. Isti fuerunt filii Jerameel. 34. Sesan autem non habuit filios, sed filias : et servum Ægyptium nomine Jeraa. 35. Deditque ei filiam suam uxorem : quæ peperit ei Ethei. 36. Ethei autem genuit Nathan, et Nathan genuit Zabad. 37. Zabad quoque genuit Ophlal, Ophlal genuit Obed, 38. Obed genuit Jehu, Jehu genuit Azariam, 39. Azarias genuit Helles, et Helles genuit Elasa, 40. Elasa genuit Sisamoi, Sisamoi genuit Sellum, 41. Sellum genuit Icamiam, Icamia autem genuit Elisama.

42. Filii autem Caleb fratris Jerameel : Mesa primogenitus ejus, ipse est pater Ziph : et filii Maresa patris Hebron. 43. Porro filii Hebron, Core, et Taphua, et Recem, et Samma. 44. Samma autem genuit Raham, patrem Jercaam, et Recem genuit Sammai. 45. Filius Sammai, Maon : et Maon pater Bethsur. 46. Epha autem concubina Caleb peperit Haran, et Mosa, et Gezez. Porro Haran genuit Gezez. 47. Filii autem Jahaddai, Regom, et Joathan, et Gesan, et Phalet, et Epha, et Saaph. 48. Concubina Caleb Maacha, peperit Saber, et Tharana. 49. Genuit autem Saaph pater Madmena, Sue patrem Machbena, et patrem Gabaa. Filia vero Caleb, fuit Achsa.

50. Hi erant filii Caleb, filii Hur primogeniti Ephratha, Sobal pater Cariathiarim, 51. Salma pater Bethlehem, Hariph pater Bethgader. 52. Fuerunt autem filii Sobal patris Cariathiarim, Qui videbat dimidium requietionum. 53. Et de cognatione Cariathiarim, Jethrei, et Aphuthei, et Semathei, et Maserei. Ex his egressi sunt Saraitæ, et Esthaolitæ. 54. Filii Salma, Bethlehem, et Netophathi, Coronæ domus Joab, et Dimidium requietionis Sarai. 55. Cognationes quoque scribarum habitantium in Jabes, canentes atque resonantes, et in tabernaculis commorantes. Hi sunt Cinæi, qui venerunt de Calore patris domus Rechab.

le sens strict (et par conséquent frères d'Uri, vers. 19), ou ses descendants plus ou moins éloignés? — *Père* d'une famille qui habita *Cariathiarim* : voy. *Jos.* ix, 17.

On pourrait aussi rattacher les premiers mots du vers à ce qui précède : *Tels* ou *ceux-là furent les fils de Caleb. Fils de Hur*, etc.

51. *Bethgader* : la même que *Gader* (*Jos.* xii, 13)? ou que Gédéra (*Jos.* xv, 36)? ou que Gédor (*Jos.* xv, 58)?

52. *Haroé, Hatsi-Hamménuhoth*, c.-à-d. *le voyant, moitié des repos* (Vulg.) : noms propres des localités (inconnues) habitées par les familles issues de Sobal, pour les noms des chefs de ces familles. LXX : *Araa, Eisi et Ammanith.*

53. Sur les villes de *Saraa* et d'*Estaol*, voy. *Jos.* xv, 33.

54. Les *fils de Salma* s'établirent à Bethléem, à Nétopha, qui en est voisine, etc. — *Ataroth-Beth-Joab*, c.-à-d. couronne de la maison de Joab (Vulg.), peut-être ainsi appelée pour la distinguer d'Ataroth-Addar (*Jos.* xviii, 13). — *Les Saréens* : une partie des habitants de Saraa.

55. *Jabès*, probablement dans le voisinage de Saraa. — *Scribes* : ils formaient 3 familles qui descendaient de 3 chefs portant les noms de Thira, Schima et Suca (LXX). La Vulgate semble y voir trois classes d'hommes attachés au service du temple et se distinguant par leurs fonctions : les uns étaient des *chanteurs*, d'autres *jouaient des instruments* et les derniers *demeuraient dans le tabernacle* (?). — *Cinéens* : cette peuplade étrangère à la race d'Abraham (*Gen.* xv, 19), mais qui avait témoigné de l'amitié aux Hébreux dans le désert (*Exod.* xviii, 10-19 ; *Nombr.* x, 29-39 : comp. I *Rois*, xv, 6), se trouve ici mêlée et comme fondue avec le peuple de Dieu, comme étant de même sang. Peut-être un Cinéen avait-il épousé une héritière de la famille de Caleb. — *Maison de Réchab*, peut-être celle d'où sont sortis les Réchabites : voir IV *Rois*, x, 15, 23; *Jér.* xxxv, 6.

Comme *Hamath* signifie *chaleur*, la Vulg. traduit : " *Cinéens* qui sont venus de la chaleur du père de la maison de Réchab. "

CHAP. III. — Les descendants de David.

Ch. III. VOici les fils de David qui lui naquirent à Hébron : le premier-né, Amnon, d'Achinoam de Jezraël; le second, Daniel, d'Abigaïl de Carmel; 2le troisième, Absalom, fils de Maacha, fille de Tholmaï, roi de Gessur; le quatrième, Adonias, fils de Haggith; 3le cinquième, Saphatias, d'Abital; le sixième, Jéthraam, d'Egla, sa femme. 4Ces six lui naquirent à Hébron, où il régna sept ans et six mois; puis il régna trente-trois ans à Jérusalem. 5Voici ceux qui lui naquirent à Jérusalem : Simmaa, Sobab, Nathan, Salomon, quatre, de Bethsué, fille d'Ammiel; 6Jébaar, Elisama, 7Eliphaleth, Nogé, Nepheg, Japhia, 8Elisama, Eliada, Eliphéleth, neuf.

9Ce sont là tous les fils de David, sans compter les fils des concubines. Thamar était leur sœur.

10Fils de Salomon : Roboam; Abias, son fils; Asa, son fils; Josaphat, son fils; 11Joram, son fils; Ochozias, son fils; Joas, son fils; 12Amasias, son fils; Azarias, son fils; Joatham, son fils; 13Achaz, son fils; Ézéchias, son fils; Manassé, son fils; 14Amon, son fils; Josias, son fils.

15Fils de Josias : le premier-né, Johanan; le deuxième, Joakim; le troisième, Sédécias; le quatrième, Sellum. 16Fils de Joakim : Jéchonias, son fils; Sédécias, son fils. 17Fils de Jéchonias : Asir, Salathiel, son fils, 18Melchiram, Phadaïa, Sennéser, Jécémias, Sama et Nadabias. 19Fils de Phadaïas : Zorobabel et Séméï. Fils de Zorobabel : Mosollam et Hananias, Salomith, leur sœur; 20et Hasaban, Ohal, Barachias, Hasadias, Josabhésed, cinq. 21Fils de Hananias : Phaltias et Jéséïas, les fils de Raphaïa. les fils d'Arnan, les fils d'Obdia, les fils de Séchénias. 22Fils de Séchéniar : Séméïa. Fils de Séméïa : Hattus, Jégaal, Baria, Naaria, Saphat, six. 23Fils de Naaria : Elioénaï, Ezé-

CHAP. III.

1. L'auteur revient au point où il avait laissé la postérité de Ram (ii, 9, 15), d'où, par Isaï, sortit la famille de David, la maison royale de la tribu de Juda. Comp. II *Rois*, iii, 2 sv. — *Daniel*, appelé aussi *Chéléab*. — Vulg. *Agith*, lisez *Haggith*.

5. *Voici ceux :* cette liste se retrouve, avec quelques variantes orthographiques ch. xiv, 7-11, et II *Rois*, v, 14-16. Dans ce dernier passage il manque deux noms : le 1^er^, *Eliphéleth*, et *Nogé*, probablement morts avant l'âge adulte. — *Simmaa*, ou mieux *Samua*. — *Bethsué*, autre forme de *Bethsabée*. — *Ammiel*, ou, en renversant les deux éléments qui composent le mot, *Eliam*. Comp. *Joachin* et *Jéchonias*.

6. *Elisama*, mieux *Elisua*.

8. *Eliada*, ou *Bééliada*.

9. *Thamar* est seule nommée, parce que seule elle joue un rôle dans l'histoire (II *Rois*, xiii).

11. *Ochozias*, appelé ailleurs *Joachaz*, par la transposition des deux éléments du mot, et *Azarias*, par une erreur de copiste.

12. *Azarias*, ou *Ozias*.

15. *Johanan* mourut avant son père, ou fut tué avec lui à la bataille de Mageddo. — *Sellum*, appelé aussi *Joachaz*, était notablement plus âgé que Sédécias. Pourquoi l'auteur le met-il ici au 4^e^ rang? Peut-être avec l'intention de le rabaisser. Comp. *Jér.* xxii, 10-12; *Ezéch.* xix, 3, 4.

16. Jéchonias prit comme roi le nom de *Joachin*, qui a la même signification. — *Sédécias*, neveu de celui du vers. 15.

17. *Asir*, c.-à-d. *captif*. On pourrait donc aussi traduire : *fils de Jéchonias le captif : Salathiel*. Les Massorètes semblent l'avoir ainsi compris, et le nom d'Asir ne figure pas dans la généalogie de S. Matthieu entre Jéchonias et Salathiel. D'un autre côté, cet anneau de plus dans la chaîne généalogique semble très utile pour concilier avec notre verset S. Luc (iii, 27) qui fait de Salathiel un fils de Néri de la descendance de David par Nathan. En effet, supposez que Sédécias soit mort sans enfant et qu'Asir n'ait laissé qu'une fille : celle-ci, d'après *Nombr.* xxvii, 8 sv., devra épouser un homme de la famille de son père, c.-à-d. Néri, qui descendait de David par Nathan; de ce mariage naîtront Salathiel, Melchiram, etc. L'aîné, Salathiel, recevra ainsi l'héritage de son grand-père maternel, et deviendra son fils légal, par suite descendant de Jéchonias, tout en étant par le sang fils de Néri. La difficulté disparaît dans la Vulgate, qui traduit : *les fils de Jéchonias furent : Asir, Salathiel ;* mais les

CAPUT III.

Generationes David et regum Juda ex progenie David, cum filiis ac filiabus eorum.

[a] 2 Reg. 3, 2. DAVID vero [a] hos habuit filios, qui ei nati sunt in Hebron; primogenitum Amnon ex Achinoam Jezrahelitide, secundum Daniel de Abigail Carmelitide, 2. tertium Absalom filium Maacha filiæ Tholmai regis Gessur, quartum Adoniam filium Aggith, 3. quintum Saphatiam ex Abital, sextum Jethraham de Egla uxore sua. 4. Sex ergo nati sunt ei in Hebron, ubi regnavit septem annis et sex mensibus. Triginta autem et tribus annis regnavit in Jerusalem. 5. [b] Porro in Jerusalem nati sunt ei filii Simmaa, et Sobab, et Nathan, et Salomon, quatuor de Bethsabee filia Ammiel, 6. Jebaar quoque et Elisama, 7. et Eliphaleth, et Noge, et Nepheg, Japhia, 8. necnon Elisama, et Eliada, et Elipheleth, novem :

[b] 2 Reg. 5, 14.

9. Omnes hi, filii David absque filiis concubinarum : habueruntque sororem Thamar.

10. Filius autem Salomonis, Roboam : cujus Abia filius genuit Asa. De hoc quoque natus est Josaphat, 11. pater Joram : qui Joram genuit Ochoziam, ex quo ortus est Joas : 12. et hujus Amasias filius genuit Azariam. Porro Azariæ filius Joathan 13. procreavit Achaz patrem Ezechiæ, de quo natus est Manasses. 14. Sed et Manasses genuit Amon patrem Josiæ.

15. Filii autem Josiæ fuerunt, primogenitus Johanan, secundus Joakim, tertius Sedecias, quartus Sellum. 16. [c] De Joakim natus est Jechonias, et Sedecias. 17. Filii Jechoniæ fuerunt, Asir, Salathiel, 18. Melchiram, Phadaia, Senneser et Jecemia, Sama, et Nadabia. 19. De Phadaia orti sunt Zorobabel et Semei. Zorobabel genuit Mosollam, Hananiam, et Salomith sororem eorum : 20. Hasaban quoque, et Ohol, et Barachian, et Hasadian, Josabhesed, quinque. 21. Filius autem Hananiæ, Phaltias pater Jeseiæ, cujus filius Raphaia : hujus quoque filius, Arnan, de quo natus est Obdia, cujus filius fuit Sechenias. 22. Filius Secheniæ, Semeia : cujus filii Hattus, et Jegaal, et Baria, et Naaria, et Saphat, sex numero. 23. Filius Naariæ, Elioenai, et Eze-

[c] Matth. 1, 11.

LXX portent comme l'hébreu : *Asir, Salathiel, son fils*, c.-à-d. fils d'Asir.

19. *Zorobabel* (voy. *Esdr.* iii, 2) est dit fils de Salathiel *Matth.* i, 12 : comp. *Agg.* i, 1, 12; *Esdr.* iii, 2. La loi du lévirat (*Deut.* xxv, 5 sv. Comp. *Matth.* xxii, 24 sv.) explique encore cette divergence : Salathiel meurt sans enfant, mais laisse une veuve qui épouse Phadaïa, frère de son père; Zorobabel, fruit de ce mariage, sera par le sang fils de Phadaïa, et par la loi fils de Salathiel. — *Salomith* vient ici, probablement, parce qu'elle était de la même mère que Mosollam et Hananias.

21. *Les fils de Raphaïa*, etc. : cette formule nouvelle qui introduit ici, au lieu d'individus, des familles, et cela sans indiquer quel lien de parenté les unit aux anneaux précédents, paraît suspecte. Aussi plusieurs regardent-ils les vers. 21-24 comme une addition postérieure, d'ailleurs très ancienne, puisqu'elle se trouve dans les LXX. Mais cette version, lisant *beno* au lieu de *benê*, fait disparaître ce qu'elle a d'étrange dans la forme : *Fils de Hananias : Phaltias; Jeséias, son fils; Raphaïa, son fils; Arnan, son fils*, et ainsi des autres. De même la Vulgate.

Ces versets font naître encore une autre difficulté : si l'on admet 11 générations après Zorobabel, la dernière nous amènera bien près du 3e siècle av. J.-C.; or on ne peut reculer jusque-là la composition du livre. De ce chef encore il paraît certain que plusieurs anneaux de la généalogie de David ont été ajoutés par une autre main sur un exemplaire déjà existant des Paralipomènes. Comp. *Gen.* xxxvi, 40-43; *Deut.* xxxiv. — On doit remarquer, d'ailleurs, que Raphaïa, Arnan, Obdia et Sechenias ne sont pas donnés comme appartenant à la famille de Zorobabel. Voyez l'Introduction.

22. *Six* : l'hébreu, les LXX et la Vulg. ne donnent que *cinq* fils de Séméïa; les versions Syr. et Arab. suppléent *Azarias* après *Naaria*.

chias et Ezricam : trois. 24 Fils d'Elioénaï : Oduïa, Eliasub, Phéléïa, Accub, Johanan, Dalaïa et Anani sept.

CHAP. IV. — Fragments généalogiques concernant la famille de Juda. Descendants de Siméon.

Chap. IV. 1 Fils de Juda : Pharès, Hesron, Charmi, Hur et Sobal. 2 Raïa, fils de Sobal, engendra Jahath; Jahath engendra Achamaï et Lahad. Ce sont les familles des Saréens.

3 Voici les descendants du père d'Etam : Jezrahel, Jéséma et Jédébos; le nom de leur sœur était Asalelphuni. 4 Phanuel fut le père de Gédor, et Ezer celui de Hosa. Ce sont là les fils de Hur, premier-né d'Ephrata, père de Bethléem.

5 Assur, père de Thécué, eut deux femmes : Halaa et Naara. 6 Naara lui enfanta Oozam, Hepher, Thémani et Ahasthari : ce sont là les fils de Naara. 7 Fils de Halaa : Séreth, Isaar et Ethnan.

8 Cos engendra Anob et Soboba, et les familles d'Aharéhel, fils d'Arum. 9 Jabès était plus honoré que ses frères; sa mère lui donna le nom de Jabès, en disant : " C'est parce que je l'ai enfanté avec douleur. " 10 Jabès invoqua le Dieu d'Israël en disant : " Si vous me bénissez et que vous étendiez mes limites, si votre main est avec moi et si vous me préservez du malheur, en sorte que je ne sois pas dans l'affliction!... " Et Dieu lui accorda ce qu'il avait demandé.

11 Kélub, frère de Sua, engendra Mahir, qui fut père d'Esthon, 12 Esthon engendra la maison de Rapha, Phessé et Tehinna, père de la ville de Naas. Ce sont là les hommes de Récha.

13 Fils de Cénez : Othoniel et Saraïa. Fils d'Othoniel : Hathath *et Maonathi*. 14 Maonathi engendra Ophra; Saraïa engendra Joab, père de *ceux qui habitaient* la vallée de Charaschim, car ils étaient ouvriers. — 15 Fils de Caleb, fils de Jéphoné : Hir, Ela et Maham. Fils d'Ela : Cénez.

16 Fils de Jaléléel : Ziph, Zipha, Thiria et Asraël.

17 Fils d'Esra : Jéther, Méred, Epher et Jalon. *La femme de Méred, l'Egyptienne*, enfanta Mariam, Sammaï et Jesba, père d'Esthamo. 18 Son *autre* femme, la Juive, enfanta Jared, père de Gédor, Héber, père de Socho, et Icuthiel, père de Zanoé. Ceux-là sont les fils de Béthia, fille de Pharaon, que Méred avait prise pour femme.

19 Fils de la femme d'Odaïa, sœur de Naham : le père de Céïla, le Garmien, et *le père d'*Esthamo, le Machathien.

20 Fils de Simon : Amnon, Rinna, Ben-Hanan et Thilon. Fils de Jési : Zoheth et Ben-Zoheth.

CHAP. IV.

1. *Fils* ou descendants : comp. ii.

2. *Saréens* : voy. ii, 53.

3. *Le père*, le chef ou le principal possesseur *d'Etam*, ville située dans la montagne de Juda (II *Par.* xi, 6).

4. *Gédor* (*Jos.* xv, 58) et *Hosa* paraissent désigner des localités, comme *Bethléem*, dont Salma, descendant de Hur, est aussi appelé le père (ii, 50, 54), parce qu'elle était habitée et possédée en grande partie par des familles issues de lui.

5. *Assur* : voy. ii, 24.

8-10. Noms inconnus. — *Jabès* signifie *affligé, souffrant*. — *Si vous bénissez...* : la phrase n'est pas achevée; ajoutez : Je m'engage à faire telle ou telle chose. Comp. *Gen.* xxviii, 20 sv.

11-12. Autres noms inconnus, d'une forme un peu étrange : n'aurions-nous pas ici le fragment d'un document chananéen se rapportant à la famille de Sué, dont Juda épousa la fille, ce qui aurait fait entrer cette famille dans la tribu de Juda? Au lieu de *Caleb* (Vulg.), lisez *Kélub* (hébr.). LXX : *Caleb, père d'Aska* (Aksa).

13. Ce *Cénez* serait-il le petit-fils d'Esaü nommé i, 36, 53 et *Gen.* xxxvi, 11, 15, 42? et comment Caleb, fils de Jéphoné (*Nombr.* xxxii, 12; *Jos.* xiv, 6, 14) et son frère cadet Othoniel (le juge) en descendraient-ils? On

chias, et Ezricam, tres. 24. Filii Elioenai, Oduia, et Eliasub, et Pheleia, et Accub, et Johanan, et Dalaia, et Anani, septem.

CAPUT IV.

Rursum posteritas Judæ ac Simeonis, et habitationes eorum : stirps Cham deletur a filiis Simeonis, Amalecitæ quoque ab ipsis percutiuntur.

[a] Gen. 38, 3 et 46, 12. Supra 2, 4. Matth. 1, 3.

FILII [a] Juda : Phares, Hesron, et Charmi, et Hur, et Sobal. 2. Raia vero filius Sobal genuit Jahath, de quo nati sunt Ahumai, et Laad : hæ cognationes Sarathi.

3. Ista quoque stirps Etam : Jezrahel, et Jesema, et Jedebos. Nomen quoque sororis eorum, Asalelphuni. 4. Phanuel autem pater Gedor, et Ezer pater Hosa : isti sunt filii Hur primogeniti Ephratha patris Bethlehem.

5. Assur vero patri Thecuæ erant duæ uxores, Halaa, et Naara. 6. Peperit autem ei Naara, Oozam, et Hepher, et Themani, et Ahasthari : isti sunt filii Naara. 7. Porro filii Halaa, Sereth, Isaar, et Ethnan.

8. Cos autem genuit Anob, et Soboba, et cognationem Aharehel filii Arum. 9. Fuit autem Jabes inclytus præ fratribus suis, et mater ejus vocavit nomen illius Jabes, dicens : Quia peperi eum in dolore.

10. Invocavit vero Jabes Deum Israel, dicens : Si benedicens benedixeris mihi, et dilataveris terminos meos, et fuerit manus tua mecum, et feceris me a malitia non opprimi. Et præstitit Deus quæ precatus est.

11. Caleb autem frater Sua genuit Mahir, qui fuit pater Esthon. 12. Porro Esthon genuit Bethrapha, et Phesse, et Tehinna patrem urbis Naas : hi sunt viri Recha.

13. Filii autem Cenez, Othoniel, et Saraia. Porro filii Othoniel, Hathath, et Maonathi. 14. Maonathi genuit Ophra, Saraia autem genuit Joab patrem Vallis artificum : ibi quippe artifices erant. 15. Filii vero Caleb filii Jephone, Hir, et Ela, et Naham. Filii quoque Ela : Cenez.

16. Filii quoque Jaleleel : Ziph, et Zipha, Thiria, et Asrael.

17. Et filii Ezra, Jether, et Mered, et Epher, et Jalon, genuitque Mariam, et Sammai, et Jesba patrem Esthamo. 18. Uxor quoque ejus Judaia, peperit Jared patrem Gedor, et Heber patrem Socho, et Icuthiel patrem Zanoe : hi autem filii Bethiæ filiæ Pharaonis, quam accepit Mered.

19. Et filii uxoris Odaiæ sororis Naham patris Ceila, Garmi, et Esthamo, qui fuit de Machathi.

20. Filii quoque Simon, Amnon, et Rinna filius Hanan, et Thilon. Et filii Jesi, Zoheth, et Benzoheth.

---

a fait, pour l'expliquer, cette ingénieuse conjecture : Pendant la marche des Hébreux dans le désert, quelques membres de la tribu iduméenne des Cénézéens auraient été en relation avec la famille de Caleb, et l'un d'eux, après la mort de Jéphoné, aurait épousé sa veuve et en aurait eu Othoniel; plus tard, le nom de cet homme étant oublié, on lui aurait donné celui de l'auteur de sa race.

14. *Des Charaschim*, ou *des Ouvriers* (Vulg.) : cette vallée devait se trouver un peu au N. de Jérusalem (*Néh.* xi, 35).

15. *Fils d'Ela : Cénez*, un autre, évidemment, que celui du vers. 13. Telle est la leçon des LXX et de la Vulgate. Le texte hébreu actuel paraît altéré : ... *Naham, les fils d'Ela et Cénez*.

16 sv. Noms inconnus.

17 sv. *Mariam*, hébr. *Miriam*, paraît être ici un nom d'homme. — *Père :* même sens que vers. 3 et 4. — *Esthamo*, auj. *Samoua :* voy. *Jos.* xv, 50. — *Gédor :* voy. vers. 4. — *Zanoé :* on ne sait pas laquelle des deux villes de ce nom (*Jos.* xv, 34, 56). — *Ceux-là sont les fils de Béthia*, etc. La véritable place de ces mots serait au vers. 17 après *Jalon : Voici les fils de Béthia*, etc. C'est peut-être une erreur de copiste qui les a reportés au vers. 18. On sait que les Pharaons donnaient souvent leurs filles en mariage à des étrangers de qualité. Il se peut aussi que Béthia (c.-à-d. fille de Jéhovah) ait embrassé la religion mosaïque.

19 sv. Noms inconnus. *Céïla*, *Esthamo*, noms de localités. — *Ben-Hanan*, c.-à-d. fils de Hanan (Vulg.).

21 Fils de Séla, fils de Juda : Her, père de Lécha; Laada, père de Marésa, et les familles de la maison où l'on travaille le byssus, de la maison d'Aschbéa, 22 et Jokim, et les hommes de Cozéba, et Joas, et Saraph, qui dominèrent sur Moab, et Jaschubi-Léchem. Ces choses sont anciennes. 23 C'étaient les potiers et les habitants de Nétaïm et de Gédéra; ils demeuraient là près du roi, travaillant pour lui.

24 Fils de Siméon : Namuel, Jamin, Jarib, Zara, Saül. 25 Sellum, son fils; Mapsam, son fils; Masma, son fils. 26 Fils de Masma : Hamuel, son fils; Zachur, son fils; Séméï, son fils. 27 Séméï eut seize fils et six filles; ses frères n'eurent pas beaucoup de fils, et toutes leurs familles ne se multiplièrent pas autant que les fils de Juda. 28 Ils habitaient à Bersabée, à Molada, à Hasar-Sual, 29 à Bala, à Asom, à Tholad, 30 à Bathuel, à Horma, à Sicéleg, 31 à Beth-Marchaboth, à Hasar-Susim, à Beth-Béraï et à Saarim : ce furent là leurs villes jusqu'au règne de David, 32 et leurs villages. *Ils avaient encore :* Etam, Aën, Remmon, Thochen et Asan : cinq villes; 33 et tous les villages aux environs de ces villes, jusqu'à Baal. Voilà leurs habitations, conformément à leurs registres de familles.

34 Mosobab, Jemlech, Josa, fils d'Amasias, 35 Joël, Jéhu, fils de Josabias, fils de Saraïas, fils d'Asiel, 36 Elioénaï, Jacoba, Isuhaïa, Asaïa, Adiel, Ismiel, Banaïa, 37 Ziza, fils de Séphéï, fils d'Allon, fils d'Idaïa, fils de Semri, fils de Samaïa. 38 Ces hommes désignés par leurs noms étaient princes dans leurs familles. Leurs maisons paternelles ayant pris un grand accroissement, 39 ils allèrent du côté de Gador jusqu'à l'orient de la vallée, afin de chercher des pâturages pour leurs troupeaux. 40 Ils trouvèrent des pâturages gras et bons, et un territoire spacieux, tranquille et paisible, habité auparavant par des descendants de Cham. 41 Ces hommes, inscrits par leurs noms, arrivèrent du temps d'Ezéchias, roi de Juda; ils détruisirent leurs tentes, ainsi que les Maonites qui se trouvaient là, et les ayant dévoués à l'anathème jusqu'à ce jour, ils s'établirent à leur place, car il y avait des pâturages pour leurs troupeaux.

42 Des fils de Siméon allèrent aussi à la montagne de Séïr, au nombre de cinq cents hommes; Phaltias, Naarias, Raphaïas et Oziel, fils de Jési,

---

21. *Her*, autre que le premier-né de Juda (ii, 3). — *Lécha*, ville inconnue. — *Marésa :* voy. *Jos.* xv, 44. — *La maison*, etc. : un atelier célèbre dans la contrée. *De la maison* (famille) *d'Aschbéa.* Vulg., *dans la maison du serment.*

22. *Ces choses sont anciennes* remontent très haut; ou bien ce sont de vieilles traditions. Vulgate : *Et celui qui fit arrêter le soleil, et les hommes de mensonge, et l'assuré, et le brûlant, et ceux qui retournèrent à Lachem* (Bethléem). Cette interprétation remplace les noms propres par leur signification étymologique; de plus elle repose sur une tradition rabbinique sans valeur, qui se rattache à l'histoire de Ruth, et qu'il serait trop long de rapporter.

23. Les fils de Séla (sauf ceux qui travaillaient le byssus, vers. 21) *étaient les potiers* du roi (des rois de Juda : M. Warren a récemment trouvé à Jérusalem d'anciennes poteries de fabrique royale), ou bien étaient employés à l'exploitation des domaines royaux situés à *Nétaïm* (ville inconnue, dont le nom signifie *plantations*, où étaient peut-être les pépinières du roi) et à *Gédéra* (ville de la Séphéla, *Jos.* xv, 36). — *Près du roi*, sur ses propriétés : les rois de Juda possédaient de vastes domaines en divers points du royaume (I *Par.* xxvii, 25-31; II *Par.* xxvi, 10; xxxii, 28 sv.)

On peut aussi traduire avec la Vulgate, *c'étaient les potiers* et *ceux qui habitaient dans les plantations et les enclos* royaux, etc.

24. Comp. *Gen.* xlvi, 10; *Exod.* vi, 15. *Namuel*, le même que *Jémuel.* — *Jarib*, faute de copiste pour *Jachin.* — *Zara* (c.-à-d. lever du soleil), même nom que Sohar (c.-à-d. éclat, splendeur). — Ahod manque ici (et *Nombr.* xxxvi, 12) : sa descendance s'était éteinte ou fondue dans les autres familles.

25. *Son fils*, fils du précédent.

27. Comp. *Nombr.* i, 22, 26; *Jos.* xix, 1.

28 sv. L'auteur est d'accord pour l'ensemble avec *Jos.* xix, 2-6.

31. *Jusqu'au règne de David :* l'auteur

21. Filii [b]Sela, filii Juda : Her pater Lecha, et Laada pater Maresa, et cognationes domus operantium byssum in Domo juramenti. 22. Et qui stare fecit Solem, virique Mendacii, et Securus, et Incendens, qui principes fuerunt in Moab, et qui reversi sunt in Lahem : hæc autem verba vetera. 23. Hi sunt figuli habitantes in Plantationibus, et in Sepibus, apud regem in operibus ejus, commoratique sunt ibi.

24. Filii [c]Simeon : Namuel et Jamin, Jarib, Zara, Saul. 25. Sellum filius ejus, Mapsam filius ejus, Masma filius ejus. 26. Filii Masma : Hamuel filius ejus, Zachur filius ejus, Semei filius ejus. 27. Filii Semei sedecim, et filiæ sex : fratres autem ejus non habuerunt filios multos, et universa cognatio non potuit adæquare summam filiorum Juda. 28. Habitaverunt autem in Bersabee, et Molada, et Hasarsuhal, 29. et in Bala, et in Asom, et in Tholad, 30. et in Bathuel, et in Horma, et in Siceleg, 31. et in Bethmarchaboth, et in Hasarsusim, et in Bethberai, et in Saarim : hæ civitates eorum usque ad regem David. 32. Villæ quoque eorum : Etam, et Aen, Remmon, et Thochen, et Asan, civitates quinque. 33. Et universi viculi eorum per circuitum civitatum istarum usque ad Baal : hæc est habitatio eorum, et sedium distributio.

34. Mosobab quoque et Jemlech, et Josa filius Amasiæ, 35. et Joel, et Jehu filius Josabiæ filii Saraiæ filii Asiel, 36. et Elioenai, et Jacoba, et Isuhaia, et Asaia, et Adiel, et Ismiel, et Banaia, 37. Ziza quoque filius Sephei filii Allon filii Idaia filii Semri filii Samaia. 38. Isti sunt nominati principes in cognationibus suis, et in domo affinitatum suarum multiplicati sunt vehementer. 39. Et profecti sunt ut ingrederentur in Gador usque ad orientem vallis, et ut quærerent pascua gregibus suis. 40. Inveneruntque pascuas uberes, et valde bonas, et terram latissimam et quietam et fertilem, in qua ante habitaverant de stirpe Cham. 41. Hi ergo venerunt, quos supra descripsimus nominatim, in diebus Ezechiæ regis Juda : et percusserunt tabernacula eorum, et habitatores qui inventi fuerant ibi, et deleverunt eos usque in præsentem diem : habitaveruntque pro eis, quoniam uberrimas pascuas ibidem repererunt.

42. De filiis quoque Simeon abierunt in montem Seir viri quingenti, habentes principes Phaltiam et Naariam et Raphaiam et Oziel filios

[b] Gen. 38, 5.

[c] Gen. 46, 10.

fait observer, ou bien que le document qui précède est du règne de David, ou bien qu'à cette époque les Siméonites perdirent un certain nombre des villes précitées, entre autres Sicéleg (I *Rois*, xxvii, 6).

32. *Et leurs villages* ou *bourgs* (comp. *Jos.* xix, 6). Les Massorètes, les LXX et la Vulg. lient ces mots à ce qui suit : *leurs villages étaient : Etam*, etc.; mais ces localités sont appelées des *villes*. Ces villes diffèrent en partie de celles de *Jos.* xix, 7, sans doute par suite d'erreurs de copiste. *Etam :* voy. *Jos.* xv, 8. — *Aën* et *Remmon*, dans la Séphéla. — *Thochen*, inconnue.

38. *Désignés par leurs noms* sur les registres de familles.

39. *Gador*, autre que Gédor (*Jos.* xv, 58). Peut-être devrait-on, avec les LXX, lire *Gérare*, district fertile des Philistins (*Gen.* xxvi, 6-12.

40. *Descendants de Cham*, probablement Chananéens, qui menaient encore la vie pastorale, à demi-nomade.

41. *Inscrits* plus haut (vers. 34 sv.), ou sur les registres de familles. — Les Maonites, pasteurs venus de Maon, près de Pétra (Idumée). Comp. II *Par.* xx, 1; xxvi, 7. D'autres, *les habitations* fixes, par opposition aux *tentes*. Vulg., *les habitants*. — *Dévoués à l'anathème*, exterminés. — *Jusqu'à ce jour :* ces mots sont empruntés par l'auteur à un document antérieur à l'exil; ils n'impliquent donc pas que les Siméonites soient restés tranquilles possesseurs de leur conquête jusqu'au retour de la captivité.

42 sv. *Montagne de Sêïr*, de l'Idumée, où s'étaient réfugiés les Amalécites qui avaient échappé aux armes victorieuses de Saül et de David.

étaient à leur tête. 43 Ils battirent le reste des Amalécites qui avaient échappé, et ils s'établirent là jusqu'à ce jour.

CHAP. V. — Descendants de Ruben, de Gad et de Manassé.

Chap. V. Ils de Ruben, premier-né d'Israël. — Car il était le premier-né; mais, parce qu'il souilla la couche de son père, son droit d'aînesse fut donné aux fils de Joseph, fils d'Israël, non, toutefois, pour que Joseph fût inscrit dans les généalogies comme premier-né. 2 Car Judas fut puissant parmi ses frères, et de lui est issu un prince. Mais le droit d'aînesse est à Joseph. — 3 Fils de Ruben, premier-né d'Israël : Enoch, Phallu, Esron et Charmi.

4 Fils de Joël : Samia, son fils; Gog, son fils; Séméï, son fils; 5 Michée, son fils; Réja, son fils; Baal, son fils; 6 Bééra, son fils, que Thelgathphalnasar, roi d'Assyrie, emmena captif : il fut un des princes des Rubénites. — 7 Frères de Bééra, *chacun* selon sa famille, tels qu'ils sont inscrits dans les généalogies selon leurs générations : le premier, Jéhiel; Zacharie; 8 Bala, fils d'Azaz, fils de Samma, fils de Joël : Bala habitait à Aroër, et jusqu'à Nébo et à Béel-Méon; 9 à l'orient, il habitait jusqu'à l'entrée du désert depuis le fleuve de l'Euphrate, car leurs troupeaux étaient nombreux dans le pays de Galaad. 10 Du temps de Saül, ils firent la guerre aux Agaréens, qui tombèrent entre leurs mains, et ils habitèrent dans leurs tentes, sur tout le côté oriental de Galaad.

11 Les fils de Gad habitaient vis-à-vis d'eux, dans le pays de Basan, jusqu'à Selcha; 12 *c'étaient :* le premier, Joël; le second, Saphan, puis Jonaï et Saphath, en Basan. 13 Leurs frères, d'après les familles dont ils étaient les chefs : Michaël, Mosollam, Sébé, Joraï, Jachan, Zié et Héber : sept. 14 Ils étaient fils d'Abihaïl, fils de Huri, fils de Jora, fils de Galaad, fils de Michaël, fils de Jésési, fils de Jeddo, fils de Buz. 15 Achi, fils d'Abdiel, fils de Guni, était chef des maisons de leurs pères. 16 Ils habitaient en Galaad, en Basan, et dans les villes de ces contrées, et dans tous les pâturages de Saron jusqu'à leurs extrémités. 17 Tous *ces fils de Gad* furent enregistrés dans les généalogies du temps de Joatham, roi de Juda, et du temps de Jéroboam, roi d'Israël.

18 Les fils de Ruben, les Gadites et la demi-tribu de Manassé avaient de

CHAP. V.

1 sv. *La couche de son père :* voy. *Gen.* xxxv, 22; xlix, 4. Le droit d'aînesse donnait deux sortes d'avantages : 1. la dignité et la prééminence sur tous les frères; 2. une double part dans l'héritage paternel. Joseph eut ce dernier avantage, en ce que ses deux fils, Ephraïm et Manassé, furent les chefs de deux tribus, ayant chacune son territoire distinct; mais la prééminence échut à Juda, à qui ses frères devaient rendre hommage, et de qui devait sortir *le prince*, savoir David, chef de la dynastie royale, puis le Prince, le Dominateur par excellence, le Messie. Nous sommes ici en présence d'un document éphraïmite, ou du royaume des dix tribus.

3. D'accord avec *Exod.* vi, 14; *Nombr.* xxvi, 7-14.

4. *Joël,* descendant d'un des quatre fils de Ruben.

6. *Thelgathphalnasar :* c'est ainsi que notre auteur écrit toujours le nom de ce roi d'Assyrie (IV *Rois*, xv, 20). — *Un des princes,* des chefs de la tribu de Ruben.

7. *Frères de Bééra,* familles apparentées à la sienne.

8. *Joël,* le même probablement que celui du vers. 4. — *Aroër :* voy. *Jos.* xii, 2. — *Nébo,* sur la montagne de ce nom. — *Béel-Méon,* la même que Beth-Baal-Maon, *Nombr.* xxxii, 37.

9. A l'E., les Rubénites s'étendaient jusqu'au bord du grand désert de Syrie, qui va des frontières de Galaad à l'Euphrate.

10. Les Rubénites de la famille de Bala, à force de s'étendre du côté de l'orient, avaient été amenés à *faire la guerre aux Agaréens,* probablement descendants d'Agar, la servante d'Abraham, par une autre ligne que celle d'Ismaël : tribu riche et nom-

Jesi : 43. et [d] percusserunt reliquias, quæ evadere potuerant, Amalecitarum, et habitaverunt ibi pro eis usque ad diem hanc.

[d] Exod. 17, 14.

CAPUT V.

Catalogus filiorum Ruben, Gad, et dimidiæ tribus Manasse, et habitatio eorum qui percusserunt Agarenos : sed tandem ducti sunt ab Assyriis ob idololatriam ipsorum in captivitatem.

FILII quoque Ruben primogeniti Israel (ipse quippe fuit primogenitus ejus : sed cum [a] violasset thorum patris sui, data sunt primogenita ejus filiis Joseph filii Israel, et non est ille reputatus in primogenitum. 2. Porro Judas, qui erat fortissimus inter fratres suos, de stirpe ejus principes germinati sunt : primogenita autem reputata sunt Joseph.) 3. Filii [b] ergo Ruben primogeniti Israel : Henoch, et Phallu, Esron, et Charmi.

[a] Gen. 35, 22 et 49, 4.

[b] Gen. 46, 9. Exod. 6, 14. Num. 26, 5.

4. Filii Joel : Samia filius ejus, Gog filius ejus, Semei filius ejus, 5. Micha filius ejus, Reia filius ejus, Baal filius ejus, 6. [c] Beera filius ejus, quem captivum duxit Thelgathphalnasar rex Assyriorum, et fuit princeps in tribu Ruben. 7. Fratres autem ejus, et universa cognatio ejus, quando numerabantur per familias suas, habuerunt principes Jehiel, et Zachariam. 8. Porro Bala filius Azaz, filii Samma, filii Joel, ipse habitavit in Aroer usque ad Nebo, et Beelmeon. 9. Contra orientalem quoque plagam habitavit usque ad introitum eremi, et flumen Euphraten. Multum quippe jumentorum numerum possidebant in terra Galaad. 10. In diebus autem Saul prœliati sunt contra Agareos, et interfecerunt illos, habitaveruntque pro eis in tabernaculis eorum, in omni plaga, quæ respicit ad orientem Galaad.

[c] 4 Reg. 15, 29.

11. Filii vero Gad e regione eorum habitaverunt in terra Basan usque Selcha : 12. Joel in capite, et Saphan secundus; Janai autem, et Saphat in Basan. 13. Fratres vero eorum secundum domos cognationum suarum, Michael, et Mosollam, et Sebe, et Jorai, et Jachan, et Zie, et Heber, septem. 14. Hi filii Abihail, filii Huri, filii Jara, filii Galaad, filii Michael, filii Jesesi, filii Jeddo, filii Buz. 15. Fratres quoque filii Abdiel, filii Guni, princeps domus in familiis suis. 16. Et habitaverunt in Galaad, et in Basan, et in viculis ejus, et in cunctis suburbanis Saron, usque ad terminos. 17. Omnes hi numerati sunt in diebus Joathan regis Juda, et in diebus Jeroboam regis Israel.

18. Filii Ruben, et Gad, et dimidiæ tribus Manasse viri bellatores,

---

breuse qui dressait ses tentes dans le désert de Syrie. Cette guerre paraît être antérieure à celle dont il est question vers. 18 sv. Comp. vers. 22.

11. *Le pays de Basan*, l'ancien royaume d'Og, comprenait la partie septentrionale de Galaad. — *Selcha*, aujourd'hui *Salchad*, sur la pente méridionale du Hauran : voy. *Deut.* iii, 10.

14. *Ils* (ces *sept*) *étaient fils*, etc. — *Achi;* Vulgate, *leurs frères furent encore les fils d'Abdiel*, etc. — *Maisons de leurs pères*, familles.

16. *Saron :* la célèbre et fertile plaine de ce nom se trouvait le long de la côte de la Méditerranée, du Carmel à Joppé; les Gadites, pour y conduire leurs troupeaux, auraient eu à traverser tout le territoire d'Ephraïm. La chose ne paraît pas impossible. Cependant plusieurs interprètes supposent qu'il existait une autre plaine de Saron à l'E. du Jourdain.

17. L'inscription des familles gadites sur des registres authentiques eut lieu, d'abord sous Jéroboam II, roi d'Israël (IV *Rois.* xiv) puis, 25 ans plus tard, sous Joatham, roi de Juda (IV *Rois*, xv). Celui-ci, durant la période de troubles qui agita le royaume d'Israël par suite des compétitions pour le trône et des invasions assyriennes, peut bien avoir exercé une sorte de souveraineté sur les tribus transjordaniques.

18. Si l'auteur insère ici (et non après le vers. 24) les renseignements qu'il donne sur une guerre à laquelle prit part la demi-tribu de Manassé, c'est sans doute qu'il les aura

vaillants hommes, portant le bouclier et l'épée, tirant de l'arc, et exercés à la guerre, au nombre de quarante mille sept cent soixante, en état d'aller à l'armée. 19 Ils firent la guerre aux Agaréens, à Jéthur, à Naphis et à Nodab. 20 Ils furent aidés contre eux, et les Agaréens et tous ceux qui étaient avec eux furent livrés entre leurs mains. Car ils avaient crié vers Dieu pendant le combat, et il les exauça, parce qu'ils s'étaient confiés en lui. 21 Ils enlevèrent leurs troupeaux, cinquante mille chameaux, deux cent cinquante mille brebis, deux mille ânes, et cent mille personnes, 22 car il était tombé beaucoup de morts, parce que la guerre était de Dieu. Et ils s'établirent à leur place jusqu'à la captivité.

23 Les fils de la demi-tribu de Manassé habitaient dans le pays, depuis Basan jusqu'à Baal-Hermon et à Sanir, et à la montagne d'Hermon; ils étaient nombreux. 24 Voici les chefs de leurs familles : Epher, Jési, Eliel, Ezriel, Jérémia, Odoïa et Jédiel, hommes forts et vaillants, hommes de renom, chefs de leurs familles.

25 Mais ils furent infidèles au Dieu de leurs pères, et ils se prostituèrent en servant les dieux des peuples du pays que Dieu avait détruits devant eux. 26 Le Dieu d'Israël excita l'esprit de Phul, roi d'Assyrie, et l'esprit de Thelgathphalnasar, roi d'Assyrie; et Thelgathphalnasar emmena captifs les Rubénites, les Gadites et la demi-tribu de Manassé, et il les conduisit à Hala, à Chabor, à Ara et au fleuve de Gozan, *où ils sont demeurés* jusqu'à ce jour.

CHAP. VI. — Descendants de Lévi. Villes habitées par eux.

Chap. VI. Ils de Lévi : Gersom, Caath et Mérari. 2 Fils de Caath : Amram, Isaar et Oziel. 3 Fils d'Amram : Aaron, Moïse et Marie. Fils d'Aaron : Nadab, Abiu, Eléazar et Ithamar. 4 Eléazar engendra Phinées; Phinées engendra Abisué; 5 Abisué engendra Bocci; Bocci engendra Ozi; 6 Ozi engendra Zaraïas; Zaraïas engendra Méraïoth; 7 Méraïoth engendra Amarias; Amarias engendra Achitob; 8 Achitob engendra Sadoc; Sadoc engendra Achimaas; 9 Achimaas engendra Azarias;

trouvés à cette place, c.-à-d. à la suite des généalogies des fils de Gad, dans les documents utilisés par lui. — *Quarante mille*, etc. : Moïse compte dans ces tribus beaucoup plus d'hommes propres à combattre (*Nombr.* i, 21, 25), mais il entend par là tous les hommes valides; plus tard on fit un choix; pour des guerres lointaines ou savantes, il fallait des hommes exercés.

19 sv. *Agaréens* : voy. vers. 10. — *Jéthur, Naphis*, fils d'Ismaël (*Gen.* xv, 15); du premier descendent les Ituréens, peuplade pillarde et belliqueuse, qui habita la région au S. O. de la plaine de Damas, entre la Gaulonite et la Ledja. — *Nodab*, inconnu. — *Ils furent aidés* par Dieu. Vulgate : *les Ituréens, Naphis et Nodab leur prêtèrent secours.*

21 sv. Comp. *Nombr.* xxxi, 11, 32 sv. — *Car :* un butin si considérable ne doit pas surprendre, *car*, etc. — *La guerre était de Dieu :* Dieu lui donna cette heureuse issue. — *Jusqu'*au temps où Téglathphalasar les emmena captifs.

23. *Basan*, occupé par les Gadites, était la limite des Manassites au sud, et ils s'étendirent au nord *jusqu'à Baal-Hermon* ou Baal-Gad (*Jos.* xi, 17), et à *Sanir*, un des sommets de l'Hermon ou Anti-Liban, et à *la montagne d'Hermon*, autre sommet de la même chaîne.

25. *Ils* (Ruben, Gad et la demi-tribu de Manassé) *furent infidèles*, etc.

26. *Phul* : voy. IV *Rois*, xv, 19. — *Hala* (hébr. *Chalach;* Vulg. *Lehéla*), *Habor*, *Gosan* : voy. IV *Rois*, xvii, 6. — *Ara*, peut-être la même que Haran (*Gen.* xi, 31; IV *Rois*, xix, 12; *Ezéch.* xxvii, 23).

Dans l'hébreu, les 15 versets qui suivent (vi, 1-15) appartiennent encore au chap. v, lequel contient ainsi 41 versets. Nous suivons la division de la Vulgate, qui est plus logique.

CHAP. VI.

1. Les vers. 1-15 donnent la généalogie des grands prêtres jusqu'à la captivité; vers. 1-3 dit comment Aaron descendait

scuta portantes, et gladios, et tendentes arcum, eruditique ad prœlia, quadraginta quatuor millia, et septingenti sexaginta procedentes ad pugnam. 19. Dimicaverunt contra Agareos : Ituræi vero, et Naphis, et Nodab 20. præbuerunt eis auxilium. Traditique sunt in manus eorum Agarei, et universi, qui fuerant cum eis, quia Deum invocaverunt cum prœliarentur : et exaudivit eos, eo quod credidissent in eum. 21. Ceperuntque omnia quæ possederant, camelorum quinquaginta millia, et ovium ducenta quinquaginta millia, et asinos duo millia, et animas hominum centum millia. 22. Vulnerati autem multi corruerunt : fuit enim bellum Domini. Habitaveruntque pro eis usque ad transmigrationem.

23. Filii quoque dimidiæ tribus Manasse possederunt terram a finibus Basan usque Baal Hermon, et Sanir, et montem Hermon, ingens quippe numerus erat. 24. Et hi fuerunt principes domus cognationis eorum, Epher, et Jesi, et Eliel, et Ezriel, et Jeremia, et Odoia, et Jediel viri fortissimi et potentes, et nominati duces in familiis suis.

25. Reliquerunt autem Deum patrum suorum, et fornicati sunt post deos populorum terræ, quos abstulit Deus coram eis : 26. et suscitavit Deus Israel spiritum Phul regis Assyriorum, et spiritum Thelgathphalnasar regis Assur : et transtulit Ruben, et Gad, et dimidiam tribum Manasse, et adduxit eos in Lahela, et in Habor, et Ara, et fluvium Gozan, usque ad diem hanc.

CAPUT VI.

Genealogia filiorum Levi, et quos ex eis constituerit David cantores ac ministros in domo Domini : item generatio filiorum Aaron cum urbibus suis in singulis tribubus Israel, et quæ fuerint civitates refugii.

FILII Levi :[a] Gerson, Caath, et Merari. 2. Filii Caath : Amram, Isaar, Hebron, et Oziel. 3. Filii Amram : Aaron, Moyses, et Maria : Filii Aaron : Nadab et Abiu, Eleazar, et Ithamar. 4. Eleazar genuit Phinees, et Phinees genuit Abisue, 5. Abisue vero genuit Bocci, et Bocci genuit Ozi. 6. Ozi genuit Zaraiam, et Zaraias genuit Meraioth. 7. Porro Meraioth genuit Amariam, et Amarias genuit Achitob. 8. Achitob genuit Sadoc, et Sadoc genuit Achimaas, 9. Achimaas genuit Azariam,

[a] Gen. 46, 11. Infra 23, 6.

de Lévi. Comp. *Gen.* xlvi, 11 ; *Exod.* vi, 16 sv.

3. *Nadab*, *Abiu* : voy. *Lév.* x, 1 sv. — *Eléazar* : ses descendants sont au nombre de 22, pour remplir une période d'environ 860 ans, ce qui supposerait une durée moyenne de 40 ans pour chaque pontificat. Mais plusieurs anneaux de la série sont certainement omis : ainsi cinq grands prêtres ne suffisent pas pour les 300 ans écoulés depuis la mort d'Aaron jusqu'à celle d'Ozi; nulle mention de Joïada, qui éleva sur le trône le jeune Joas (IV *Rois*, xi), d'Urie, grand prêtre sous Achaz (IV *Rois*, xvi, 10 sv.). Ces omissions s'expliquent soit par la faute des copistes, soit par l'imperfection des documents utilisés par l'auteur, soit même, peut-être, par l'intention formelle d'avoir, de Phinées à Josédec, une liste généalogique composée de trois fois sept noms.

6-8. *Ozi* eut pour successeur dans le pontificat, non pas son fils Azarias, peut-être trop jeune, mais *Héli*. Avec ce dernier, le pontificat passa de la ligne d'Eléazar dans celle d'Ithamar, où il se maintint, avec Achitob, Achias ou Achimélech, et Abiathar (I *Par.* xxiv, 5. Comp. I *Rois*, xiv, 3; xxii, 20), jusqu'à Sadoc, qui le ramena dans la ligne d'Eléazar. Notre auteur (ou son document) ne s'occupe pas des grands prêtres descendants d'Ithamar, sans doute parce qu'il les regarde comme illégitimes. D'ailleurs il y eut à cette époque deux centres religieux, le tabernacle ayant été transporté à Gabaon, tandis que l'arche était restée dans la maison d'Abinadab (I *Rois*, iv, 4; vii, 1). Si donc Azarias, Méraïoth et Amarias, peut-être aussi Achitob, n'ont pas été grands prêtres de fait, ils le sont de droit aux yeux de notre auteur.

9 sv. *Azarias*. Comme Sadoc vécut jusque sous le règne de Salomon, il semble bien que c'est au fils d'Achimaas, non au fils de Johanan, que s'applique ce qui est dit au

Azarias engendra Johanan; 10 Johanan engendra Azarias : c'est lui qui exerça le sacerdoce dans la maison que Salomon bâtit à Jérusalem; 11 Azarias engendra Amarias; Amarias engendra Achitob; 12 Achitob engendra Sadoc; Sadoc engendra Sellum; 13 Sellum engendra Helcias; Helcias engendra Azarias; 14 Azarias engendra Saraïas; Saraïas engendra Josédec. 15 Josédec partit *pour l'exil* quand Jéhovah emmena en captivité Juda et Jérusalem par Nabuchodonosor.

16 Fils de Lévi : Gersom, Caath et Mérari. 17 Voici les noms des fils de Gersom : Lobni et Séméï. — 18 Fils de Caath : Amram, Isaar, Hébron et Oziel. — 19 Fils de Mérari : Moholi et Musi.

Voici les familles de Lévi selon leurs pères :

20 De Gersom : Lobni, son fils; Jahath, son fils; Zamma, son fils; 21 Joah, son fils; Addo, son fils; Zara, son fils; Jéthraï, son fils. — 22 Fils de Caath : Aminadab, son fils; Coré, son fils; Asir, son fils; 23 Elcana, son fils; Abiasaph, son fils; Asir, son fils; 24 Thahath, son fils; Uriel, son fils; Ozias, son fils; Saül, son fils. 25 Fils d'Elcana : Amasaï et Achimoth; 26 Elcana, son fils; Sophaï, son fils; Nahath, son fils; 27 Eliab, son fils; Jeroham, son fils; Elcana, son fils. 28 Fils de Samuel : le premier-né Vasséni, et Abia. — 29 Fils de Mérari : Moholi; Lobni, son fils; Séméï, son fils; Oza, son fils; 30 Sammaa, son fils; Haggia, son fils; Asaïa, son fils.

31 Voici ceux que David établit pour diriger le chant dans la maison de Jéhovah, depuis que l'arche eut un *lieu de* repos : 32 ils remplirent les fonctions de chantres devant le tabernacle, la tente de réunion, jusqu'à ce que Salomon eût bâti la maison de Jéhovah à Jérusalem, et ils faisaient leur service selon l'ordre *prescrit par David.* 33 Voici ceux qui officiaient avec leurs fils : D'entre les fils des Caathites : Héman, le chantre, fils de Joël, fils de Samuel, 34 fils d'Elcana, fils de Jeroham, fils d'Eliel, fils de Thohu, 35 fils de Suph, fils d'Elcana, fils de Mahath, fils d'Amasaï, 36 fils d'Elcana, fils de Joël, fils d'Azarias, fils de Sophonie, 37 fils de Thahath, fils d'Asir, fils d'Abiasaph, fils de Coré, 38 fils d'Isaar, fils de Caath, fils de Lévi, fils d'Israël. — 39 Son frère Asaph, qui se tenait à sa droite : Asaph, fils de Barachias, fils de Samaa, 40 fils de Michaël, fils de Basaïas, fils de Melchias, 41 fils d'Athanaï, fils de Zara, fils d'Adaïa, 42 fils d'Ethan, fils de Zamma, fils de Séméï, 43 fils de Jeth, fils de Gersom, fils de Lévi. — 44 Fils de Mérari, leurs frères, à la gauche : Ethan, fils de Cusi, fils d'Abdi,

---

vers. 10, savoir, que Azarias officia le jour de la dédicace du nouveau temple (II *Rois*, viii); la vraie place de cette remarque serait donc au vers. 9. Pour échapper à une interversion, il faudrait, avec Keil, voir dans la notice du vers. 10 une allusion à II *Par.* xxvi, 17 sv.

11 sv. Entre *Achitob* et *Helcias* manque l'*Azarias* qui fut grand prêtre sous Ezéchias (IV *Rois*, xxii, 4 sv. II *Par.* xxxi, 10, 13), et peut-être d'autres noms encore.

15. *Josédec* devait être alors assez jeune, car son père était encore en fonction (IV *Rois*, xxv, 18, 21). Il fut le père du *Josué* qui revint à Jérusalem avec Zorobabel (*Esdr.* iii, 2, v, 2; *Agg.* i, 1).

Esdras (vii, 1-5) donne une liste généalogique semblable à celle qui précède, et puisée aux mêmes documents.

16 sv. Tableau des diverses branches de la tribu de Lévi. *Gersom*, avec un *m* final, comme dans le Pentateuque; au vers. 1 ce mot se termine par un *n* : indice de la diversité des documents.

17. Comp. *Exod.* vi, 16 sv.

19. *Voici.* D'autres, *voilà*, en rattachant ces mots à ce qui précède.

22. *Aminadab :* il faut lire probablement *Isaar*, le deuxième fils de Caath (*Exod.* vi, 18 sv.). — *Coré :* les trois noms qui suivent désignent trois frères (fils de Coré), dont le dernier est le père du second *Asir* (vers. 23).

25. *Elcana*, probablement le même que celui du vers. 23.

26. Le texte hébreu est altéré; nous suivons celui des LXX. Comp. vers. 35 sv. La Vulgate rend ainsi les vers. 25-26 : *Fils*

Azarias genuit Johanan, 10. Johanan genuit Azariam. Ipse est qui sacerdotio functus est in domo, quam ædificavit Salomon in Jerusalem. 11. Genuit autem Azarias Amariam, et Amarias genuit Achitob, 12. Achitob genuit Sadoc, et Sadoc genuit Sellum, 13. Sellum genuit Helciam, et Helcias genuit Azariam, 14. Azarias genuit Saraiam, et Saraias genuit Josedec. 15. Porro Josedec egressus est, quando transtulit Dominus Judam, et Jerusalem per manus Nabuchodonosor.

[b] Exod. 6, 16.

16. Filii [b]ergo Levi : Gerson, Caath, et Merari. 17. Et hæc nomina filiorum Gerson : Lobni, et Semei. 18. Filii Caath : Amram, et Isaar, et Hebron, et Oziel. 19. Filii Merari : Moholi et Musi.

Hæ autem cognationes Levi secundum familias eorum.

20. Gersom, Lobni filius ejus, Jahath filius ejus, Zamma filius ejus, 21. Joah filius ejus, Addo filius ejus, Zara filius ejus, Jethrai filius ejus. 22. Filii Caath, Aminadab filius ejus, Core filius ejus, Asir filius ejus, 23. Elcana filius ejus, Abiasaph filius ejus, Asir filius ejus, 24. Thahath filius ejus, Uriel filius ejus, Ozias filius ejus, Saul filius ejus. 25. Filii Elcana, Amasai et Achimoth 26. et Elcana : Filii Elcana : Sophai filius ejus, Nahath filius ejus, 27. Eliab filius ejus, Jeroham filius ejus, Elcana filius ejus. 28. Filii Samuel primogenitus Vasseni, et Abia. 29. Filii autem Merari, Moholi : Lobni filius ejus, Semei filius ejus, Oza filius ejus, 30. Sammaa filius ejus, Haggia filius ejus, Asaia filius ejus.

[c] 2 Reg. 6, 17.

31. [c]Isti sunt, quos constituit David super cantores domus Domini, ex quo collocata est arca : 32. et ministrabant coram tabernaculo testimonii, canentes donec ædificaret Salomon domum Domini in Jerusalem : stabant autem juxta ordinem suum in ministerio. 33. Hi vero sunt, qui assistebant cum filiis suis, de filiis Caath, Heman cantor filius Joel, filii Samuel, 34. filii Elcana, filii Jeroham, filii Eliel, filii Thohu, 35. filii Suph, filii Elcana, filii Mahath, filii Amasai, 36. filii Elcana, filii Johel, filii Azariæ, filii Sophoniæ, 37. filii Thahath, filii Asir, filii Abiasaph, filii Core, 38. filii Isaar, filii Caath, filii Levi, filii Israel. 39. Et frater ejus Asaph, qui stabat a dextris ejus, Asaph filius Barachiæ, filii Samaa, 40. filii Michael, filii Basaiæ, filii Melchiæ, 41. filii Athanai, filii Zara, filii Adaia, 42. filii Ethan, filii Zamma, filii Semei, 43. filii Jeth, filii Gersom, filii Levi. 44. Filii autem Merari fratres eorum, ad sinistram, Ethan filius Cusi, filii Abdi, filii

d'Elcana : Amasaï, Achimoth et Elcana. Fils d'Elcana : Sophaï, etc.

27. Après *Elcana*, *son fils*, sous-entendez : *Samuel, son fils.*

28. D'après vers. 33 et I *Rois*, viii, 2, il semble qu'il faudrait lire : *le premier-né Joël, et le second Abias.*

31-47. Ancêtres des chantres Héman, Asaph et Ethan.

31. *Un lieu de repos* sur le mont Sion (II *Rois*, vi, 17).

32. *Selon l'ordre :* voy. xvi, 37; II *Par.* v, 12; xxix. 27-30; xxxv, 15.

33. *Avec leurs fils* (xxv, 1-6), avec des chœurs formés de leurs fils et des trois familles lévitiques dont ils étaient les chefs. — *Le chantre :* Héman avait sans doute la direction générale du chant.

34. *Eliel*, le même que *Eliab* (vers. 27). — *Thohu*, le même que *Nahath* (vers. 26).

35. *Suph*, variante de *Sophaï* (vers. 26). — *Mahath*, le même que *Achimoth* (vers. 25).

36 *Sophonie*, deuxième fils de Thahath; Uriel (vers. 24) était le premier.

39. *Son frère* dans les fonctions de chantre, et d'ailleurs lévite comme lui. — *Se tenait à sa droite*, formant *avec ses fils* (vers. 33) le chœur de droite. La généalogie d'Asaph contient cinq noms de moins que celle d'Héman; on trouvera moins de noms encore dans celle d'Ethan : indice de lacunes.

44. *Ethan*, toujours appelé ainsi jusqu'au chap. xv, 19, sera toujours nommé *Idithun*, c.-à-d. *homme de louange*, à partir de xvi, 41 : ce surnom lui fut donné sans doute à cause de ses fonctions.

fils de Maloch, 45 fils de Hasabias, fils d'Amasias, fils de Helcias, 46 fils d'Amasaï, fils de Boni, fils de Somer, 47 fils de Moholi, fils de Musi, fils de Mérari, fils de Lévi.

48 Leurs frères, les lévites, étaient chargés de tout le service du tabernacle de la maison de Jéhovah. 49 Mais Aaron et ses fils brûlaient *les victimes* sur l'autel des holocaustes et *l'encens* sur l'autel des parfums; ils avaient à remplir tout le ministère du lieu très saint, et à faire l'expiation pour Israël, selon tout ce qu'avait ordonné Moïse, serviteur de Dieu.

50 Voici les fils d'Aaron : Eléazar, son fils; Phinées, son fils; Abisué, son fils; 51 Bucci, son fils; Ozi, son fils; Zaraïas, son fils; 52 Méraïoth, son fils; Amarias, son fils; Achitob, son fils; 53 Sadoc, son fils; Achimaas, son fils.

54 Voici leurs habitations, selon leurs enceintes, dans les territoires qui leur furent assignés. Aux fils d'Aaron de la famille des Caathites, désignés *les premiers* par le sort, 55 on donna Hébron, dans le pays de Juda, et les pâturages qui l'entourent, 56 mais le territoire de la ville et ses villages furent concédés à Caleb, fils de Jéphoné. 57 On donna *donc* aux fils d'Aaron la ville de refuge Hébron, Lobna et ses pâturages, 58 Jéther, Esthémo et ses pâturages, Hélon et ses pâturages, Dabir et ses pâturages, 59 Asan et ses pâturages, Bethsémès et ses pâturages; 60 de la tribu de Benjamin, Gabée et ses pâturages, Almath et ses pâturages. Total de leurs villes : treize villes, d'après leurs familles. — 61 Les autres fils de Caath eurent par le sort dix villes des familles de la tribu [d'Ephraïm, de la tribu de Dan et] de la demi-tribu de Manassé. 62 Les fils de Gersom, d'après leurs familles, eurent treize villes de la tribu d'Issachar, de la tribu d'Aser, de la tribu de Nephthali et de la tribu de Manassé en Basan. 63 Les fils de Mérari, d'après leurs familles, eurent par le sort douze villes de la tribu de Ruben, de la tribu de Gad et de la tribu de Zabulon.

64 Les enfants d'Israël donnèrent aux Lévites les villes et leurs pâturages *à l'entour*. 65 Ils donnèrent par le sort, de la tribu des enfants de Juda, de la tribu des enfants de Siméon et de la tribu des enfants de Benjamin, ces villes qu'ils désignèrent par leurs noms.

66 Pour les *autres* familles des fils de Caath, les villes qui leur échurent furent de la tribu d'Ephraïm. 67 On leur donna : la ville de refuge Sichem et ses pâturages, dans la montagne d'Ephraïm, Gazer et ses pâturages, 68 Jecmaam et ses pâturages, Bethoron et ses pâturages [; de la tribu de Dan, Elthéco et ses pâturages, Gabbathon et ses pâturages], 69 Hélon et ses pâturages, Geth-Remmon et ses pâturages; 70 et de la demi-tribu de Manassé, Aner et ses pâturages, Baalam et ses pâturages : pour les familles des autres fils de Caath.

71 On donna aux fils de Gersom : de la famille de la demi-tribu de Manassé, Gaulon en Basan et ses pâtu-

47. *Moholi*, neveu de celui du vers. 29. Mérari eut deux fils : Moholi et Musi; la ligne de Moholi a été donnée plus haut; nous avons ici celle de Musi.

48. *Les lévites*, autres que les chantres.

49. *Serviteur*, ministre, *de Dieu :* titre d'honneur. Comp. *Deut.* xxxiv, 5; *Jos.* i, 1, 13.

50 sv. Autre fragment généalogique de la famille d'Aaron, qui ne fait que répéter les vers. 3-8, mais qui provient probablement d'un document plus ancien, puisqu'il s'arrête à l'époque de David.

54 sv. Catalogue des villes lévitiques. Sauf les altérations du texte, quelques changements dans la forme des noms ou la substitution des dénominations nouvelles aux anciennes, et quelques omissions, il est d'accord pour l'ensemble avec celui de *Jos.* xxi, mais il paraît tiré d'un autre document.

Voici leurs habitations, les habitations des Lévites : c'est le titre de tout le morceau, et non pas seulement des vers. 54-55. — *Leurs enceintes*, l'enceinte des maisons assignées aux lévites dans les villes et bourgs du territoire israélite. — *Par le sort :* comp. *Jos.* xxi, 10.

Maloch, 45. filii Hasabiæ, filii Amasiæ, filii Helciæ, 46. filii Amasai, filii Boni, filii Somer, 47. filii Moholi, filii Musi, filii Merari, filii Levi.

48. Fratres quoque eorum Levitæ, qui ordinati sunt in cunctum ministerium tabernaculi domus Domini. 49. Aaron vero, et filii ejus adolebant incensum super altare holocausti, et super altare thymiamatis, in omne opus Sancti sanctorum : et ut precarentur pro Israel juxta omnia, quæ præceperat Moyses servus Dei.

50. Hi sunt autem filii Aaron : Eleazar filius ejus, Phinees filius ejus, Abisue filius ejus, 51. Bocci filius ejus, Ozi filius ejus, Zarahia filius ejus, 52. Meraioth filius ejus, Amarias filius ejus, Achitob filius ejus, 53. Sadoc filius ejus, Achimaas filius ejus.

54. Et hæc habitacula eorum per vicos atque confinia, filiorum scilicet Aaron, juxta cognationes Caathitarum : ipsis enim sorte contigerant. 55. Dederunt igitur eis Hebron in terra Juda, et suburbana ejus per circuitum; 56. [d] agros autem civitatis, et villas, Caleb filio Jephone. 57. Porro filiis Aaron dederunt civitates ad confugiendum Hebron, et Lobna, et suburbana ejus, 58. Jether quoque, et Esthemo cum suburbanis suis, sed et Helon, et Dabir cum suburbanis suis, 59. Asan quoque, et Bethsemes et suburbana earum. 60. De tribu autem Benjamin, Gabee et suburbana ejus, et Almath cum suburbanis suis, Anathoth quoque cum suburbanis suis : omnes civitates, tredecim, per cognationes suas. 61. Filiis autem Caath residuis de cognatione sua dederunt ex dimidia tribu Manasse in possessionem urbes decem. 62. Porro filiis Gersom per cognationes suas de tribu Issachar, et de tribu Aser, et de tribu Nephthali, et de tribu Manasse in Basan, urbes tredecim. 63. Filiis autem Merari per cognationes suas de tribu Ruben, et de tribu Gad, et de tribu Zabulon, dederunt sorte civitates duodecim.

64. Dederunt quoque filii Israel Levitis civitates, et suburbana earum : 65. dederuntque per sortem, ex tribu filiorum Juda, et ex tribu filiorum Simeon, et ex tribu filiorum Benjamin urbes has, quas vocaverunt nominibus suis,

66. Et his, qui erant de cognatione filiorum Caath, [e] fueruntque civitates in terminis eorum de tribu Ephraim. 67. Dederunt ergo eis urbes ad confugiendum, Sichem cum suburbanis suis in monte Ephraim, et Gazer cum suburbanis suis, 68. Jecmaam quoque cum suburbanis suis, et Bethoron similiter, 69. necnon et Helon cum suburbanis suis, et Gethremmon in eumdem modum. 70. Porro ex dimidia tribu Manasse, Aner et suburbana ejus, Balaam et suburbana ejus : his videlicet, qui de cognatione filiorum Caath reliqui erant.

71. Filiis autem Gersom de cogna-

[d] Jos. 21, 12.

[e] Jos. 21, 21.

Vulgate : *Voici leurs habitations dans les bourgs et les environs, savoir* les habitations *des enfants d'Aaron selon les familles des Caathites; car c'est à eux qu'elles étaient échues par le sort.*

56. *Caleb :* voy. *Jos.* xiv, 13; xv, 13.

59. *Asan*, Ain *Jos.* xxi, 16.

60. *Treize :* pour obtenir ce nombre, il faut ajouter *Jéta* et *Gabaon*, qui se trouvent dans Josué.

61-63. Comp. *Jos.* xxi, 5-7.

61. *Les autres fils de Caath*, simples lévites. Ce verset doit être complété par les mots entre crochets, d'après *Jos.* xxi, 5. Comp. vers. 70 et *Jos.* xxi, 25.

64 sv. La place de ces deux versets paraît être au milieu du vers. 54, avant les mots : *Aux fils d'Aaron.* Comp. *Jos.* xxi, 8, 9.

66-70. Comp. *Jos.* xxi, 20-26.

68. Les mots entre crochets ont disparu du texte hébreu actuel : comp. *Jos.* xxi, 23.

70. *Aner;* dans Josué, *Thanach*, qui paraît une faute de copiste. — *Baalam :* il faut lire probablement *Jéblaam.*

71-76. Comp. *Jos.* xxi, 27-33.

rages, Astharoth et ses pâturages; 72de la tribu d'Issachar, Cédès et ses pâturages, Dabéreth et ses pâturages, 73Ramoth et ses pâturages, Anem et ses pâturages; 74de la tribu d'Aser, Masal et ses pâturages, Abdon et ses pâturages, 75Hucac et ses pâturages, Rochob et ses pâturages; 76et de la tribu de Nephthali, Cédès en Galilée et ses pâturages, Hamon et ses pâturages, et Cariathaïm et ses pâturages.

77On donna au reste *des Lévites*, aux fils de Mérari : de la tribu de Zabulon, [Jecnam et ses pâturages, Cartha et ses pâturages], Remmono et ses pâturages, Thabor et ses pâturages; 78de l'autre côté du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho, à l'orient du fleuve : de la tribu de Ruben, Bosor au désert et ses pâturages, Jassa et ses pâturages, 79Cademoth et ses pâturages, Méphaat et ses pâturages; 80et de la tribu de Gad, Ramoth en Galaad et ses pâturages, Mahanaïm et ses pâturages, 81Hésebon et ses pâturages, Jézer et ses pâturages.

CHAP. VII. — Descendants d'Issachar, de Benjamin, de Nephthali, de Manassé, d'Ephraïm et d'Aser.

Ch. VII. 1Fils d'Issachar : Thola, Phua, Jasub et Siméron : quatre. 2Fils de Thola : Ozi, Raphaïa, Jériel, Jémaï, Jebsem et Samuel, chefs des maisons de leurs pères *issues* de Thola, vaillants hommes, *inscrits* d'après leurs générations, au temps de David, au nombre de vingt-deux mille six cents. 3Fils d'Ozi : Izrahia; fils de Izrahia : Michaël, Obadia, Joël et Jésia : en tout cinq chefs. 4Ils avaient avec eux, selon leurs générations, selon les maisons de leurs pères, trente-six mille hommes de troupes armées pour la guerre; car ils avaient beaucoup de femmes et de fils. 5Leurs frères, d'après toutes les familles d'Issachar, hommes vaillants, formaient un nombre total de quatre-vingt-sept mille, inscrits dans les généalogies.

6Fils de Benjamin : Béla, Béchor et Jadiel : trois. 7Fils de Béla : Esbon, Ozi, Oziel, Jérimoth et Uraï : cinq chefs des maisons de leurs pères, hommes vaillants, inscrits dans les généalogies au nombre de vingt-deux mille quatre cents. — 8Fils de Béchor : Zamira, Joas, Eliézer, Elioenaï, Amri, Jérimoth, Abia, Anathoth et Almath : tous ceux-là fils de Béchor, 9inscrits dans les généalogies, d'après leurs générations, *comme* chefs des maisons de leurs pères, hommes vaillants, au nombre de vingt mille deux cents. — 10Fils de Jadihel : Balan. Fils de Balan : Jéhur, Benjamin, Aod, Chanana, Zéthan, Tarsis et Abisahar : 11tous ceux-là fils de Jadihel, chefs des maisons de leurs pères, hommes vaillants, au nombre de dix-sept mille deux cents, en état d'aller en armes à la guerre.

12Sepham et Hapham, fils d'Hir; Asim, fils d'Aher.

13Fils de Nephthali : Jasiel, Guni, Jéser et Sellum, fils de Bala.

---

72. *Cédès*, ou mieux *Césion*.

73. *Ramoth*, *Anem*, ou mieux, *Jararmoth* et *En-Gannim*.

75. *Hucac*, probablement pour *Helcath*.

76. *Hamon*, la même que *Hamoth-Dor* et que *Emath* (hébr. *Hammath*, *Jos.* xix, 35). — *Cariathaïm*, dont *Carthan* est la forme abrégée.

77-81. Comp. *Jos.* xxi, 34-37.

77. Les mots entre crochets sont omis dans l'hébreu actuel : comp. *Jos.* xxi, 34. — *Remmono* ou *Remmon* : voy. *Jos.* xix, 13. — *Thabor*, ou plutôt *Naalol* : voy. *Jos.* xix, 15.

CHAP. VII.

1. Comp. *Gen.* xlvi, 13; *Nombr.* xxvi, 23.

2. *Au nombre*, etc. : ce chiffre parait emprunté au recensement des tribus fait par David II *Rois*, xxiv; ceux des vers. 4 et 5 viendraient de la même source.

6. Comp. *Gen.* xlvi, 21; *Nombr.* xxvi, 38-40. *Béchor*, entré dans la famille d'Ephraïm, figure ici par le droit du sang; mais il est omis viii, 1 sv. — *Jadiel*, probablement le même que *Asbel*.

7. *Fils de Béla*, ses descendants, chefs de

tione dimidiæ tribus Manasse Gaulon in Basan, et suburbana ejus, et Astaroth cum suburbanis suis. 72. De tribu Issachar, Cedes et suburbana ejus, et Dabereth cum suburbanis suis, 73. Ramoth quoque et suburbana ejus, et Anem cum suburbanis suis. 74. De tribu vero Aser : Masal cum suburbanis suis, et Abdon similiter, 75. Hucac quoque et suburbana ejus, et Rohob cum suburbanis suis. 76. Porro de tribu Nephthali, Cedes in Galilæa et suburbana ejus, Hamon cum suburbanis suis, et Cariathaim, et suburbana ejus.

77. Filiis autem Merari residuis : de tribu Zabulon, Remmono et suburbana ejus, et Thabor cum suburbanis suis : 78. Trans Jordanem quoque ex adverso Jericho contra orientem Jordanis, de tribu Ruben, Bosor in solitudine cum suburbanis suis, et Jassa cum suburbanis suis, 79. Cademoth quoque et suburbana ejus, et Mephaat cum suburbanis suis. 80. Necnon et de tribu Gad, Ramoth in Galaad et suburbana ejus, et Manaim cum suburbanis suis, 81. sed et Hesebon cum suburbanis suis, et Jezer cum suburbanis suis.

CAPUT VII.

Posteri Issachar, Benjamin, Nephthali, Manasse, Ephraim, et Aser.

[a] Gen. 46, 13.

OORRO filii [a] Issachar : Thola, et Phua, Jasub, et Simeron, quatuor. 2. Filii Thola : Ozi et Raphaia, et Jeriel, et Jemai, et Jebsem, et Samuel, principes per domos cognationum suarum. De stirpe Thola viri fortissimi numerati sunt in diebus David, viginti duo millia sexcenti. 3. Filii Ozi : Izrahia, de quo nati sunt Michael, et Obadia, et Joel, et Jesia, quinque omnes principes. 4. Cumque eis per familias, et populos suos, accincti ad prœlium, viri fortissimi, triginta sex millia : multas enim habuerunt uxores, et filios. 5. Fratres quoque eorum per omnem cognationem Issachar robustissimi ad pugnandum, octoginta septem millia numerati sunt.

6. Filii [b] Benjamin : Bela, et Bechor, et Jadihel, tres. 7. Filii Bela : Esbon, et Ozi, et Oziel, et Jerimoth, et Urai, quinque principes familiarum, et ad pugnandum robustissimi : numerus autem eorum, viginti duo millia et triginta quatuor. 8. Porro filii Bechor : Zamira, et Joas, et Eliezer, et Elioenai, et Amri, et Jerimoth, et Abia, et Anathoth, et Almath : omnes hi, filii Bechor. 9. Numerati sunt autem per familias suas principes cognationum suarum ad bella fortissimi, viginti millia et ducenti. 10. Porro filii Jadihel : Balan. Filii autem Balan : Jehus, et Benjamin, et Aod, et Chanana, et Zetan, et Tharsis, et Ahisahar. 11. Omnes hi filii Jadihel, principes cognationum suarum, viri fortissimi, decem et septem millia, et ducenti ad prœlium procedentes.

[b] Gen. 46, 21.

12. Sepham quoque, et Hapham filii Hir, et Hasim filii Aher.

13. [c] Filii autem Nephthali : Jasiel, et Guni, et Jeser, et Sellum, filii Bala.

[c] Gen. 46, 24.

familles, probablement à l'époque de David. De même vers. 8 et 10.

8. *Anathoth* et *Almath* (ou *Almon*) : les deux villes ainsi appelées portaient sans doute les noms des chefs de famille qui les habitaient (*Jos.* xxi, 18).

10. *Aod*, autre que le juge de ce nom.

12. On conjecture que ces familles appartenaient à la tribu de Dan, qui n'est pas nommée dans ces généalogies, peut-être à cause de ses crimes : comp. *Jug.* xvii. Selon d'autres, les deux premières au moins seraient encore de la tribu de Benjamin. En effet *Sépham* et *Hapham* ressemblent assez à *Mophim* et *Ophim*, deux fils de Benjamin (*Gen.* xlvi, 21).

13. *Fils de Bala*, dont la mère était Bala. Comp. *Gen.* xlvi, 24; *Nombr.* xxvi, 48 sv.

14 Fils de Manassé : Esriel. Sa concubine syrienne enfanta Machir, père de Galaad. 15 Machir prit une femme de Happhim et de Saphan; le nom de sa sœur était Maacha. Le nom du second fils était Salphaad, et Salphaad eut des filles. 16 Maacha, femme de Machir, enfanta un fils, et l'appela du nom de Pharès; le nom de son frère était Sarès, et ses fils était Ulam et Récen. 17 Fils d'Ulam : Badan. Ce sont là les fils de Galaad, fils de Machir, fils de Manassé. 18 Sa sœur Hammoleketh enfanta Ishod, Abiézer et Mohola. 19 Les fils de Sémida étaient : Ahin, Séchem, Léci et Aniam.

20 Fils d'Ephraïm : Suthala; Bared, son fils, Thahath, son fils; Elada, son fils; Thahath, son fils; 21 Zabad, son fils; Suthala, son fils; Ezer et Elad, que tuèrent les hommes de Geth nés dans le pays, parce qu'ils étaient descendus pour prendre leurs troupeaux. 22 Ephraïm, leur père, fut longtemps dans le deuil, et ses frères vinrent pour le consoler. 23 Et il alla vers sa femme, et elle conçut et enfanta un fils; il l'appela du nom de Béria, parce que le malheur était dans sa maison. 24 Il eut pour fille Sara, qui bâtit Bethoron le Bas et Bethoron le Haut, et Ozen-Sara. 25 Rapha, son fils, et Réseph; Thalé, son fils; Taan, son fils; 26 Laadan, son fils; Ammiud, son fils; Elisama, son fils; 27 Nun, son fils; Josué, son fils. — 28 Leurs possessions et leurs habitations étaient : Béthel et les villes de sa dépendance; à l'orient, Noran; à l'occident, Gézer et les villes de sa dépendance, Sichem et les villes de sa dépendance, jusqu'à Aza et aux villes de sa dépendance. 29 Entre les mains des fils de Manassé étaient encore Bethsan, Thanach, Mageddo et Dor, avec les villes de leur ressort. Ce fut dans ces villes qu'habitèrent les fils de Joseph, fils d'Israël.

30 Fils d'Aser : Jemna, Jésua, Jessui et Baria, et Sara, leur sœur. 31 Fils de Baria : Héber et Melchiel, qui fut père de Barsaïth. 32 Héber engendra Jéphlat, Somer et Hotham, et Suaa, leur sœur. — 33 Fils de Jéphlat : Phosech, Chamaal et Asoth : ce sont là les fils de Jéphlat. — 34 Fils de Somer : Ahi, Roaga, Haba et Aram. — 35 Fils de Hélem, son frère : Supha, Jemna, Sellès et Amal. 36 Fils de Supha : Sué, Harnapher, Sual, Béri, Jamra, 37 Besor, Hod, Samma, Salusa, Jethran et Béra. 38 Fils de Jéther : Jéphoné, Phaspha et Ara. 39 Fils d'Olla : Arée, Haniel et Résia. — 40 Tous ceux-là étaient fils d'Aser, chefs des maisons de leurs pères, hommes d'élite et vaillants, chefs des princes, inscrits au nombre de vingt-six mille hommes en état d'aller en armes à la guerre.

---

14. *Fils de Manassé* occidental, c.-à-d. à l'O. du Jourdain. Les générations de la demi-tribu de Manassé au-delà du fleuve sont données v, 23 sv. — *Esriel* était fils de Galaad, et par conséquent arrière petit-fils de Manassé (*Nombr.* xxvi, 30 sv.).

15. Le texte hébreu est probablement altéré dans la première partie de ce verset. Il y était sans doute parlé d'un fils de Galaad (comp. vers. 17), peut-être d'Esriel, dont on aurait indiqué la descendance de Machir. La Vulgate, par conjecture, supplée *filiis suis : Machir prit des femmes pour ses fils Hupphim et Saphan.*

16. *Maacha*, autre *femme de Machir* (vers. 15).

17. *Les fils de Galaad :* le nom de Galaad semble avoir prévalu sur toutes les autres lignes de la descendance de Manassé, en sorte que *Galaadite* remplaça généralement *Manassite.*

18. *Hammoléketh*, c.-à-d. *la reine* (Vulg.), peut-être quelque reine du pays de Galaad. — *Isch-hod*, c.-à-d. *homme de gloire, Belhomme*, comme traduit la Vulg. — *Abiézer*, chef d'une des plus importantes familles issues de Manassé (*Jos.* xvii, 2), d'où sortit Gédéon (*Jug.* vi, 1).

19. *Sémida*, père de la 4e famille des Manassites, *Nombr.* xxvi, 12.

21. Avant *Ezer*, la Vulg. ajoute *son fils*, ce qui ferait d'Ezer le fils du second Suthala. — *Tuèrent :* on ignore à quelle époque.

22. *Ephraïm*, ici, ne pourrait être le fils de Joseph, que si le fait raconté vers. 21 s'était passé pendant le séjour des Hébreux

14. Porro filius Manasse, Esriel : concubinaque ejus Syra peperit Machir patrem Galaad. 15. Machir autem accepit uxores filiis suis Happhim, et Saphan : et habuit sororem nomine Maacha : nomen autem secundi, Salphaad, natæque sunt Salphaad filiæ. 16. Et peperit Maacha uxor Machir filium, vocavitque nomen ejus Phares : porro nomen fratris ejus, Sares : et filii ejus, Ulam, et Recen. 17. Filius autem Ulam, Badan : hi sunt filii Galaad, filii Machir, filii Manasse. 18. Soror autem ejus Regina peperit Virumdecorum, et Abiezer, et Mohola. 19. Erant autem filii Semida, Ahin, et Sechem, et Leci, et Aniam.

20. Filii autem Ephraim : Suthala, Bared filius ejus, Thahath filius ejus, Elada filius ejus, Thahath filius ejus, hujus filius Zabad, 21. et hujus filius Suthala, et hujus filius Ezer et Elad : occiderunt autem eos viri Geth indigenæ, quia descenderant ut invaderent possessiones eorum. 22. Luxit igitur Ephraim pater eorum multis diebus, et venerunt fratres ejus ut consolarentur eum. 23. Ingressusque est ad uxorem suam : quæ concepit, et peperit filium, et vocavit nomen ejus Beria, eo quod in malis domus ejus ortus esset : 24. Filia autem ejus fuit Sara, quæ ædificavit Bethoron inferiorem et superiorem, et Ozensara. 25. Porro filius ejus Rapha, et Reseph, et Thale, de quo natus est Thaan, 26. qui genuit Laadan : hujus quoque filius Ammiud, qui genuit Elisama, 27. de quo ortus est Nun, qui habuit filium Josue. 28. Possessio autem eorum et habitatio, Bethel cum filiabus suis, et contra orientem Noran ac occidentalem plagam Gazer et filiæ ejus, Sichem quoque cum filiabus suis, usque ad Aza cum filiabus ejus. 29. Juxta filios quoque Manasse Bethsan et filias ejus, Thanach et filias ejus, Mageddo et filias ejus : Dor et filias ejus : in his habitaverunt filii Joseph, filii Israel.

30. Filii [d] Aser : Jemna et Jesua, et Jesui, et Baria, et Sara soror eorum. 31. Filii autem Baria : Heber, et Melchiel : ipse est pater Barsaith. 32. Heber autem genuit Jephlat, et Somer, et Hotham, et Suaa sororem eorum. 33. Filii Jephlat : Phosech, et Chamaal, et Asoth : hi filii Jephlat. 34. Porro filii Somer : Ahi, et Roaga, et Haba, et Aram. 35. Filii autem Helem fratris ejus : Supha, et Jemna, et Selles, et Amal. 36. Filii Supha : Sue, Harnapher, et Sual, et Beri, et Jamra, 37. Bosor, et Hod, et Samma, et Salusa, et Jethran, et Bera. 38. Filii Jether : Jephone, et Phaspha, et Ara. 39. Filii autem Olla : Aree, et Haniel, et Resia. 40. Omnes hi filii Aser, principes cognationum, electi atque fortissimi duces ducum : numerus autem eorum ætatis, quæ apta esset ad bellum, viginti sex millia.

[d] Gen. 46, 17.

---

en Egypte, et si Ezer et Elad n'étaient les frères du premier Suthala, ce qui n'est pas impossible. Keil conjecture que l'*Ephraïm* du vers. 22, portant le même nom que le fils de Joseph, est un de ses descendants plus ou moins éloignés, ce qui permet de placer la mort d'Ezer et d'Elad après l'établissement des Hébreux en Chanaan.

23. *Béria*, c.-à-d. *dans le malheur.*

24. *Qui bâtit*, peut-être dans le sens d'*agrandit, fortifia.* — *Bethoron :* voy. *Jos.* x, 10. — *Ozen-Sara*, inconnue.

26. *Elisama :* voy. *Nombr.* i, 10 ; vii, 48 ; x, 22.

28. *Noran :* voy. *Jos.* xvi, 7. — *Gazer : Jos.* x, 33. — *Aza* (les meilleurs manuscrits lisent *ava*), localité probablement voisine de Sichem.

29. Comp. *Jos.* xvii, 11.

30. Comp. *Gen.* xlvi, 17; *Nombr.* xxvi, 44-47.

34. *Ahi ;* ou, en joignant à ce mot le *vav* du mot suivant : *Fils de Somer, son frère : Roaga,* etc.

35. *Hélem*, probablement le même que *Hotham :* erreur de copiste.

38. *Jéther*, ou Jéthran (vers. 37).

39. *Olla*, peut-être un des précédents sous un autre nom.

40. *Chefs des princes*, probablement des commandants des grandes divisions de l'armée.

CHAP. VIII. — Autres familles de Benjamin. Généalogie de Saül.

Ch. VIII. 1 Benjamin engendra Balé, son premier-né, Asbel le second, Ahara le troisième, 2 Nohaa[1] le quatrième et Rapha le cinquième. 3 Les fils de Béla furent : Addar, Géra, Abiud, 4 Abisué, Naaman, Ahoé, 5 Géra, Séphuphan, et Huram.

6 Voici les fils d'Ahod : — ils étaient chefs des familles qui habitaient Gabaa, et ils les transportèrent à Manahath — : 7 Naaman, Achia et Géra; c'est lui qui les transporta, et il engendra Oza et Ahiud.

8 Saharaïm eut des enfants au pays de Moab, après qu'il eut renvoyé ses femmes Husim et Bara; 9 il eut de Hodès, sa femme : Jobab, Sébia, Mosa, Molchom, 10 Jéhus, Séchia et Marma; ce sont là ses fils, chefs de familles. 11 Il eut de Husim : Abitob et Elphaal. 12 Fils d'Elphaal : Héber, Misaam et Samad, qui bâtit Ono, Lod et les villes de sa dépendance.

13 Baria et Sama, chefs des familles qui habitaient Aïalon, mirent en fuite les habitants de Geth. 14 Ahio, Sésac, Jérimoth, 15 Zabadia, Arod, Héder, 16 Michaël, Jespha et Joha étaient fils de Baria. — 17 Zabadia, Mosollam, Hézéci, Héber, 18 Jésamari, Jezlia et Jobab étaient fils d'Elphaal. — 19 Jacim, Jéchri, Zabdi, 20 Elioénaï, Séléthaï, Eliel, 21 Adaïa, Baraïa et Samarath étaient fils de Séméï. — 22 Jesphan, Héber, Eliel, 23 Abdon, Zéchri, Hanan, 24 Hanania, Aelam, Anathothia, 25 Jephdaïa et Phanuel étaient fils de Sésac. — 26 Samsari, Sohoria, Otholia, 27 Jersia, Elia et Zéchri étaient fils de Jéroham. — 28 Ce sont là des chefs de famille, des chefs selon leurs générations; ils habitaient à Jérusalem.

29 Le père de Gabaon habitait à Gabaon, et le nom de sa femme était Maacha. 30 Son fils premier-né, Abdon, puis Sur, Cis, Baal, [Ner,] Nadab, 31 Gédor, Ahio, Zacher [et Macelloth]. 32 Macelloth engendra Samaa. Ils habitèrent aussi près de leurs frères à Jérusalem, avec leurs frères. — 33 Ner engendra Cis; Cis engendra Saül; Saül engendra Jonathan, Melchisua, Abinadab et Esbaal. 34 Fils de Jonathan : Méribaal. Méribaal engendra Micha. 35 Fils de Micha : Phiton, Mélech, Tharaa et Achaz. 36 Achaz engendra Joada; Joada engendra Alamath, Azmeth et Zamri; Zamri engendra Mosa. 37 Mosa engendra Banaa; Rapha, son fils; Elasa, son fils; Asel, son fils. 38 Asel eut six

CHAP. VIII.

1. *Benjamin :* ce nouveau fragment des familles de Benjamin provient d'un autre document que celui du précédent chapitre (vii, 6-11). Il semble que l'auteur l'en a séparé pour terminer par là son introduction généalogique et la rattacher ainsi au corps historique de son ouvrage, qui commence au chap. x par le roi benjaminite Saül.

1 sv. Comp. *Gen.* xlvi, 21; *Nombr.* xxvi, 38. *Ahara* est sans doute le même que *Ahiram.* — *Nohaa* et *Rapha* correspondent à *Supham* et à *Hupham :* sont-ils les mêmes, ou leurs descendants?

3. *Les fils* ou petits-fils, descendants en général.

6. *Ahod*, peut-être le même que *Ahoé* (vers. 4). — *Gabaa* de Benjamin, auj. Djéba (*Jos.* xviii, 24). — *Manahath*, probablement dans le voisinage de Gabaa.

11. *Il eut* (litt. *engendra*) *de Husim*, sa 1re femme (vers. 8). Vulgate : *Méhusim engendra.*

12. *Ono* devait se trouver près de *Lod*, ou *Lydda* (après la captivité), sur la route de Joppé à Jérusalem. Comp. *Act.* ix, 32 sv.

13. *Aïalon :* voy. *Jos.* x, 12.

28. *Ils habitaient*, eux et leurs familles, *à Jérusalem*, qui était en partie sur le territoire de Benjamin (*Jos.* xviii, 28).

Les vers. 29-40 donnent la généalogie de Saül : ses ancêtres (vers. 29-32), ses descendants (vers. 33 sv.).

29. *Le père*, c.-à-d. le maître et possesseur, *de Gabaon* (voy. *Jos.* ix, 3), savoir Jéhiel (ix, 35). Vulg. *Abigabaon*, ce qui signifie *père de Gabaon :* comp. ix, 35.

30 sv. *Baal :* à l'origine, ce nom était simplement synonyme d'*El*, Dieu; il pouvait être donné à un Israélite fidèle : comp. *Esbaal* (vers. 33), c.-à-d. homme de Dieu.

CAPUT VIII.

Rursum genealogia Benjamin et Saul, filiorumque ipsius.

BENJAMIN autem genuit [a]Bale primogenitum suum, Asbel secundum, Ahara tertium, 2. Nohaa quartum, et Rapha quintum. 3. Fueruntque filii Bale : Addar, et Gera, et Abiud, 4. Abisue quoque et Naaman, et Ahoe, 5. sed et Gera, et Sephuphan, et Huram.

[a] Gen. 46, 21. Supra 7, 6.

6. Hi sunt filii Ahod, principes cognationum habitantium in Gabaa, qui translati sunt in Manahath. 7. Naaman autem, et Achia, et Gera ipse transtulit eos, et genuit Oza, et Ahiud.

8. Porro Saharaim genuit in regione Moab, postquam dimisit Husim et Bara uxores suas. 9. Genuit autem de Hodes uxore sua Jobab, et Sebia, et Mosa, et Molchom, 10. Jehus quoque, et Sechia, et Marma : hi sunt filii ejus principes in familiis suis. 11. Mehusim vero genuit Abitob, et Elphaal. 12. Porro filii Elphaal : Heber, et Misaam, et Samad : hic ædificavit Ono, et Lod, et filias ejus.

13. Baria autem, et Sama principes cognationum habitantium in Aialon : hi fugaverunt habitatores Geth. 14. Et Ahio, et Sesac, et Jerimoth, 15. et Zabadia, et Arod, et Heder, 16. Michael quoque, et Jespha, et Joha filii Baria. 17. Et Zabadia, et Mosollam, et Hezeci, et Heber, 18. et Jesamari, et Jezlia, et Jobab filii Elphaal, 19. Et Jacim, et Zechri, et Zabdi, 20. et Elioenai, et Selethai, et Eliel, 21. et Adaia, et Baraia, et Samarath filii Semei. 22. Et Jespham, et Heber, et Eliel, 23. et Abdon, et Zechri, et Hanan, 24. et Hanania, et Ælam, et Anathothia, 25. et Jephdaia, et Phanuel filii Sesac. 26. Et Samsari, et Soboria, et Otholia, 27. et Jersia, et Elia, et Zechri, filii Jeroham. 28. Hi patriarchæ, et cognationum principes, qui habitaverunt in Jerusalem.

29. In [b]Gabaon autem habitaverunt Abigabaon, et nomen uxoris ejus Maacha : 30. filiusque ejus primogenitus Abdon, et Sur, et Cis, et Baal, et Nadab. 31. Gedor quoque, et Ahio, et Zacher, et Macelloth : 32. et Macelloth genuit Samaa : habitaveruntque ex adverso fratrum suorum in Jerusalem cum fratribus suis. 33. [c]Ner autem genuit Cis, et Cis genuit Saul. Porro Saul genuit Jonathan, et Melchisua, et Abinadab, et Esbaal. 34. Filius autem Jonathan, Meribbaal : et Meribbaal genuit Micha. 35. Filii Micha, Phithon, et Melech, et Tharaa, et Ahaz. 36. Et Ahaz genuit Joada : et Joada genuit Alamath, et Azmoth, et Zamri : porro Zamri genuit Mosa, 37. et Mosa genuit Banaa, cujus filius fuit Rapha, de quo ortus est Elaza, qui genuit Asel. 38. Porro Asel sex filii fuerunt his nominibus, Ezricam, Bocru, Ismahel, Saria, Obdia, et Ha-

[b] Infra 9, 35.

[c] 1 Reg. 14, 51. Infra 9, 39.

Plus tard, quand le culte phénicien de Baal eut été introduit par Achab, les oreilles pieuses en furent offensées, et il cessa d'être en usage. Les deux noms entre crochets sont probablement disparus de notre texte (comp. vers. 32, 33 et ix, 36 sv.); la Vulg. a conservé le dernier.

32. *Ils*, Samaa et sa famille, habitèrent près (litt. *en face*) *de leurs frères*, les Benjaminites de Gabaon, *à Jérusalem*, *avec leurs frères*, les Benjaminites fixés dans cette ville (vers. 28).

33. *Ner* est-il le fils d'Abiel, et par conséquent le père de Cis? ou bien le père d'Abiel, et par conséquent le grand-père de Cis? voy. I *Rois*, ix, 1. Peut-être faut-il lire (ici et ix, 39) : *Et Ner engendra Abner* (I *Rois*, xiv, 51), *et Cis engendra Saül*. — *Abinadab*, probablement le même que Jessui (I *Sam.* xiv, 49); il se peut aussi que Jessui soit mort jeune, et par suite soit ici passé sous silence, ce qui ferait d'Abinadab le 4e fils de Saül.

34. *Méribaal*, c.-à-d. homme de Baal (Dieu), le même que *Miphiboseth* (II *Rois*, iv. 4), c.-à-d. exterminant l'idole.

36. *Joada*, ou *Jara* (ix, 42).

fils, dont voici les noms : Ezricam, Bocru, Ismaël, Saria, Obdia et Hanan : tous ceux-là étaient fils d'Asel. — 39 Fils d'Esec, son frère : Ulam, son premier-né, Jéhus le deuxième, et Eliphalet le troisième. 40 Les fils d'Ulam furent de vaillants hommes, tirant de l'arc, et ils eurent beaucoup de fils et de petits-fils, cent cinquante.

Tous ceux-là sont des fils de Benjamin.

CHAP. IX. — Les habitants de Jérusalem. Généalogie de Saül.

Chap. IX. C'*Est ainsi que* tout Israël fut enregistré dans les généalogies et inscrit dans le livre des rois d'Israël; et Juda fut emmené captif à Babylone à cause de ses transgressions. 2 Les premiers habitants, qui demeuraient dans leurs possessions, dans leurs villes, étaient les Israélites, les prêtres, les lévites et les Nathinéens.

3 A Jérusalem habitèrent des fils de Juda, des fils de Benjamin, et des fils d'Ephraïm et de Manassé; — 4 des fils de Pharès, fils de Juda : Othéï, fils d'Ammiud, fils d'Amri, fils d'Omraï, fils de Bonni. 5 Des Silonites : Asaïa, le premier-né, et ses fils. 6 Des fils de Zara : Jéhuel; et leurs frères : six cent quatre-vingt-dix. — 7 Des fils de Benjamin : Salé, fils de Mosollam, fils d'Oduia, fils d'Asana; 8 Jobania, fils de Jéroham; Ela, fils d'Ozi, fils de Mochori; Mosollam, fils de Saphatia, fils de Rahuel, fils de Jébania; 9 et leurs frères, selon leurs générations : neuf cent cinquante-six. Tous ces hommes étaient chefs de famille selon la maison de leurs pères.

10 Des prêtres : Jédaïa, Joïarib, Jachin, 11 Azarias, fils d'Helcias, fils de Mosollam, fils de Sadoc, fils de Maraïoth, fils d'Achitob, prince de la maison de Dieu; 12 Adaïas, fils de Jeroham, fils de Phassur, fils de Melchias; Maasaï, fils d'Adiel, fils de Jezra, fils de Mosollam, fils de Mosollamith, fils d'Emmer; 13 et leurs frères, chefs des maisons de leurs pères : mille sept cent soixante hommes vaillants, pour faire le service de la maison de Dieu.

14 Des lévites : Séméïa, fils de Hassub, fils d'Ezricam, fils d'Hasébia, des fils de Mérari; 15 Bacbacar, Hérès, Galal, Matthania, fils de Micha, fils de Zéchri, fils d'Asaph; 16 Obdia, fils de Séméïa, fils de Galal, fils d'Idithun; Barachia, fils d'Asa, fils d'Elcana, qui habitait dans les villages des Nétophatiens.

17 Et les portiers : Sellum, Accub, Telmon, Ahiman et leurs frères; Sel-

40. Cette généalogie de la maison de Saül, à en juger par le nombre d'anneaux dont elle se compose, nous conduit jusque vers le temps d'Ezéchias, un siècle avant la captivité.

CHAP. IX.

1. *Tout Israël*, toute la race de Jacob, l'universalité des tribus. — Le *livre des rois d'Israël*, ici, est identique au *livre des rois de Juda et d'Israël* (I *Par.* xvi, 11; xxv, 26 : comp. II *Par.* xx, 34.). — *Et Juda :* comp. v, 25 sv. 41. Vulgate : *Tout Israël fut donc recensé, et leur nombre total a été inscrit dans le livre des rois d'Israël et de Juda, et ils furent transportés*, etc.

2. *Les premiers habitants :* c.-à-d. d'après Keil, ceux qui habitaient Jérusalem avant la captivité. D'autres, à cause de la ressemblance de la liste qui suit avec celle de *Néh.* xi, pensent que la première aussi bien que la seconde doit s'entendre des premiers habitants de Jérusalem après le retour de la captivité. Comme il existe aussi, entre les deux listes, des différences notables, on les explique ainsi : les deux auteurs ont sans doute utilisé un même document, beaucoup plus étendu, et l'ont abrégé; mais chacun l'a fait à sa manière, en supprimant des noms que l'autre a conservés. Quant aux différences dans les nombres (vers, 9, 13, 22), elles seraient dues à des fautes de copiste. — *Les Israélites*, la masse de la nation, les *laïques*, par opposition aux prêtres, etc. — *Les Nathinéens*, c.-à-d. *les donnés*, comme serviteurs, aux prêtres et aux lévites pour remplir les emplois les plus pénibles du sanctuaire. Moïse en avait formé le premier noyau

nan : omnes hi filii Asel. 39. Filii autem Esec fratris ejus, Ulam primogenitus, et Jehus secundus, et Eliphalet tertius. 40. Fueruntque filii Ulam viri robustissimi, et magno robore tendentes arcum : et multos habentes filios ac nepotes, usque ad centum quinquaginta.

Omnes hi, filii Benjamin.

CAPUT IX.

Qui primi filiorum Israel habitaverint in Jerusalem, et officia sacerdotum ac Levitarum, generationes quoque Saul ac filiorum ejus repetuntur.

UNIVERSUS ergo Israel dinumeratus est : et summa eorum scripta est in Libro regum Israel, et Juda : translatique sunt in Babylonem propter delictum suum. 2. Qui autem habitaverunt primi in possessionibus, et in urbibus suis : Israel, et Sacerdotes, et Levitæ, et Nathinæi.

3. Commorati sunt in Jerusalem de filiis Juda, et de filiis Benjamin, de filiis quoque Ephraim, et Manasse. 4. Othei filius Ammiud, filii Amri, filii Omrai, filii Bonni, de filiis Phares filii Juda. 5. Et de Siloni : Asaia primogenitus, et filii ejus. 6. De filiis autem Zara : Jehuel, et fratres eorum, sexcenti nonaginta.

7. Porro de filiis Benjamin : Salo filius Mosollam, filii Oduia, filii Asana : 8. et Jobania filius Jeroham : et Ela filius Ozi, filii Mochori : et Mosollam filius Saphatiæ, filii Rahuel, filii Jebaniæ, 9. et fratres eorum per familias suas, nongenti quinquaginta sex. Omnes hi, principes cognationum per domos patrum suorum.

10. De sacerdotibus autem : Jedaia, Joiarib, et Jachin : 11. Azarias quoque filius Helciæ, filii Mosollam, filii Sadoc, filii Maraioth, filii Achitob, pontifex domus Dei. 12. Porro Adaias filius Jeroham, filii Phassur, filii Melchiæ : et Maasai filius Adiel, filii Jezra, filii Mosollam, filii Mosollamith, filii Emmer. 13. Fratres quoque eorum principes per familias suas, mille septingenti sexaginta, fortissimi robore ad faciendum opus ministerii in domo Dei.

14. De Levitis autem : Semeia filius Hassub filii Ezricam, filii Hasebia de filiis Merari. 15. Bacbacar quoque carpentarius, et Galal, et Mathania filius Micha, filii Zechri, filii Asaph : 16. et Obdia filius Semeiæ, filii Galal, filii Idithun : et Barachia filius Asa, filii Elcana, qui habitavit in atriis Netophati.

17. Janitores autem : Sellum, et Accub, et Telmon, et Ahimam : et

(*Nombr.* xxxi, 47), qui s'accrut ensuite (*Jos.* ix, 23; III *Rois*, ix, 20 sv. *Esdr.* viii, 20). Comme il ne revint de l'exil qu'un assez petit nombre de lévites (*Esdr.* ii, 40-42), leurs fonctions prirent alors une plus grande importance.

3. *Fils d'Ephraïm et de Manassé :* il n'en est plus question dans ce qui suit, sans doute parce qu'ils étaient en petit nombre et ne formaient pas un groupe de familles.

5. *Des Silonites*, des descendants de Silo. La vraie leçon est probablement *hasschelani*, des *Sélanites*, c.-à-d. des descendants de Séla, le 3e fils de Juda (*Nombr.* xxvi, 20).

6. *Leurs frères :* les frères d'Othéï, d'Asaïa et de Jéhuel, c.-à-d. les autres groupes de familles de la race de Juda.

10 sv. *Jédaïa*, etc. : ces trois noms désignent, non des individus, mais des classes de prêtres : comp. xxiv, 7-17. — *Prince*, pontife, grand prêtre, se rapporte à *Azarias :* le même que celui de v, 40.

15. *Hérès ;* Vulg., *le charpentier :* le mot hébr. pourrait signifier en effet un ouvrier ou un ouvrage en bois, en fer.

16. *Nétophatiens :* voy. IV *Rois*, xxv, 23.

Les *lévites* des vers. 14-16 dirigeaient sans doute le chant, car plusieurs descendent d'Asaph et d'Idithun.

17. *Portiers*, ici, gardiens du temple ; chacun de ces quatre personnages était préposé à la garde d'un des côtés. La famille de Sellum remontait à un lévite de ce nom qui vivait au temps de David ; après avoir été chargée de l'intendance générale, elle n'avait plus, à l'époque de l'auteur ou de son document, à garder que la porte orientale, par

lum était le chef, 18et il est jusqu'à présent à la porte du roi, à l'orient. Ce sont là les portiers pour le camp des enfants de Lévi. 19Sellum, fils de Coré, fils d'Abiasaph, fils de Coré, et ses frères de la maison de son père, les Coréïtes, remplissaient les fonctions de gardiens des portes du tabernacle; leurs pères avaient gardé l'entrée du camp de Jéhovah; 20Phinées, fils d'Eléazar, avait été autrefois leur chef, et Jéhovah était avec lui. 21Zacharie, fils de Mosollamia, était portier à l'entrée de la tente de réunion. 22Tous ces hommes, choisis pour gardiens des portes, étaient au nombre de deux cent douze, enregistrés dans les généalogies de leurs villages; David et Samuel le voyant les avaient établis dans leurs fonctions. 23Eux et leurs enfants avaient la garde des portes de la maison de Jéhovah, de la maison du tabernacle. 24Les portiers se tenaient aux quatre vents, à l'orient, à l'occident, au nord et au midi. 25Leurs frères, qui demeuraient dans leurs villages, devaient venir auprès d'eux de temps à autre, pour une semaine. 26Car ces quatre chefs des portiers, qui étaient lévites, étaient *constamment* en fonctions, et ils avaient encore la surveillance des chambres et des trésors de la maison de Dieu. 27Ils logeaient autour de la maison de Dieu, dont ils avaient la garde, et qu'ils devaient ouvrir chaque matin.

28Quelques-uns des lévites avaient la surveillance des ustensiles du service, qu'ils rentraient et sortaient en les comptant. 29D'autres veillaient sur les ustensiles, sur tous les ustensiles du sanctuaire, et sur la fleur de farine, le vin, l'huile, l'encens et les aromates. 30Des fils de prêtres composaient les parfums aromatiques. 31Un des lévites, Mathathias, premier-né de Sellum le Coréïte, avait le soin des gâteaux cuits sur la poële. 32Et quelques-uns de leurs frères, d'entre les fils de Caath, étaient chargés de préparer pour chaque sabbat les pains de proposition.

33Ce sont là les chantres, chefs de famille des lévites, demeurant dans les chambres, exempts d'autres fonctions, parce qu'ils étaient à *leur* œuvre jour et nuit. 34Ce sont là les chefs de famille des lévites, chefs selon leurs générations; ils habitaient à Jérusalem.

35Le père de Gabaon, Jéhiel, habi-

---

où les rois faisaient leur entrée. Vulg., *et leur frère Sellum était*, etc.

18. *Il est :* le *Sellum* du vers. précédent, ou sa famille. — *Le camp*, les postes occupés dans le temple par les lévites. L'expression est empruntée à l'époque de la traversée du désert, alors que les lévites *campaient* autour du tabernacle.

Vulgate : *Jusqu'à ce temps-là, des fils de Lévi faisaient la garde à leur tour à la porte*, etc.

19. *Sellum :* le même qu'au vers. 17, ou un autre individu de la même famille. — *Du tabernacle*, du temple : la maison de Jéhovah n'avait été longtemps qu'une tente, et l'expression était restée dans l'usage. — *Leurs pères :* ces mots ouvrent une espèce de parenthèse, qui se continue dans les deux versets suiv., et est remplie par des remarques historiques. — *Camp de Jéhovah*, le tabernacle ; voy. xxvi, 1, 14.

20. Vulgate : *Phinées... était leur chef devant le Seigneur.*

21. *Zacharie*, le même que celui de xxvi, 2, 14, vivait au temps de David. — *Mosollamia, Mésélémia, Sélémias et Sallum* désignent probablement une seule et même personne.

22. *Tous ces hommes :* ces mots se rattachent à la 1re moitié du vers. 19. — *Deux cent douze*, à l'époque de la rédaction de cette liste. David n'en avait établi que 93 (xxvi, 8-10 : comp. *Esdr.* ii, 42; *Néh.* xi, 19); mais les 212 sont le développement des mêmes familles. — *Villages :* les portiers, comme les chantres (*Néh.* xi, 19), habitaient pour la plupart dans les villages qui entouraient Jérusalem. — *Samuel* vient ici comme ayant préparé les voies à David. — *Le voyant :* voy. I *Rois*, ix, 9.

23. *Avaient la garde;* litt., *comme gardiens;* la Vulg. traduit le mot hébreu par *tour à tour.*

24. *Aux quatre vents*, aux quatre points cardinaux (comp. *Matth.* xxiv, 31) : chaque escouade surveillait un des côtés du temple.

25. *Auprès d'eux*, des portiers chefs (nommés vers. 17), qui demeuraient dans la

frater eorum Sellum princeps, 18. usque ad illud tempus, in porta regis ad orientem, observabant per vices suas de filiis Levi. 19. Sellum vero filius Core filii Abiasaph, filii Core, cum fratribus suis, et domo patris sui, hi sunt Coritæ super opera ministerii, custodes vestibulorum tabernaculi : et familiæ eorum per vices castrorum Domini custodientes introitum. 20. Phinees autem filius Eleazari, erat dux eorum coram Domino. 21. Porro Zacharias filius Mosollamia, janitor portæ tabernaculi testimonii. 22. Omnes hi electi in ostiarios per portas, ducenti duodecim : et descripti in villis propriis : quos constituerunt David, et Samuel Videns, in fide sua, 23. tam ipsos, quam filios eorum in ostiis domus Domini, et in tabernaculo vicibus suis. 24. Per quatuor ventos erant ostiarii : id est, ad orientem, et ad occidentem, et ad aquilonem, et ad austrum. 25. Fratres autem eorum in viculis morabantur, et veniebant in sabbatis suis de tempore usque ad tempus. 26. His quatuor Levitis creditus erat omnis numerus janitorum, et erant super exedras, et thesauros domus Domini. 27. Per gyrum quoque templi Domini morabantur in custodiis suis : ut cum tempus fuisset, ipsi mane aperirent fores.

28. De horum genere erant et super vasa ministerii : ad numerum enim et inferebantur vasa, et efferebantur. 29. De ipsis et qui credita habebant utensilia sanctuarii, præerant similæ, et vino, et oleo, et thuri, et aromatibus. 30. Filii autem sacerdotum unguenta ex aromatibus conficiebant. 31. Et Mathathias Levites primogenitus Sellum Coritæ, præfectus erat eorum, quæ in sartagine frigebantur. 32. Porro de filiis Caath fratribus eorum, super panes erant propositionis, ut semper novos per singula sabbata præpararent.

33. Hi sunt principes cantorum per familias Levitarum, qui in exedris morabantur, ut die ac nocte jugiter suo ministerio deservirent. 34. Capita Levitarum, per familias suas principes, manserunt in Jerusalem.

35. In [a]Gabaon autem commorati sunt pater Gabaon Jehiel, et

[a] Supr. 8, 29.

ville. — *Pour une semaine*, litt. *pour leurs sabbats* (Vulg.) : chaque sabbat une classe ou escouade se rendait dans le temple pour faire son service pendant une semaine.

26. *Chefs des portiers* (vers. 17) : comp. *officiers du temple* dans S. Luc (xxii, 52). — *Etaient* constamment *en fonctions*, par opposition aux portiers habitant les villages, qui faisaient la garde à tour de rôle (vers. 22). — *Chambres* construites dans les dépendances du temple et servant de dépôts. Vulgate : *A ces quatre lévites étaient confiés tout le nombre des portiers, et ils avaient*, etc.

28. *Ustensiles*, probablement les plus précieux, par ex. les coupes d'or employées aux libations ; ceux du vers. 29 seraient alors les vases et instruments moins précieux, de fer ou d'airain.

29. Comp. *Exod.* xxv, 6; xxx, 23.

31. *Sellum*, probablement celui du vers. 19, qui avait pour fils premier-né Zacharie (xxvi, 2). Mathathias peut avoir été l'aîné de ses descendants à l'époque dont il est ici question. — *Gâteaux* destinés aux oblations.

32. *De leurs frères*, frères des Coréites. — *Pains de proposition* (*toujours nouveaux*, ajoute la Vulgate) : voy. *Lév.* xxiv, 5-8.

33 sv. Récapitulation des vers. 14-32. *Les chantres*, nommés vers. 14-16. — *Les chambres* ou *cellules* des portiques. — *Jour et nuit*, constamment. Selon d'autres, la récapitulation ne viendrait qu'au vers. 34, et les noms des *chantres* ici annoncés se seraient perdus. Mais voy. la note du vers. 16. Vulgate : *Ce sont là les chefs des chantres, parmi les familles des lévites, qui demeuraient dans les chambres, pour s'occuper de leurs fonctions nuit et jour.*

34. Ainsi le principe d'hérédité, adopté pour le souverain pontificat, s'appliquait aussi aux ministères de second ordre. Chaque premier-né des diverses familles lévitiques était tout à la fois chef de famille, et chef du service confié à cette famille.

35 sv. Le fragment qui suit reproduit, avec quelques variantes, la généalogie de Saül donnée viii, 29-38 ; l'auteur le répète ici comme transition à ce qu'il va raconter de ce roi.

tait à Gabaon, et le nom de sa femme était Maacha. 36 Abdon, son fils premier-né, *puis* Sur, Cis, Baal, Ner, Nadab, 37 Gédor, Ahio, Zacharie et Macelloth. 38 Maccloth engendra Samaan. Ils habitaient aussi près de leurs frères à Jérusalem, avec leurs frères. — 39 Ner engendra Cis; Cis engendra Saül; Saül engendra Jonathan, Melchisua, Abinadab et Esbaal. 40 Fils de Jonathan : Méribaal. Méribaal engendra Micha. 41 Fils de Micha : Phithon, Mélech, Tharaa [et Ahaz]. 42 Ahaz engendra Jara; Jara engendra Alamath, Azmoth et Zamri; Zamri engendra Mosa. 43 Mosa engendra Banaa. Raphaïa, son fils; Elasa, son fils; Asel, son fils. 44 Asel eut six fils, dont voici les noms : Ezricam, Bocru, Ismaël, Saria, Obdia et Hanan. Ce sont là les fils d'Asel.

DEUXIÈME PARTIE.

Histoire du peuple d'Israël sous les rois de la dynastie de David [I *Par.* Ch. X—II *Par.* Ch. XXXVI].

§ I. — HISTOIRE DE DAVID. [I *PAR.* X—XXIX].

CHAP. X. — Mort de Saül.

Chap. X.

LES Philistins livrèrent bataille à Israël, et les hommes d'Israël prirent la fuite devant les Philistins, et des morts tombèrent sur la montagne de Gelboé. 2 Les Philistins poursuivirent avec ardeur Saül et ses fils, et ils tuèrent Jonathan, Abinadab et Melchisua, fils de Saül. 3 L'effort du combat porta sur Saül; les archers l'ayant atteint, il fut pris d'effroi devant eux. 4 Et Saül dit à son écuyer : " Tire ton épée et transperce-moi, de peur que ces incirconcis ne viennent se jouer de moi. " L'écuyer ne voulut pas, car il était saisi de crainte. Alors Saül prit son épée et se jeta dessus. 5 Voyant Saül mort, l'écuyer se jeta aussi sur son épée, et mourut. 6 Ainsi périrent Saül et ses trois fils, et toute sa maison périt en même temps. 7 Tous ceux d'Israël qui étaient dans la vallée, ayant vu que l'armée avait fui, et que Saül et ses fils étaient morts, abandonnèrent leurs villes et prirent *aussi* la fuite; et les Philistins allèrent s'y établir.

8 Le lendemain, les Philistins vinrent pour dépouiller les morts, et ils trouvèrent Saül et ses fils tombés sur la montagne de Gelboé. 9 L'ayant dépouillé, ils emportèrent sa tête et ses armes; puis ils envoyèrent *des hommes* annoncer ces bonnes nouvelles par tout le pays des Philistins à leurs idoles et au peuple. 10 Ils mirent les armes de Saül dans la maison de leur dieu, et ils attachèrent sa tête dans le temple de Dagon. 11 Lorsque tout Jabès en Galaad eut appris tout ce que les Philistins avaient fait à Saül, 12 tous les hommes vaillants se levèrent, et ayant pris le corps de Saül et ceux de ses fils, ils les transportèrent à Jabès. Ils enterrèrent leurs os sous le térébinthe, à Jabès, et ils jeûnèrent sept jours.

13 Saül mourut à cause de la transgression dont il se rendit coupable envers Jéhovah, n'ayant pas observé sa parole, et pour avoir interrogé et

nomen uxoris ejus Maacha. 36. Filius primogenitus ejus Abdon, et Sur, et Cis, et Baal, et Ner, et Nadab, 37. Gedor quoque, et Ahio, et Zacharias, et Macelloth. 38. Porro Macelloth genuit Samaan : isti habitaverunt e regione fratrum suorum in Jerusalem, cum fratribus suis. 39. [b]Ner autem genuit Cis : et Cis genuit Saul : et Saul genuit Jonathan, et Melchisua, et Abinadab, et Esbaal. 40. Filius autem Jonathan, Meribbaal : et Meribbaal genuit Micha. 41. Porro filii Micha, Phithon, et Melech, et Tharaa, et Ahaz. 42. Ahaz autem genuit Jara, et Jara genuit Alamath, et Azmoth, et Zamri. Zamri autem genuit Mosa. 43. Mosa vero genuit Banaa : cujus filius Raphaia, genuit Elasa : de quo ortus est Asel. 44. Porro Asel sex filios habuit his nominibus, Ezricam, Bocru, Ismahel, Saria, Obdia, Hanan : hi sunt filii Asel.

[b] Supra 8, 33.

CAPUT X.

Saul reprobatus a Deo propter varias iniquitates, a Philisthæis occiditur cum filiis, ejusque capite a Philisthæis amputato, reliquum corpus cum filiis sepelitur a viris Jabes Galaad.

PHILISTHIIM autem [a]pugnabant contra Israel, fugeruntque viri Israel Palæsthinos, et ceciderunt vulnerati in monte Gelboe. 2. Cumque appropinquassent Philisthæi persequentes Saul, et filios ejus, percusserunt Jonathan, et Abinadab, et Melchisua filios Saul. 3. Et aggravatum est prœlium contra Saul, inveneruntque eum sagittarii, et vulneraverunt jaculis. 4. Et dixit Saul ad armigerum suum : Evagina gladium tuum, et interfice me : ne forte veniant incircumcisi isti, et illudant mihi. Noluit autem armiger ejus hoc facere, timore perterritus : arripuit ergo Saul ensem, et irruit in eum. 5. Quod cum vidisset armiger ejus, videlicet mortuum esse Saul, irruit etiam ipse in gladium suum, et mortuus est. 6. Interiit ergo Saul, et tres filii ejus, et omnis domus illius pariter concidit. 7. Quod cum vidissent viri Israel, qui habitabant in campestribus, fugerunt : et, Saul ac filiis ejus mortuis, dereliquerunt urbes suas, et huc illucque dispersi sunt : veneruntque Philisthiim, et habitaverunt in eis.

8. Die igitur altero detrahentes Philisthiim spolia cæsorum, invenerunt Saul, et filios ejus jacentes in monte Gelboe. 9. Cumque spoliassent eum, et amputassent caput, armisque nudassent, miserunt in terram suam, ut circumferretur, et ostenderetur idolorum templis, et populis : 10. arma autem ejus consecraverunt in fano dei sui, et caput affixerunt in templo Dagon. 11. Hoc cum audissent viri Jabes Galaad, omnia scilicet quæ Philisthiim fecerant super Saul, 12. [b]consurrexerunt singuli virorum fortium, et tulerunt cadavera Saul et filiorum ejus : attuleruntque ea in Jabes, et sepelierunt ossa eorum subter quercum, quæ erat in Jabes, et jejunaverunt septem diebus.

13. Mortuus est ergo Saul propter iniquitates suas, eo quod prævaricatus sit [c]mandatum Domini

[a] 1 Reg. 31, 1.

[b] 1 Reg. 31, 11.

[c] Exod. 17, 14. 1 Reg. 15, 3.

CHAP. X.

1. Ce chap. ouvre la partie historique des Paralipomènes, et sert d'introduction au règne de David. Il abrège et complète par quelques détails nouveaux le récit de la mort de Saül I *Rois*, xxxi.

3. *Il fut pris d'effroi;* Vulg., *le blessèrent.*

6. *Toute sa maison* répond à *son écuyer et tous ses gens* du passage parallèle I *Rois*, xxxi, 6 : l'expression est un peu exagérée.

9. Vulgate, *envoyèrent* la tête ou les restes de Saül *pour qu'ils fussent portés de tout côté et montrés à leurs idoles*, etc.

10. *De leur dieu*, d'Astarté.

13. *La transgression*, probablement celle relative à Amalec (I *Rois*, xv, 1-9. Comp. I *Rois*, xxviii, 7 sv.).

consulté ceux qui évoquent les morts. 14 Il ne consulta point Jéhovah; et Jéhovah le fit mourir, et il transféra la royauté à David, fils d'Isaï.

CHAP. XI. — David sacré roi à Hébron. Conquête de Jérusalem. Les héros de David.

Chap. XI. TOut Israël s'assembla auprès de David à Hébron, en disant : " Nous sommes tes os et ta chair. 2 Autrefois déjà, lorsque Saül régnait, c'était toi qui conduisais et ramenais Israël. Jéhovah, ton Dieu, t'a dit : Tu paîtras mon peuple d'Israël et tu seras son chef. " 3 C'est ainsi que tous les anciens d'Israël vinrent auprès du roi à Hébron, et David fit alliance avec eux devant Jéhovah. Ils oignirent David pour roi sur Israël, selon la parole de Jéhovah prononcée par Samuel.

4 David, avec tout Israël, marcha contre Jérusalem, qui est Jébus, où étaient les Jébuséens, habitants du pays. 5 Les habitants de Jébus dirent à David : " Tu n'entreras pas ici. " Mais David s'empara de la forteresse de Sion : c'est la cité de David. 6 Il avait dit : " Quiconque battra le premier les Jébuséens sera chef et prince." Joab, fils de Sarvia, monta le premier, et il devint chef. 7 David s'établit dans la forteresse; c'est pourquoi on l'appela cité de David. 8 Il bâtit la ville tout autour, depuis le Mello et aux environs, et Joab répara le reste de la ville. 9 David devenait de plus en plus grand, et Jéhovah des armées était avec lui.

10 Voici les chefs des vaillants hommes qui étaient au service de David, et qui, avec tout Israël, l'aidèrent puissamment à acquérir la puissance et à devenir roi, selon la parole de Jéhovah au sujet d'Israël. 11 Voici, d'après leur nombre, les vaillants hommes qui étaient au service de David : Jesbaam, fils de Hachamoni, chef des Trente. Il brandit sa lance sur trois cents hommes, qu'il fit périr en une seule fois. 12 Après lui, Éléazar, fils de Dodo, l'Ahohite, l'un des trois vaillants. 13 Il était avec David à Phes-Domim, où les Philistins s'étaient rassemblés pour combattre. Il y avait là une pièce de terre remplie d'orge, et le peuple fuyait devant les Philistins. 14 Ils se placèrent au milieu du champ, le défendirent et battirent les Philistins; et Jéhovah opéra une grande délivrance.

15 Trois des trente capitaines descendirent auprès de David sur le rocher, à la caverne d'Odollam, lorsque le camp des Philistins était dressé dans la vallée des Réphaïm. 16 David était alors dans la forteresse, et il y avait un poste de Philistins à Bethléem. 17 David eut un désir, et il dit : " Qui me fera boire de l'eau de la citerne qui est à la porte de Bethléem? " 18 *Aussitôt* les trois hommes, passant au travers du camp des Philistins, puisèrent de l'eau de la citerne qui est à la porte de Bethléem. Ils l'apportèrent et la présentèrent à David; mais David ne voulut pas la boire, et il la répandit devant Jéhovah, 19 en disant : " Que mon Dieu me garde de faire cela! Boirais-je le sang de ces hommes avec

14. *Il n'interrogea pas Jéhovah* (LXX), du moins avec les dispositions et la persévérance nécessaires (I *Rois*, xxviii, 6). Vulgate, *il n'espéra pas dans Jéhovah.*

CHAP. XI.

1. Pour les vers. 1-9, comp. II *Rois.* v, 1-10; pour les vers. 10-40, comp. II *Rois*, xxiii, 8-39. Les vers. 41-47 sont propres à notre auteur.

3. *Selon la parole :* cette parole se déduit de I *Rois.* xvi, 13, comparé à I *Rois*, xv, 28. Même remarque au vers. 10.

6. *Joab :* comp. II *Rois*, ii, 13.

11. *Jesbaam :* comp. xxvii, 2. — *Chef des Trente :* voy. II *Sam.* xxiii, 8.

12. *Fils de Dodo*, Vulg., *fils de son oncle*, traduction du nom propre. *Dod* signifie *oncle.*

13. *Phes* ou *Ephes-Domim :* voy. I *Rois*,

quod præceperat, et non custodierit illud : sed [f] insuper etiam pythonissam consuluerit, 14. nec speraverit in Domino : propter quod interfecit eum, et transtulit regnum ejus ad David filium Isai.

[f] 1 Reg. 28, 8.

CAPUT XI.

Unctus David in regem, expulsis ex arce Sionis Jebusæis, habitavit in Jerusalem, stipatus potentissimis ac strenuissimis militibus, quorum heroica gesta narrantur; noluit David desideratam bibere aquam, eo quod cum fortium suorum periculo allata esset.

CONGREGATUS est [a] igitur omnis Israel ad David in Hebron, dicens : Os tuum sumus, et caro tua. 2. Heri quoque, et nudiustertius cum adhuc regnaret Saul, tu eras qui educebas, et introducebas Israel : tibi enim dixit Dominus Deus tuus : Tu pasces populum meum Israel, et tu eris princeps super eum. 3. Venerunt ergo omnes majores natu Israel ad regem in Hebron, et iniit David cum eis fœdus coram Domino : unxeruntque eum regem super Israel, juxta sermonem Domini, quem locutus est in manu Samuel.

[a] 2 Reg. 5, 1.

4. Abiit quoque David, et omnis Israel in Jerusalem : hæc est Jebus, ubi erant Jebusæi habitatores terræ. 5. Dixeruntque qui habitabant in Jebus ad David : Non ingredieris huc. Porro David cepit arcem Sion, quæ est Civitas David, 6. dixitque : Omnis qui percusserit Jebusæum in primis, erit princeps et dux. Ascendit igitur primus Joab filius Sarviæ, et factus est princeps. 7. Habitavit autem David in arce, et idcirco appellata est Civitas David. 8. Ædificavitque urbem in circuitu a Mello usque ad gyrum, Joab autem reliqua urbis exstruxit. 9. Proficiebatque David vadens et crescens, et Dominus exercituum erat cum eo.

10. [b] Hi principes virorum fortium David, qui adjuverunt eum ut rex fieret super omnem Israel juxta verbum Domini, quod locutus est ad Israel. 11. Et iste numerus robustorum David : Jesbaam filius Hachamoni princeps inter triginta : iste levavit hastam suam super trecentos vulneratos una vice. 12. Et post eum Eleazar filius patrui ejus Ahohites, qui erat inter tres potentes. 13. Iste fuit cum David in Phesdomim, quando Philisthiim congregati sunt ad locum illum in prœlium : et erat ager regionis illius plenus hordeo, fugeratque populus a facie Philisthinorum. 14. Hi steterunt in medio agri, et defenderunt eum : cumque percussissent Philisthæos, dedit Dominus salutem magnam populo suo.

[b] 2 Reg. 23, 8.

15. [c] Descenderunt autem tres de triginta principibus ad petram, in qua erat David, ad speluncam Odollam, quando Philisthiim fuerant castrametati in valle Raphaim. 16. [d] Porro David erat in præsidio, et statio Philisthinorum in Bethlehem. 17. Desideravit igitur David, et dixit : O si quis daret mihi aquam de cisterna Bethlehem, quæ est in porta. 18. Tres ergo isti per media castra Philisthinorum perrexerunt, et hauserunt aquam de cisterna Bethlehem, quæ erat in porta, et attulerunt ad David ut biberet : qui noluit, sed magis libavit illam Domino, 19. dicens : Absit ut in conspectu Dei mei hoc faciam, et sanguinem istorum virorum bibam : quia in periculo animarum suarum

[c] 2 Reg. 23, 13.

[d] 2 Reg. 23, 14.

xvii, 1. — *D'orge*, ou *de lentilles :* les deux mots ayant en hébreu une grande ressemblance, l'un a été mis pour l'autre.

L'exploit attribué ici à Eléazar appartient, d'après II *Rois*, xxiii, 11, à Samma. Peut-être, après les mots, *pour combattre*, y a-t-il dans notre texte une lacune où il serait question de ce guerrier.

19. *Avec leur vie*, litt. *dans leurs âmes :* les Hébreux mettaient l'âme, principe de la vie, dans le sang (*Gen.* ix, 4; *Lév.* xvii, 14).

leur vie? Car c'est au péril de leur vie qu'ils l'ont apportée." Et il ne voulut pas la boire. Voilà ce que firent ces trois vaillants hommes.

20 Abisaï, frère de Joab, était chef des Trente; il brandit sa lance sur trois cents hommes et les tua, et il se fit un nom parmi les trois. 21 Il était le plus considéré de la seconde triade, et il fut leur chef; mais il n'égala pas les trois premiers.

22 Banaïas, fils de Joïada, fils d'un homme rempli de valeur et riche en exploits, de Cabséel. Il frappa les deux ariëls de Moab. Il descendit au milieu d'une citerne, où il frappa un lion, un jour de neige. 23 Il frappa un Egyptien d'une stature de cinq coudées, qui avait à la main une lance semblable à une ensouple de tisserand : il descendit contre lui avec un bâton, arracha la lance de la main de l'Egyptien et s'en servit pour le tuer. 24 Voilà ce que fit Banaïas, fils de Joïada, et il se fit un nom parmi les trois vaillants hommes. 25 Il était le plus considéré des Trente, mais il ne s'éleva pas jusqu'aux trois premiers. David le fit membre de son conseil secret.

26 Hommes vaillants de l'armée : Asaël, frère de Joab; Elchanan, fils de Dodo, de Bethléem; 27 Sammoth, d'Arori; Hellès, de Phalon; 28 Ira, fils d'Accès, de Thécué; Abiéser, d'Anathot; 29 Sobbochaï, le Husathite; Ilaï, d'Ahoha; 30 Maharaï, de Nétopha; Héled, fils de Baana, de Nétopha; 31 Ethaï, fils de Ribaï, de Gabaa des fils de Benjamin; Banaïa, de Pharaton; 32 Huraï, des vallées du Gaas; Abiel, d'Araba; Azmoth, de Bauram; Eliaba, de Salabon; 33 Bené-Assem, de Gézon; Jonathan, fils de Sagé, d'Arar; 34 Ahiam, fils de Sachar, d'Arar; 35 Eliphal, fils d'Ur; 36 Hépher, de Méchéra; Ahia, de Phélon; 37 Hesro, de Carmel; Naaraï, fils d'Asbaï; 38 Joël, frère de Nathan; Mibahar, fils d'Agaraï; 39 Sélec, l'Ammonite; Naaraï, de Béroth, écuyer de Joab, fils de Sarvia; 40 Ira, de Jéther; Gareb, de Jéther; 41 Urie, le Héthéen; Zabad, fils d'Oholi; 42 Adina, fils de Siza, le Rubénite, chef des Rubénites, et trente avec lui; 43 Hanan, fils de Maacha; Josaphat, fils de Mathan; 44 Ozia, d'Astaroth; Samma et Jéhiel, fils de Hotham, d'Aroër; 45 Jédihel, fils de Samri; Joha, son frère, le Thosaïte; 46 Eliel, de Mahum; Jéribaï et Josaïa, fils d'Elnaëm; Jethma, le Moabite; Eliel, Obed et Jasiel, de Masobia.

CHAP. XII. — Guerriers qui s'attachèrent à David pendant la vie de Saül. Nombre des guerriers qui se rendirent à Hébron pour faire David roi.

Ch. XII.

VOici ceux qui se rendirent auprès de David à Siceleg, lorsqu'il se tenait encore à l'écart à cause de Saül, fils de Cis; ils faisaient partie des vaillants hommes qui lui prêtèrent secours pendant la guerre. 2 C'étaient des archers, exercés à lancer des pierres de la main droite et de la main gauche, et à tirer des flèches avec leur arc; ils étaient d'entre les frères de Saül, de Benjamin. 3 A leur tête Ahiéser, puis Joas, *tous deux* fils de Samaa, de Gabaa; Jaziel et Phallet, fils d'Azmoth; Ba-

20. *Parmi les trois*, la première triade; ou bien, *parmi les Trente.*

21. *De la seconde triade;* ou bien, *des Trente* (comp. vers. 25).

26 sv. Notre auteur donne la liste des héros de David telle qu'elle se composait au moment où le fils d'Isaï monta sur le trône; l'auteur de II *Rois*, xxiii, 24 sv., ne dit pas à quelle époque du règne correspond la sienne, mais celle-ci est probablement postérieure à la première : ce qui suffit à expliquer les quelques différences que l'on remarque de l'une à l'autre.

26. *Fils de Dodo;* Vulg., *fils de son oncle :* voy. la note du vers. 12.

32. *Vallées* du mont *Gaas;* ou bien, *de Nahalé-Gaas;* Vulgate, *du torrent de Gaas.*

attulerunt mihi aquam. Et ob hanc causam noluit bibere : hæc fecerunt tres robustissimi.

20. Abisai quoque frater Joab ipse erat princeps trium, et ipse levavit hastam suam contra trecentos vulneratos, et ipse erat inter tres nominatissimus, 21. et inter tres secundos inclytus, et princeps eorum : verumtamen usque ad tres primos non pervenerat.

22. Banaias filius Joiadæ viri robustissimi, qui multa opera perpetrarat, de Cabseel : ipse percussit duos ariel Moab : et ipse descendit, et interfecit leonem in media cisterna tempore nivis. 23. Et ipse percussit virum Ægyptium, cujus statura erat quinque cubitorum, et habebat lanceam ut liciatorium texentium : descendit igitur ad eum cum virga, et rapuit hastam, quam tenebat manu : et interfecit eum hasta sua. 24. Hæc fecit Banaias filius Joiadæ, qui erat inter tres robustos nominatissimus, 25. inter triginta primus, verumtamen ad tres usque non pervenerat : posuit autem eum David ad auriculam suam.

26. Porro fortissimi viri in exercitu, Asahel frater Joab, et Elchanan filius patrui ejus de Bethlehem, 27. Sammoth Arorites, Helles Phalonites, 28. Ira filius Acces Thecuites, Abiezer Anathothites, 29. Sobbochai Husathites, Ilai Ahohites, 30. Maharai Netophathites, Heled filius Baana Netophathites, 31. Ethai filius Ribai de Gabaath filiorum Benjamin, Banaia Pharatonites, 32. Hurai de torrente Gaas, Abiel Arbathites, Azmoth Bauramites, Eliaba Salabonites. 33. Filii Assem Gezonites, Jonathan filius Sage Ararites, 34. Ahiam filius Sachar Ararites, 35. Eliphal filius Ur, 36. Hepher Mecherathites, Ahia Phelonites, 37. Hesro Carmelites, Naarai filius Asbai, 38. Joel frater Nathan, Mibahar filius Agarai. 39. Selec Ammonites, Naarai Berothites armiger Joab filii Sarviæ. 40. Ira Jethræus, Gareb Jethræus, 41. Urias Hethæus, Zabad filius Oholi, 42. Adina filius Siza Rubenites princeps Rubenitarum, et cum eo triginta : 43. Hanan filius Maacha, et Josaphat Mathanites, 44. Ozia Astarothites, Samma, et Jehiel filii Hotham Arorites, 45. Jedihel filius Samri, et Joha frater ejus Thosaites, 46. Eliel Mahumites, et Jeribai, et Josaia filii Elnaem, et Jethma Moabites, Eliel, et Obed, et Jasiel de Masobia.

CAPUT XII.

Qui David fuerant secuti cum fugeret Saulem; et qui postea ex omnibus tribubus venerunt ut eum regem constituerent in Hebron.

Et quoque venerunt ad David in Siceleg, [a]cum adhuc fugeret Saul filium Cis, qui erant fortissimi et egregii pugnatores, 2. tendentes arcum, et utraque manu fundis saxa jacientes et dirigentes sagittas : de fratribus Saul ex Benjamin. 3. Prin-

[a] 1 Reg. 27, 2.

33. *Bené-Assem*, c.-à-d. *les fils d'Assem* (Vulg.). Peut-être le texte est-il fautif.

41. *Zabad :* ici se termine la liste de II *Rois*, xxiii; les noms qui suivent sont particuliers à notre auteur.

44. *Astaroth*, dans la demi-tribu de Manassé, à l'E. du Jourdain. — *Aroër :* voy. *Jos.* xiii, 16, 25.

46. *Mahum*, peut-être Mahanaïm, à l'E. du Jourdain (*Jos.* xiii, 26). — *Masobia*, inconnu. Peut-être faut-il traduire : *Jasiel-Masobia.*

CHAP. XII.

1. Les quatre listes qui forment la matière de ce chapitre appartiennent en propre à notre auteur : vers. 1-7, 8-15, 19-22, 23-40.

Se tenait ou *était tenu à l'écart*, ne pouvant se montrer au peuple comme roi. — *A Siceleg :* voy. I *Rois*, xxvii, 6. — *Pendant* ses premières guerres. D'autres, avec la Vulg., *lorsqu'il fuyait encore Saül*, etc.

2. *Exercés :* comp. *Jug.* iii, 15; xx, 16. — *Frères*, de la même tribu, au moins pour la plupart : voy. la note du vers. 4.

3. *Gabaa, Anatoth :* voy. *Jos.* xviii, 24.

racha; Jéhu, d'Anatoth; 4 Samaïas, de Gabaon, vaillant parmi les Trente et chef des Trente; Jérémie; Jéhéziel; Johanan; Jézabad, de Gédéra; 5 Eluzaï; Jérimuth; Baalia; Samaria; Saphatia, de Haruph; 6 Elcana, Jésia, Azaréel, Joéser et Jesbaam, fils de Coré; 7 Joéla et Zabadia, fils de Jéroham, de Gédor.

8 Parmi les Gadites, des hommes vaillants quittèrent leur territoire pour se rendre auprès de David dans les lieux forts du désert : guerriers exercés au combat, sachant manier le bouclier et la lance, semblables à des lions, aussi agiles que des gazelles sur les montagnes. 9 Ezer était le chef; Obdias, le second; Eliab, le troisième; 10 Masmana, le quatrième; Jérémie, le cinquième; 11 Ethi, le sixième; Eliel, le septième; 12 Johanan, le huitième; Elzébad, le neuvième; 13 Jérémie, le dixième; Machbanaï, le onzième. 14 C'étaient des fils de Gad, chefs de l'armée; un seul, le plus petit, pouvait résister à cent, et le plus grand à mille. 15 Ce sont eux qui passèrent le Jourdain au premier mois, alors qu'il déborde sur toutes ses rives, et qui mirent en fuite tous les habitants des vallées, à l'orient et à l'occident.

16 Des fils de Benjamin et de Juda se rendirent auprès de David dans les lieux forts. 17 David sortit au-devant d'eux et leur adressa la parole, en disant : " Si vous êtes venus à moi en amis pour me prêter secours, mon cœur s'unira à vous; mais si c'est pour me tromper *et me livrer* à mes ennemis, lorsque je ne commets aucune violence, que le Dieu de nos pères le voie et qu'il fasse justice! " 18 Amasaï, chef des Trente, fut revêtu de l'esprit et dit : " Nous sommes à toi, David, et avec toi, fils d'Isaï! Paix, paix à toi, et paix à ceux qui te prêtent secours, car ton Dieu t'a secouru! " Et David les accueillit et les plaça parmi les chefs de sa bande.

19 Des hommes de Manassé se joignirent à David, lorsqu'il alla faire la guerre à Saül avec les Philistins. Mais il ne prêta pas secours aux Philistins; car les princes des Philistins, après avoir tenu conseil, renvoyèrent David en disant : " Au péril de nos têtes il passerait du côté de son maître Saül." 20 Quand il revint à Siceleg, ceux de Manassé se joignirent à lui : Ednas, Jozabad, Jédihel, Michaël, Jozabad, Eliu et Salathi, chefs des milliers de Manassé. 21 Ils prêtèrent assistance à David contre les bandes de pillards, car ils étaient tous vaillants hommes, et ils furent chefs dans l'armée. 22 Et de jour en jour des hommes arrivaient auprès de David pour le secourir, jusqu'à ce qu'il eût une grande armée, comme une armée de Dieu.

23 Voici le nombre des hommes armés pour la guerre qui se rendirent auprès de David à Hébron, pour lui transférer la royauté de Saül, selon l'ordre de Jéhovah.

24 Fils de Juda, portant le bouclier et la lance, six mille huit cents, armés pour la guerre. — 25 Des fils de Siméon, hommes vaillants à la guerre,

4. *Les Trente :* Samaïas ne figure pas sur la liste de xi, 11 suiv., peut-être parce qu'il avait cessé de vivre quand elle fut dressée, — *Gédéra* (*Jos.* xv, 36), dans la Séphéla. appartenait à Juda, ainsi que Gédor (au vers. 10). Ces *vaillants* étaient-ils aussi de la tribu de Benjamin?

5. *De Haruph*, ou *fils de Haruph.*

6. La garde du tabernacle étant confiée aux lévites qui descendaient de *Coré*, un certain nombre d'entre eux devaient se trouver sur le territoire de Benjamin.

8. *Quittèrent leur territoire*, et peut-être l'armée de Saül; litt., *se séparèrent* des autres Gadites attachés à la cause de Saül. *Dans les lieux forts*, hauteurs fortifiées par la nature dans le désert de Juda, où David s'était réfugié, passant de l'une à l'autre selon les circonstances (voy. I *Rois*, xxii sv.). Comme le nom est au singulier en hébreu, on pourrait peut-être, au lieu de lui donner un sens collectif, l'entendre spécialement de la caverne d'Odollam et de son rocher (xi, 15 sv.) Vulg., *lorsqu'il se cachait dans le désert.*

14. *Chefs* ou *principaux de l'armée.* — *Un seul :* comp. *Lév.* xxvi, 8.

ceps Ahiezer, et Joas filii Samaa Gabaathites, et Jaziel, et Phallet filii Azmoth, et Baracha, et Jehu Anathotites. 4. Samaias quoque Gabaonites fortissimus inter triginta et super triginta. Jeremias, et Jeheziel, et Johanan, et Jezabad Gaderothites. 5. Et Eluzai et Jerimuth, et Baalia, et Samaria, et Saphatia Haruphites. 6. Elcana, et Jesia, et Azareel, et Joezer, et Jesbaam de Carehim : 7. Joela quoque, et Zabadia filii Jeroham de Gedor.

8. Sed et de Gaddi transfugerunt ad David, cum lateret in deserto, viri robustissimi, et pugnatores optimi, tenentes clypeum et hastam : facies eorum quasi facies leonis, et veloces quasi capreæ in montibus : 9. Ezer princeps, Obdias secundus, Eliab tertius, 10. Masmana quartus, Jeremias quintus, 11. Ethi sextus, Eliel septimus, 12. Johanan octavus, Elzebad nonus, 13. Jeremias decimus, Machbanai undecimus. 14. Hi de filiis Gad principes exercitus : novissimus centum militibus præerat, et maximus, mille. 15. Isti sunt qui transierunt Jordanem mense primo, quando inundare consuevit super ripas suas : et omnes fugaverunt qui morabantur in vallibus ad orientalem plagam et occidentalem.

16. Venerunt autem et de Benjamin, et de Juda ad præsidium, in quo morabatur David. 17. Egressusque est David obviam eis, et ait : Si pacifice venistis ad me ut auxiliemini mihi, cor meum jungatur vobis : si autem insidiamini mihi pro adversariis meis, cum ego iniquitatem in manibus non habeam, videat Deus patrum nostrorum, et judicet. 18. Spiritus vero induit Amasai principem inter triginta, et ait : Tui sumus o David, et tecum fili Isai : pax, pax tibi, et pax adjutoribus tuis : te enim adjuvat Deus tuus. Suscepit ergo eos David, et constituit principes turmæ.

19. Porro de Manasse transfugerunt ad David, quando veniebat cum Philisthiim adversus Saul, ut pugnaret : et non dimicavit cum eis. [b] Quia inito consilio remiserunt eum principes Philisthinorum, dicentes : Periculo capitis nostri revertetur ad dominum suum Saul. 20. Quando igitur reversus est in Siceleg, transfugerunt ad eum de Manasse, Ednas, et Jozabad, et Jedihel, et Michael, et Ednas, et Jozabad, et Eliu, et Salathi, principes millium in Manasse. 21. Hi præbuerunt auxilium David adversus latrunculos : omnes enim erant viri fortissimi, et facti sunt principes in exercitu. 22. Sed et per singulos dies veniebant ad David ad auxiliandum ei, usque dum fieret grandis numerus, quasi exercitus Dei.

23. Iste quoque est numerus principum exercitus, qui venerunt ad David, cum esset in Hebron, ut transferrent regnum Saul ad eum, juxta verbum Domini.

24. Filii Juda portantes clypeum et hastam, sex millia octingenti expediti ad prœlium. 25. De filiis Simeon virorum fortissimorum ad

[b] 1 Reg. 29, 4.

[c] 2 Reg. 5, 12.

15. *Le premier mois*, mars-avril : la neige fond alors sur les montagnes voisines.

16. *Les lieux forts :* voy. vers. 8.

18. *Paix*, salut.

19. Voy. I *Rois*, xxix, 2 sv.

20. Après *Michaël* la Vulg. ajoute un autre *Ednas*.

21. *Bandes de pillards* amalécites : voy. I *Rois*, xxx, 8-15. D'autres : ... *à David pour* diriger sa *bande*. — *Dans l'armée* qui se rassemblait chaque jour plus nombreuse autour de David.

22. *Armée de Dieu :* hébraïsme : armée très considérable. Comp. *montagne de Dieu*.

23. *Le nombre des hommes*, litt. *des têtes ;* Vulg., *des chefs*. — *L'ordre :* voy. I *Rois*, xvi, 1, 3.

24. *Six mille huit cents :* ce chiffre, relativement faible, et d'autres indices du même genre, laissent soupçonner que plusieurs nombres de cette liste ont subi quelque altération.

sept mille cent. — 26 Des fils de Lévi, quatre mille six cents; 27 et Joïada, chef *de la famille* d'Aaron, et avec lui trois mille sept cents; 28 et Sadoc, jeune homme vaillant, et la maison de son père, vingt-deux chefs. — 29 Des fils de Benjamin, frères de Saül, trois mille; *car* jusqu'alors la plus grande partie d'entre eux gardaient fidélité à la maison de Saül. — 30 Des fils d'Ephraïm, vingt mille huit cents, hommes vaillants et renommés, selon les maisons de leurs pères. — 31 De la demi-tribu de Manassé, dix-huit mille, qui furent nominativement désignés pour aller établir David roi. — 32 Des fils d'Issachar, ayant l'intelligence des temps pour savoir ce que devait faire Israël, deux cents chefs, et tous leurs frères, qui se conformèrent à leur décision. — 33 De Zabulon, cinquante mille, en état d'aller à l'armée, exercés au maniement de toute arme de guerre, et prêts à se ranger en bataille d'un cœur résolu. — 34 De Nephthali, mille chefs, et avec eux trente-sept mille, portant le bouclier et la lance. — 35 Des Danites, armés pour la guerre, vingt-huit mille six cents. — 36 D'Aser, en état d'aller à l'armée et prêts à combattre, quarante mille. — 37 Et de l'autre côté du Jourdain, des Rubénites, des Gadites et de la demi-tribu de Manassé, avec toutes les armes de guerre, cent vingt mille.

38 Tous ces hommes de guerre, sachant se ranger en bataille, vinrent d'un cœur sincère à Hébron pour établir David roi sur tout Israël; et tout le reste d'Israël n'avait également qu'un cœur pour faire régner David. 39 Ils furent là trois jours avec David, mangeant et buvant, car leurs frères leur avaient préparé *des aliments*. 40 Et même ceux qui habitaient près d'eux jusqu'à Issachar, à Zabulon et à Nephthali, apportaient des vivres sur des ânes, sur des chameaux, sur des mulets et sur des bœufs, de la farine, des masses de figues sèches et des raisins secs, du vin, de l'huile, des bœufs et des brebis en abondance; car il y avait joie en Israël.

CHAP. XIII. — Transport de l'arche dans la maison d'Obédédom.

Ch. XIII. DAvid tint conseil avec les chefs de milliers et de centaines, avec tous les princes. 2 Et il dit à toute l'assemblée d'Israël : " Si vous le trouvez bon et si ce dessein vient de Jéhovah, notre Dieu, envoyons au plus vite vers nos autres frères dans toutes les contrées d'Israël, et aussi vers les prêtres et les lévites dans les villes où sont leurs pâturages, afin qu'ils se réunissent à nous, 3 et ramenons auprès de nous l'arche de notre Dieu, car nous ne nous en sommes pas occupés du temps de Saül. " 4 Toute l'assemblée répondit de faire ainsi, la chose ayant paru convenable à tout le peuple.

5 David assembla *donc* tout Israël, depuis le Sihor d'Egypte jusqu'à l'entrée d'Emath, pour faire venir de Cariathiarim l'arche de Dieu. 6 Et David, avec tout Israël, monta à Baala,

26. *Des fils de Lévi*, n'appartenant pas à la classe sacerdotale.

27. *Chef de la famille d'Aaron*, mais non grand-prêtre : c'était alors Abiathar (I *Rois*, xxiii, 9).

28. *Sadoc :* voy. II *Rois*, viii, 17. — *Chefs* d'un groupe de familles, d'un clan, et par là même chefs militaires.

31. *Manassé* occidental : comp. vers. 37.

32. *L'intelligence* politique.

33. *Prêts à se ranger en bataille;* LXX et Vulg., *prêts à secourir* David. Ces deux versions ont lu *laazor* (leçon qui donne un meilleur sens) au lieu de *laador*.

39. *Leurs frères* d'Hébron, et sans doute de toute la tribu de Juda.

40. *De la farine*, ou *des mets de farine*. — *Brebis;* Vulg., *béliers :* le mot hébreu *tsôn* désigne en général le même bétail.

CHAP. XIII.

1. Sur ce chap., comp. II *Rois*, vi, 1-11.

En un mot, *avec tous les princes*, les officiers militaires dont on vient de parler, et

pugnandum, septem millia centum. 26. De filiis Levi, quatuor millia sexcenti. 27. Joiada quoque princeps de stirpe Aaron, et cum eo tria millia septingenti. 28. Sadoc etiam puer egregiæ indolis, et domus patris ejus, principes viginti duo. 29. De filiis autem Benjamin fratribus Saul, tria millia : magna enim pars eorum adhuc sequebatur domum Saul. 30. Porro de filiis Ephraim viginti millia octingenti, fortissimi robore, viri nominati in cognationibus suis. 31. Et ex dimidia tribu Manasse, decem et octo millia, singuli per nomina sua venerunt ut constituerent regem David. 32. De filiis quoque Issachar viri eruditi, qui noverant singula tempora ad præcipiendum quid facere deberet Israel, principes ducenti : omnis autem reliqua tribus eorum consilium sequebatur. 33. Porro de Zabulon qui egrediebantur ad prœlium, et stabant in acie instructi armis bellicis, quinquaginta millia venerunt in auxilium, non in corde duplici. 34. Et de Nephthali, principes mille : et cum eis instructi clypeo et hasta, triginta et septem millia. 35. De Dan etiam præparati ad prœlium, viginti octo millia sexcenti. 36. Et de Aser egredientes ad pugnam, et in acie provocantes, quadraginta millia. 37. Trans Jordanem autem de filiis Ruben, et de Gad, et dimidia parte tribus Manasse instructi armis bellicis, centum viginti millia.

38. Omnes isti viri bellatores expediti ad pugnandum, corde perfecto venerunt in Hebron, ut constituerent regem David super universum Israel : sed et omnes reliqui ex Israel uno corde erant, ut rex fieret David. 39. Fueruntque ibi apud David tribus diebus comedentes et bibentes : præparaverant enim eis fratres sui. 40. Sed et qui juxta eos erant, usque ad Issachar, et Zabulon, et Nephthali, afferebant panes in asinis, et camelis, et mulis, et bobus ad vescendum : farinam, palathas, uvam passam, vinum, oleum, boves, arietes ad omnem copiam : gaudium quippe erat in Israel.

CAPUT XIII.

A Cariathiarim reducitur arca Domini de domo Abinadab, omni Israel cum David ante eam ludentibus ; sed quia Oza arcam contingens a Domino percussus est, avertit eam David in domum Obededom, cui ex eo tempore benedixit Dominus.

ANIIT autem consilium David cum tribunis, et centurionibus, et universis principibus, 2. et ait ad omnem cœtum Israel : Si placet vobis, et a Domino Deo nostro egreditur sermo, quem loquor : mittamus ad fratres nostros reliquos in universas regiones Israel, et ad Sacerdotes, et Levitas, qui habitant in suburbanis urbium, ut congregentur ad nos, 3. et reducamus arcam Dei nostri ad nos : non enim requisivimus eam in diebus Saul. 4. Et respondit universa multitudo ut ita fieret : placuerat enim sermo omni populo.

5. Congregavit ergo David cunctum Israel a Sihor Ægypti, usque dum ingrediaris Emath, [a]ut adduceret arcam Dei de Cariathiarim. 6. Et ascendit David, et omnis vir Israel ad collem Cariathiarim, qui

[a] 2 Reg. 6, 2.

que David regarde comme représentant le peuple, et peut-être aussi les officiers civils, juges, anciens, etc.

2. *A tout Israël*, rassemblé dans la personne de ses représentants.

5. *Assembla* les représentants de *tout Israël*. — *Le Sihor* (c.-à-d. le fleuve noir), la rivière qui servait de frontière à l'Egypte du côté de la Palestine, auj. ouadi el-Arisch (ou peut-être le Nil ; comp. *Gen.* xv, 18). *Jusque* près de Hamath (Epiphania) sur l'Oronte, frontière de la Palestine au nord. — *Cariathiarim* : voy. I *Rois*, vi, 21 ; vii, 1.

6. *Baala*, anc. nom de Cariathiarim (*Jos.* xv, 9, 60). Vulgate, *monta à la colline de Cariathiarim*. — *Selon le nom ;* litt., *comme*

à Cariathiarim, qui est à Juda, pour faire monter de là l'arche de Dieu, de Jéhovah résidant entre les Chérubins, selon le nom sous lequel il est invoqué. 7 Ils emportèrent sur un char neuf l'arche de Dieu de la maison d'Abinadab : Oza et Ahio conduisaient le char. 8 David et tout Israël dansaient devant Dieu de toute leur force, en chantant, et en jouant de la harpe, du luth, du tambourin et de la trompette.

9 Lorsqu'ils furent arrivés à l'aire de Chidon, Oza étendit la main pour saisir l'arche, parce que les bœufs la faisaient pencher. 10 La colère de Jéhovah s'enflamma contre Oza, et Jéhovah le frappa, parce qu'il avait étendu la main sur l'arche, et Oza mourut là, devant Dieu. 11 David fut irrité de ce que Jéhovah avait ainsi frappé Oza; et ce lieu a été appelé jusqu'à ce jour Brèche d'Oza. 12 David eut peur de Dieu en ce jour-là, et il dit : " Comment ferais-je entrer chez moi l'arche de Dieu? " 13 Il ne retira *donc* pas l'arche chez lui dans la cité de David, mais il la fit conduire dans la maison d'Obédédom de Geth. 14 L'arche de Dieu resta trois mois avec la famille d'Obédédom, dans sa maison; et Jéhovah bénit la maison d'Obédédom et tout ce qui lui appartenait.

CHAP. XIV. — Victoires de David sur les Philistins.

Ch. XIV. 1 Hiram, roi de Tyr, envoya des messagers à David, ainsi que du bois de cèdre, avec des tailleurs de pierres et des charpentiers, pour lui bâtir une maison. 2 Et David reconnut que Jéhovah l'avait affermi comme roi d'Israël, car son royaume était haut élevé, à cause de son peuple d'Israël.

3 David prit encore des femmes à Jérusalem, et il engendra encore des fils et des filles. 4 Voici les noms de ceux qui lui naquirent à Jérusalem : Samua, Sobad, Nathan, Salomon, 5 Jébahar, Elisua, Eliphalet, 6 Noga, Napheg, Japhia, 7 Elisama, Baaliada et Eliphalet.

8 Lorsque les Philistins eurent appris que David avait été oint pour roi sur tout Israël, ils montèrent tous à sa recherche. David en fut informé, et il sortit au-devant d'eux. 9 Les Philistins, étant venus, se répandirent dans la vallée des Rephaïm. 10 David consulta Dieu, en disant : " Monterai-je contre les Philistins, et les livrerez-vous entre mes mains? " Et Jéhovah lui dit : " Monte, et je les livrerai entre tes mains. " 11 Ils montèrent à Baal-Pharasim, où David les battit; puis il dit : " Dieu a brisé mes ennemis par ma main, comme des eaux qui font irruption. " C'est pourquoi on a donné à ce lieu le nom de Baal-Pharasim. 12 Ils laissèrent là leurs dieux, qui furent livrés au feu par ordre de David.

13 Les Philistins se répandirent de nouveau dans la vallée. 14 David consulta encore Dieu, et Dieu lui dit : " Ne monte pas après eux; détourne-toi d'eux, et tu arriveras sur eux vis-à-vis des mûriers. 15 Quand tu entendras un bruit de pas dans les cimes des mûriers, alors tu sortiras pour combattre, car c'est Dieu qui marche devant toi pour battre l'armée des Philistins. "

---

il est invoqué sous ce nom de Jéhovah résidant sur les Chérubins. D'autres, ... *l'arche de Dieu devant laquelle est invoqué le nom de Jéhovah résidant entre les Chérubins.* Vulgate, ... *l'arche du Seigneur Dieu résidant sur les Chérubins où son nom est invoqué.*

7. *Ahio;* Vulg., *son frère :* c'est le sens du mot hébreu pris comme nom commun; elle traduit exactement II *Rois*, vi, 3.

9. *Chidon* (c.-à-d. javelot), ou *Nachon*, d'après II *Rois*, vi, 6. — *La faisaient pencher*, ou *branler.*

11. *Frappé Oza;* litt., *fait brèche sur Oza;* Vulg., *divisé Oza.* — *Brèche d'Oza*, ou, en hébr., *Pharès-Oza;* Vulg., *division d'Oza.*

est in Juda, ut afferret inde arcam Domini Dei sedentis super cherubim, ubi invocatum est nomen ejus. 7. Imposueruntque arcam Dei super plaustrum novum, de domo Abinadab : Oza autem, et frater ejus minabant plaustrum. 8. Porro David, et universus Israel ludebant coram Deo omni virtute in canticis, et in citharis, et psalteriis, et tympanis, et cymbalis, et tubis.

9. Cum autem pervenissent ad aream Chidon, tetendit Oza manum suam, ut sustentaret arcam : bos quippe lasciviens paululum inclinaverat eam. 10. Iratus est itaque Dominus contra Ozam, et percussit eum, eo quod tetigisset arcam : et mortuus est ibi coram Domino. 11. Contristatusque est David, eo quod divisisset Dominus Ozam, vocavitque locum illum : Divisio Ozæ usque in præsentem diem. 12. Et timuit Deum tunc temporis, dicens : Quo modo possum ad me introducere arcam Dei? 13. Et ob hanc causam non adduxit eam ad se, hoc est, in Civitatem David, sed avertit in domum Obededom Gethæi. 14. Mansit ergo arca Dei in domo Obededom tribus mensibus : et benedixit Dominus domui ejus, et omnibus quæ habebat.

CAPUT XIV.

David acceptis a rege Tyri lignis et artificibus ad exstruendam sibi domum, alias ducit uxores, ac multos gignit liberos, et consulto Domino bis cædit Philisthæos.

[a] 2 Reg. 5, 11.

MISIT quoque Hiram [a] rex Tyri nuntios ad David, et ligna cedrina, et artifices parietum, lignorumque : ut ædificarent ei domum. 2. Cognovitque David quod confirmasset eum Dominus in regem super Israel, et sublevatum esset regnum suum super populum ejus Israel.

3. [b] Accepit quoque David alias uxores in Jerusalem : genuitque filios, et filias. 4. Et hæc nomina eorum, qui nati sunt ei in Jerusalem : Samua, et Sobad, Nathan, et Salomon, 5. Jebahar, et Elisua, et Eliphalet, 6. Noga quoque, et Napheg, et Japhia, 7. Elisama, et Baaliada, et Eliphalet.

[b] 2 Reg. 5, 13.

8. [c] Audientes autem Philisthiim eo quod unctus esset David in regem super universum Israel, ascenderunt omnes ut quærerent eum : quod cum audisset David, egressus est obviam eis. 9. Porro Philisthiim venientes, diffusi sunt in valle Raphaim. 10. Consuluitque David Dominum, dicens : Si ascendam ad Philisthæos, et si trades eos in manu mea? Et dixit ei Dominus : Ascende, et tradam eos in manu tua. 11. Cumque illi ascendissent in Baalpharasim, percussit eos ibi David, et dixit : Divisit Deus inimicos meos per manum meam, sicut dividuntur aquæ : et idcirco vocatum est nomen illius loci Baalpharasim. 12. Dereliqueruntque ibi deos suos, quos David jussit exuri.

[c] 2 Reg. 5, 17.

13. Alia etiam vice Philisthiim irruerunt, et diffusi sunt in valle. 14. Consuluitque rursum David Deum, et dixit ei Deus : Non ascendas post eos, recede ab eis, et venies contra illos ex adverso pyrorum. 15. Cumque audieris sonitum gradientis in cacumine pyrorum, tunc egredieris ad bellum. Egressus est

CHAP. XIV.

1. Les événements relatés dans ce chap. ne sont pas à leur place chronologique entre les deux transports de l'arche, le premier de Cariathiarim chez Obédédom, le second de la maison d'Obédédom à Jérusalem (ch.xv). Comp. II *Rois*, v, 11-25.

2. *Car;* d'autres, *et que.*

4 sv. Comp. iii, 5.

11. *Baal-Pharasîm*, c.-à-d. *dieu* (maître) *des ruptures.*

14. *Tu arriveras sur eux*, etc. : au lieu de les attaquer de front, tu les prendras en flanc, ou par derrière. Ce verset explique II *Rois*, v, 23.

16 David fit ce que Dieu lui avait ordonné, et Israël battit l'armée des Philistins depuis Gabaon jusqu'à Gazer.

17 La renommée de David se répandit dans tous les pays, et Jéhovah le rendit redoutable à toutes les nations.

CHAP. XV. — Translation de l'arche à Jérusalem.

Ch. XV. David se fit des maisons dans la cité de David, et il prépara une place à l'arche de Dieu, et dressa pour elle une tente.

2 Alors David dit : " L'arche de Dieu ne doit être portée que par des lévites; car ce sont eux que Jéhovah a choisis pour porter l'arche de Dieu et pour en faire le service à perpétuité." 3 David assembla tout Israël à Jérusalem pour faire monter l'arche de Jéhovah à la place qu'il lui avait préparée. 4 Il assembla les fils d'Aaron et les lévites : 5 des fils de Caath : Uriel le chef et ses frères, cent vingt; 6 des fils de Mérari : Asaïa le chef et ses frères, deux cent vingt; 7 des fils de Gersom, Joël le chef et ses frères, cent trente; 8 des fils d'Elisaphan, Séméïas le chef et ses frères, deux cents; 9 des fils d'Hébron, Eliel le chef et ses frères, quatre-vingts; 10 des fils d'Oziel, Aminadab le chef et ses frères, cent douze.

11 David appela les prêtres Sadoc et Abiathar, et les lévites Uriel, Asaïas, Joël, Séméïas, Eliel et Aminadab, 12 et il leur dit : " Vous êtes les chefs de famille des lévites; sanctifiez-vous, vous et vos frères, et faites monter à la place que je lui ai préparée l'arche de Jéhovah, Dieu d'Israël. 13 Parce que ce n'est pas vous qui l'avez fait la première fois, Jéhovah, notre Dieu, nous a frappés; car nous ne l'avons pas honoré selon la loi."

14 Les prêtres et les lévites se sanctifièrent pour faire monter l'arche de Jéhovah, Dieu d'Israël. 15 Et les fils de Lévi, comme l'avait ordonné Moïse d'après la parole de Jéhovah, portèrent l'arche de Dieu sur leurs épaules avec les barres.

16 David dit aux chefs des lévites de disposer quelques-uns de leurs frères *comme* chantres avec des instruments de musique, des cithares, des harpes et des cymbales, pour les faire retentir de sons éclatants et joyeux. 17 Les lévites établirent Héman, fils de Joël; parmi ses frères, Asaph, fils de Barachias; parmi les fils de Mérari, leurs frères, Ethan, fils de Cusaïa; 18 et avec eux leurs frères du second ordre, Zacharie [,Ben], Jaziel, Sémiramoth, Jahiel, Ani, Eliab, Banaïas, Maasias, Mathathias, Eliphalu, Macénias, Obédédom et Jéhiel,

CHAP. XV.

Ce chap. donne un récit du transport de l'arche à Jérusalem plus circonstancié que celui de II *Rois*, vi, 11-23.

1. *Se fit des maisons :* peut-être ne s'agit-il ici que d'appartements pour le roi, ses enfants et ses femmes, que David fit disposer dans son palais déjà construit. — *Une tente*, un nouveau tabernacle, plus riche que l'ancien, resté à Gabaon (xvi, 39; II *Par.* i, 3).

2. *Alors :* trois mois après que l'arche eut été déposée dans la maison d'Obédédom (xiii, 14). — *Par des lévites :* voy. *Nombr.* i, 50; vii, 9; x, 17; *Deut.* x, 8; xxxi, 9. Surtout après le châtiment d'Oza (xiii, 10 sv.), David devait se préoccuper de cette loi.

3. *Assembla tout Israël*, dans la personne de ses représentants.

4. *Les fils d'Aaron*, les deux grands prêtres en exercice (vers. 11) et les représentants des classes sacerdotales. — *Les lévites*, les 6 chefs qui vont être nommés, et leurs frères.

5. *Caath* vient en premier lieu : de lui descendaient Aaron et les familles sacerdotales, et c'étaient à ses fils que Dieu avait confié le soin de l'arche et des vases sacrés, et la fonction de les porter (*Nombr.* iv, 4, 15; vii, 9).

11. *Sadoc, Abiathar :* voy. vi, 6-8, note; II *Rois*, xv, 24 sv.

12. *Sanctifiez-vous*, au point de vue des impuretés légales.

enim Deus ante te, ut percutiat castra Philisthiim. 16. Fecit ergo David sicut præceperat ei Deus, et percussit castra Philisthinorum, de Gabaon usque Gazera.

17. Divulgatumque est nomen David in universis regionibus, et Dominus dedit pavorem ejus super omnes gentes.

CAPUT XV.

Parato tabernaculo, deducitur magno cum apparatu arca Dei in Jerusalem, comitante omni Israel, sacerdotibus vero ac Levitis juxta sua officia ministrantibus; et Michol despicit David coram arca saltantem, indutum stola byssina, et ephod lineo.

FECIT quoque sibi domos in Civitate David, et ædificavit locum arcæ Dei, tetenditque ei tabernaculum.

2. Tunc dixit David : Illicitum est ut a quocumque portetur arca Dei nisi a Levitis, quos elegit Dominus ad portandum eam, et ad ministrandum sibi usque in æternum. 3. Congregavitque universum Israel in Jerusalem, ut afferretur arca Dei in locum suum, quem præparaverat ei. 4. Necnon et filios Aaron, et Levitas. 5. De filiis Caath, Uriel princeps fuit; et fratres ejus centum viginti. 6. De filiis Merari, Asaia princeps : et fratres ejus ducenti viginti. 7. De filiis Gersom, Joel princeps; et fratres ejus centum triginta. 8. De filiis Elisaphan, Semeias princeps; et fratres ejus ducenti. 9. De filiis Hebron, Eliel princeps; et fratres ejus octoginta. 10. De filiis Oziel, Aminadab princeps; et fratres ejus centum duodecim.

11. Vocavitque David Sadoc, et Abiathar Sacerdotes, et Levitas, Uriel, Asaiam, Joel, Semeiam, Eliel, et Aminadab : 12. et dixit ad eos : Vos qui estis principes familiarum Leviticarum, sanctificamini cum fratribus vestris et afferte arcam Domini Dei Israel ad locum, qui ei præparatus est : 13. [a]Ne ut a principio, quia non eratis præsentes, percussit nos Dominus, sic et nunc fiat, illicitum quid nobis agentibus.

[a] Supr. 13, 10.

14. Sanctificati sunt ergo Sacerdotes, et Levitæ, ut portarent arcam Domini Dei Israel. 15. [b]Et tulerunt filii Levi arcam Dei, sicut præceperat Moyses juxta verbum Domini humeris suis in vectibus.

[b] Num. 4, 15.

16. Dixitque David principibus Levitarum, ut constituerent de fratribus suis cantores in organis musicorum, nablis videlicet, et lyris, et cymbalis, ut resonaret in excelsis sonitus lætitiæ. 17. Constituerunt-que Levitas : Heman filium Joel, et de fratribus ejus Asaph filium Barachiæ : de filiis vero Merari, fratribus eorum : Ethan filium Casaiæ. 18. Et cum eis fratres eorum : in

13. *La 1re fois*, lorsque l'arche fut transportée, non sur les épaules des lévites, mais sur un char, dans la maison d'Obédédom. — *Nous a frappés*, dans la personne d'Oza (xiii, 10 sv.). — *Selon la loi*, qui ordonne que l'arche, le trône de Jéhovah, ne soit touchée que par des lévites (*Nombr.* iv, 15).

Vulgate : *de peur que, comme le Seigneur nous a frappés la 1re fois parce que vous n'étiez pas présents, il ne le fasse encore maintenant, si nous faisons quelque chose d'illicite :* même sens au fond.

15. *Portèrent :* cela est dit ici par anticipation : comp. vers. 25 sv.

16. Le chant accompagnait depuis longtemps les cérémonies religieuses. Nous voyons ici pour la première fois l'organisation d'un service musical confié à un corps de lévites. — *Cithares*, ou *luths :* c'est le *nable* ou *psaltérion*.

18. *Frères du second ordre* (d'autres, *du second degré*, d'un degré de parenté plus éloigné), formant la seconde classe de musiciens. — *Ben :* ce mot manque ici dans les LXX, et au vers. 20 dans l'hébreu et dans toutes les versions : probablement erreur de copiste. — *Jaziel*, *Oziel* au vers. 20, *Jahiel* xvi, 5 : la première forme est probablement la meilleure. — *Jéhiel :* après ce nom se trouvait peut-être *Ozaziu :* comp. vers. 21. *Les portiers :* cet *Obédédom* et *Jéhiel* sont-ils les mêmes que les *portiers* du vers. 24? On en doute.

les portiers. 19 Les chantres Héman, Asaph et Ethan avaient des cymbales d'airain pour les faire retentir. 20 Zacharie, Oziel, Sémiramoth, Jahiel, Ani, Eliab, Maasias et Banaïas avaient des cithares en alamoth. 21 Mathathias, Eliphalu, Macénias, Obédédom, Jéhiel et Ozaziu avaient des harpes à l'octave *inférieure*, pour préluder au chant. 22 Chonénias, chef des lévites qui portaient l'arche, dirigeait le transport, car il s'y entendait. 23 Barachias et Elcana étaient portiers de l'arche. 24 Sébénias, Josaphat, Nathanaël, Amasaï, Zacharie, Banaïas et Eliézer, les prêtres, sonnaient de la trompette devant l'arche de Dieu. Obédédom et Jéhias étaient portiers de l'arche.

25 David, les anciens d'Israël et les chefs de milliers se mirent en marche pour faire monter l'arche depuis la maison d'Obédédom, au milieu de la joie. 26 Lorsque Dieu eut prêté son assistance aux lévites qui portaient l'arche de l'alliance de Jéhovah, on immola six taureaux et six béliers. 27 David était revêtu d'un manteau de byssus; il en était de même de tous les lévites, des chantres et de Chonénias, qui dirigeait le transport de l'arche [parmi les chantres]; et David avait sur lui un éphod de lin. 28 Tout Israël conduisait l'arche de l'alliance de Jéhovah avec des cris de joie, au son du clairon, des trompettes et des cymbales, et en faisant retentir les cithares et les harpes. 29 Lorsque l'arche de l'alliance de Jéhovah fut arrivée dans la cité de David, Michol, fille de Saül, regarda par la fenêtre, et voyant le roi David sauter et danser, elle le méprisa dans son cœur.

CHAP. XVI. — Organisation du culte. Cantique.

Ch. XVI. APrès qu'on eut amené l'arche de Dieu, on la placa au milieu de la tente que David avait dressée pour elle, et l'on offrit devant Dieu des holocaustes et des sacrifices pacifiques. 2 Quand David eut achevé d'offrir les holocaustes et les sacrifices pacifiques, il bénit le peuple au nom de Jéhovah. 3 *Puis* il distribua à tous ceux d'Israël, hommes et femmes, à chacun un pain, une portion de viande et un gâteau de raisins.

4 David établit devant l'arche de Jéhovah des lévites pour faire le service, en invoquant, en confessant et en louant Jéhovah, le Dieu d'Israël. 5 C'étaient : Asaph, le chef; Zacharie, le second après lui, Jahiel, Sémiramoth, Jéhiel, Mathathias, Eliab, Banaïas, Obédédom et Jéhiel, avec des cithares et des harpes pour instru-

19. D'après ce verset et les deux suivants, les musiciens formaient ensemble trois chœurs. Ceux du premier, au moyen de cymbales, marquaient la mesure et donnaient le ton.

20. *En alamoth*, c.-à-d. probablement *sur le ton des jeunes filles*, lequel répond à notre soprano. Vulgate, *chantaient les mystères avec des cithares.*

21. *A l'octave* inférieure; d'autres, *à huit cordes.* — *Pour préluder au chant* doit s'entendre aussi des musiciens du 2e chœur, les citharistes; d'autres, *pour conduire le chant;* Vulgate, *chantaient des hymnes de victoire.*

22. *Qui portaient l'arche*, litt. *dans le transport* ou *l'élévation*, hébr. *massa.* D'autres, entendant *massa* de l'élévation de la voix : *Chef des lévites pour la musique, dirigeait la musique.* La Vulgate, donnant à *massa* le sens de prophétie renfermant des menaces, que ce mot a souvent dans Isaïe : *Chonénias présidait à la prophétie pour commencer le premier la mélodie.*

23 sv. Les deux portiers (gardiens) de l'arche nommés en premier lieu la précédaient sans doute pendant le transport, tandis que les deux autres marchaient par derrière.

26. Le châtiment d'Oza avait vivement impressionné David et les lévites; on se demandait si Dieu permettrait un nouveau déplacement de l'arche. Quand les porteurs eurent fait quelques pas en avant (II *Rois*, vi, 13) sans aucune manifestation de la colère divine, on reconnut que Jéhovah était

secundo ordine, Zachariam, et Ben, et Jaziel, et Semiramoth, et Jahiel, et Ani, Eliab, et Banaiam, et Maasiam, et Mathathiam, et Eliphalu, et Maceniam, et Obededom, et Jehiel, janitores. 19. Porro cantores, Heman, Asaph, et Ethan, in cymbalis æneis concrepantes. 20. Zacharias autem, et Oziel, et Semiramoth, et Jahiel, et Ani, et Eliab, et Maasias, et Banaias in nablis arcana cantabant. 21. Porro Mathathias, et Eliphalu, et Macenias, et Obededom, et Jehiel, et Ozaziu, in citharis pro octava canebant epinicion. 22. Chonenias autem princeps Levitarum, prophetiæ præerat, ad præcinendam melodiam: erat quippe valde sapiens. 23. Et Barachias, et Elcana : janitores arcæ. 24. Porro Sebenias, et Josaphat, et Nathanael, et Amasai, et Zacharias, et Banaias, et Eliezer sacerdotes, clangebant tubis coram arca Dei : et Obededom, et Jehias erant janitores arcæ.

[c] 2 Reg. 6, 12.

25. [c]Igitur David et omnes majores natu Israel, et tribuni ierunt ad deportandam arcam fœderis Domini de domo Obededom cum lætitia. 26. Cumque adjuvisset Deus Levitas, qui portabant arcam fœderis Domini, immolabantur septem tauri, et septem arietes. 27. Porro David erat indutus stola byssina, et universi Levitæ qui portabant arcam, cantoresque et Chonenias princeps prophetiæ inter cantores : David autem etiam indutus erat ephod lineo. 28. Universusque Israel deducebant arcam fœderis Domini in jubilo, et sonitu buccinæ, et tubis, et cymbalis, et nablis, et citharis concrepantes. 29. Cumque pervenisset arca fœderis Domini usque ad Civitatem David, Michol filia Saul prospiciens per fenestram, vidit regem David saltantem atque ludentem, et despexit eum in corde suo.

CAPUT XVI.

Constituta arca in tabernaculo fœderis, oblatisque victimis, et populo a David benedicitur, et epulum præbetur; ordinantur varia Levitarum ministeria coram arca, interposito cantico divinæ laudis.

ETTULERUNT igitur arcam Dei, et constituerunt eam in medio tabernaculi, quod tetenderat ei David : [a]et obtulerunt holocausta, et pacifica coram Deo. 2. Cumque complesset David offerens holocausta, et pacifica, benedixit populo in nomine Domini. 3. Et divisit universis per singulos, a viro usque ad mulierem tortam panis, et partem assæ carnis bubalæ, et frixam oleo similam.

[a] 2 Reg. 6. 17.

4. Constituitque coram arca Domini de Levitis, qui ministrarent, et recordarentur operum ejus, et glorificarent, atque laudarent Dominum Deum Israel : 5. Asaph principem, et secundum ejus Zacha-

favorable à l'entreprise, et on lui offrit un sacrifice solennel.

27. Ce verset complète, sans y contredire, II *Rois*, vi, 14. *Manteau de byssus :* vêtement des prêtres et des rois (II *Par.* v, 12)

CHAP. XVI.

1-3. Comp. II *Rois*, vi, 17-19.

Les vers. 4-42 sont entièrement propres à notre auteur. Le caractère archaïque de plusieurs expressions montre clairement que nous avons ici l'extrait d'un document historique du temps de David.

4. *En invoquant;* litt., *en faisant souvenir* (Vulg., *pour rappeler le souvenir de ses œuvres*) *:* c'est le titre des Psaumes 37 et 59, qui renferment une prière ou invocation destinée à accompagner l'oblation appelée *azcara* (*Lév.* ii, 2). Sens : ces lévites devront chanter, avec accompagnement d'instruments de musique, des cantiques ou psaumes de toutes sortes, où Dieu sera *invoqué, célébré, loué.*

5. *C'étaient :* comp. xv, 19-21. — *Jéhiel :* ce nom revient deux fois ; la première fois lisez *Jaziel* (xv, 18).

Les LXX et la Vulg. ponctuent autrement : ... *Banaïas et Obéédom; Jéhiel étant chargé des cithares et des harpes, et Asaph,* etc.

ments; et Asaph faisait retentir les cymbales; 6les prêtres Banaïas et Jaziel sonnaient continuellement de la trompette devant l'arche de l'alliance de Dieu.

7Ce fut en ce jour que David donna pour la première fois *ce cantique*, afin de célébrer les louanges de Jéhovah par l'organe d'Asaph et de ses frères :

8 Louez Jéhovah, invoquez son nom;
Faites connaître parmi les peuples ses hauts faits.
9 Chantez, chantez des psaumes en son honneur;
Racontez toutes ses merveilles.
10 Glorifiez-vous dans son saint nom;
Qu'il soit dans la joie, le cœur de ceux qui cherchent Jéhovah!
11 Recherchez Jéhovah et *l'appui de* sa force;
Cherchez continuellement sa face.
12 Souvenez-vous des prodiges qu'il a faits,
De ses miracles et des jugements de sa bouche,
13 Race d'Israël, son serviteur,
Enfants de Jacob, ses élus.

14 Il est Jéhovah, notre Dieu;
Ses jugements s'exercent sur toute la terre.
15 Rappelez-vous toujours son alliance,
La parole qu'il a dite pour mille générations,
16 *L'alliance* qu'il a conclue avec Abraham,
Le serment qu'il a fait à Isaac.
17 Il l'a érigée en loi pour Jacob,
Pour Israël en alliance éternelle,
18 Disant : " Je te donnerai le pays de Chanaan,
Comme la part de votre héritage,"
19 Alors que vous étiez faciles à compter,
En petit nombre et étrangers dans le pays.
20 Ils allaient d'une nation à l'autre
Et d'un royaume vers un autre peuple.
21 Mais il ne permit à personne de les opprimer,
Et il châtia des rois à cause d'eux :
22 " Ne touchez pas à mes oints,
Et ne faites pas de mal à mes prophètes!"

23 Chantez à Jéhovah, habitants de toute la terre;
Annoncez de jour en jour son salut.
24 Racontez parmi les nations sa gloire,
Parmi tous les peuples ses merveilles.
25 Car Jéhovah est grand et très digne de louange,
Il est redoutable par-dessus tous les dieux;
26 Car tous les dieux des peuples sont des idoles,
Et Jéhovah a fait les cieux.
27 La majesté et la splendeur sont devant sa face;
La force et la joie sont dans sa demeure.

28 Rendez à Jéhovah, familles des peuples,
Rendez à Jéhovah gloire et puissance.
29 Rendez à Jéhovah gloire pour son nom;
Apportez des offrandes et venez en sa présence;
Adorez Jéhovah dans de saints ornements.
30 Tremblez devant lui, habitants de toute la terre,
Et le monde affermi ne chancellera point.
31 Que les cieux se réjouissent et que la terre soit dans l'allégresse!
Que l'on dise parmi les nations : " Jéhovah est roi!"
32 Que la mer retentisse avec tout ce qu'elle contient!
Que la campagne soit dans la joie avec tout ce qu'elle renferme!
33 Que les arbres des forêts poussent des cris joyeux
Devant Jéhovah, car il vient pour juger la terre!

34 Célébrez Jéhovah, car il est bon,
Car sa miséricorde dure éternellement.

riam : porro Jahiel, et Semiramoth, et Jehiel, et Mathathiam, et Eliab, et Banaiam, et Obededom : Jehiel super organa psalterii, et lyras : Asaph autem ut cymbalis personaret; 6. Banaiam vero, et Jaziel sacerdotes, canere tuba jugiter coram arca fœderis Domini.

7. In illo die fecit David principem ad confitendum Domino Asaph, et fratres ejus.

8. [b]Confitemini Domino, et invocate nomen ejus : notas facite in populis adinventiones ejus. 9. Cantate ei, et psallite ei : et narrate omnia mirabilia ejus. 10. Laudate nomen sanctum ejus : lætetur cor quærentium Dominum. 11. Quærite Dominum, et virtutem ejus : quærite faciem ejus semper. 12. Recordamini mirabilium ejus quæ fecit : signorum illius, et judiciorum oris ejus. 13. Semen Israel servi ejus : filii Jacob electi ejus.

14. Ipse Dominus Deus noster : in universa terra judicia ejus. 15. Recordamini in sempiternum pacti ejus : sermonis, quem præcepit in mille generationes. 16. Quem pepigit cum Abraham : et juramenti illius cum Isaac. 17. Et constituit illud Jacob in præceptum : et Israel in pactum sempiternum, 18. dicens : Tibi dabo terram Chanaan, funiculum hereditatis vestræ. 19. Cum essent pauci numero, parvi et coloni ejus. 20. Et transierunt de gente in gentem, et de regno ad populum alterum. 21. Non dimisit quemquam calumniari eos, sed increpavit pro eis reges. 22. [c]Nolite tangere christos meos : et in prophetis meis nolite malignari.

23. [d]Cantate Domino omnis terra, annuntiate ex die in diem salutare ejus. 24. Narrate in gentibus gloriam ejus : in cunctis populis mirabilia ejus. 25. Quia magnus Dominus, et laudabilis nimis : et horribilis super omnes deos. 26. Omnes enim dii populorum, idola : Dominus autem cœlos fecit. 27. Confessio et magnificentia coram eo : fortitudo et gaudium in loco ejus.

28. Afferte Domino familiæ populorum : afferte Domino gloriam et imperium. 29. Date Domino gloriam, nomini ejus, levate sacrificium, et venite in conspectu ejus : et adorate Dominum in decore sancto. 30. Commoveatur a facie ejus omnis terra : ipse enim fundavit orbem immobilem. 31. Lætentur cœli, et exsultet terra; et dicant in nationibus, Dominus regnavit. 32. Tonet mare, et plenitudo ejus : exsultent agri, et omnia quæ in eis sunt. 33. Tunc laudabunt ligna saltus coram Domino : quia venit judicare terram.

34. Confitemini Domino, quoniam bonus : quoniam in æternum misericordia ejus. 35. Et dicite : Salva nos Deus salvator noster; et congrega nos, et erue de gentibus, ut confiteamur nomini sancto tuo, et exsultemus in carminibus tuis. 36. Benedictus Dominus Deus

[b] Ps. 104, 1. Is. 12, 4.

[c] Ps. 104, 15.

[d] Ps. 95, 1.

7. Ou bien : ... *que David chargea pour la première fois Asaph et ses frères de célébrer les louanges de Jéhovah.* Vulgate : ... *que David établit chefs Asaph et ses frères pour célébrer*, etc.

Ce cantique, où toute la terre est invitée à célébrer les grandeurs et les bienfaits de Dieu, a très probablement David pour auteur. Il se divise naturellement en 5 strophes : vers. 8-13; 14-22; 23-27; 28-33; 34-36. Les deux premières strophes se retrouvent *Ps.* civ, 1-15; les deux suivantes *Ps.* xcv, 1-13, et la dernière en conclusion *Ps.* cv, 47 sv.

10. *Glorifiez-vous dans;* Vulg., *louez.*

15. *La parole qu'il a dite* (litt. *prescrite*) : la loi; d'autres : les promesses.

16. Comp. *Gen.* xvii, 2; xxvi, 3; xxviii, 13; xxxv, 11.

18. *La part;* litt., *la corde à mesurer*, pour la chose mesurée.

21. Comp. *Gen.* xii, 17; xx, 3; *Exod.* vii, 15-18.

30. *Et le monde;* ou bien, avec la Vulgate : par lui *le monde a été affermi, et il ne chancellera point.*

31. *Que l'on dise;* ou bien, *et l'on dira.*

33. *Que les arbres;* ou bien, *alors les arbres ... pousseront*, etc.

35 Dites : " Sauve-nous, Dieu de notre salut ;
Rassemble-nous et retire-nous du milieu des nations,
Afin que nous célébrions ton saint nom,
Et que nous mettions notre gloire à te louer."
36 Béni soit Jéhovah, le Dieu d'Israël,
D'éternité en éternité !

Et tout le peuple dit : "Amen !" et loua Jéhovah.

37 David laissa là, devant l'arche de l'alliance de Jéhovah, Asaph et ses frères pour faire continuellement le service devant l'arche, selon la tâche de chaque jour. 38 Il laissa Obédédom avec ses frères, au nombre de soixante-huit, Obédédom, fils d'Idithun, et Hosa, comme portiers. — 39 *Il établit* le prêtre Sadoc et les prêtres, ses frères, devant le tabernacle de Jéhovah sur le haut lieu qui était à Gabaon, 40 pour qu'ils offrissent des holocaustes à Jéhovah continuellement, matin et soir, sur l'autel des holocaustes, et pour *qu'ils accomplissent* tout ce qui est écrit dans la loi que Jéhovah imposa à Israël. 41 Auprès d'eux étaient Héman et Idithun, et le reste de ceux qui avaient été choisis *et* désignés par leurs noms pour louer Jéhovah : " Car sa miséricorde dure éternellement ! " 42 Avec eux [*savoir*, *avec* Héman et Idithun] étaient des trompettes et des cymbales pour ceux qui devaient les faire retentir, et des instruments pour les cantiques en l'honneur de Dieu. Les fils d'Idithun étaient portiers.

43 Tout le peuple s'en alla chacun dans sa maison, et David s'en retourna pour bénir sa maison.

CHAP. XVII. — Projet de David de bâtir un temple ; opposition du Seigneur. Promesses à la maison de David.

Chap. XVII.

Lorsque David habita dans sa maison, il dit à Nathan le prophète : " Voici que j'habite dans une maison de cèdre, et l'arche de l'alliance de Jéhovah est sous une tente ! " 2 Nathan répondit à David : " Fais ce que tu as dans le cœur, car Dieu est avec toi."

3 Cette nuit-là, la parole de Dieu fut adressée à Nathan : 4 " Va dire à mon serviteur David : Ainsi parle Jéhovah : Ce n'est pas toi qui me bâtiras une maison dont je fasse ma demeure. 5 Car je n'ai point habité dans une maison depuis le jour où j'ai fait monter Israël *hors d'Egypte* jusqu'à ce jour ; mais j'ai été de tente en tente et de demeure *en demeure*. 6 Partout où j'ai marché avec tout Israël, ai-je dit un mot à quelqu'un des juges d'Israël à qui j'avais ordonné de paître mon peuple ? Ai-je dit : Pourquoi ne me bâtissez-vous pas une maison de cèdre ? 7 Maintenant tu diras à mon serviteur David : Ainsi parle Jéhovah des armées : Je t'ai pris au pâturage, derrière les brebis, pour être chef de mon peuple

36. *Et tout le peuple :* dans la Vulg. (et dans le *Ps.* cv), ces mots font encore partie du cantique : *Que tout le peuple dise : Amen ! et loue Jéhovah !*

37. *Selon la tâche de chaque jour ;* Vulg., *chaque jour et à leur tour.*

38. *Avec ses frères* (LXX et Vulg.). Il y a en hébr. *avec leurs frères*, ce qui ferait soupçonner une altération du texte. On pourrait l'interpréter ainsi : *Il laissa Obédédom* [*et Hosa*], *avec leurs frères au nombre de 68, l'Obédédom qui était fils d'Idithun* (d'après xv, 21, 24, il semble qu'il y ait eu deux *Obédédom*), *et Hosa, comme portiers*, c.-à-d. gardiens du tabernacle. Cet *Idithun* appartenait à la famille de Coré, qui descendait de Caath (xxvi, 40) ; il diffère donc d'Ethan ou Idithun, le chantre, qui descendait de Mérari.

39. *Sadoc :* voy. v, 38. L'ancien tabernacle avait été transporté de Nobé (I *Rois*, xxi, 1-6) à Gabaon, probablement après le massacre des prêtres par Doëg (I *Rois*, xxii, 18 sv.). On ignore si cette dernière ville était considérée auparavant comme un haut lieu. Mais depuis cette translation jusqu'à la

Israel ab æterno usque in æternum: et dicat omnis populus : Amen, et hymnum Domino.

37. Reliquit itaque ibi coram arca fœderis Domini Asaph, et fratres ejus ut ministrarent in conspectu arcæ jugiter per singulos dies, et vices suas. 38. Porro Obededom, et fratres ejus sexaginta octo; et Obededom filium Idithun, et Hosa constituit janitores. 39. Sadoc autem sacerdotem, et fratres ejus sacerdotes, coram tabernaculo Domini in excelso, quod erat in Gabaon, 40. ut offerrent holocausta Domino super altare holocautomatis jugiter, mane et vespere, juxta omnia quæ scripta sunt in lege Domini, quam præcepit Israeli. 41. Et post eum Heman, et Idithun, et reliquos electos, unumquemque vocabulo suo ad confitendum Domino : quoniam in æternum misericordia ejus. 42. Heman quoque, et Idithun canentes tuba, et quatientes cymbala, et omnia musicorum organa ad canendum Deo; filios autem Idithun fecit esse portarios.

43. Reversusque est omnis populus in domum suam : et David, ut benediceret etiam domui suæ.

CAPUT XVII.

Cogitanti David ædificare domum Domino, promittitur filius qui illam sit ædificaturus; unde David gratias agit, Dei erga se bonitatem extollens.

CUM autem habitaret David in domo sua, [a]dixit ad Nathan prophetam : Ecce ego habito in domo cedrina : arca autem fœderis Domini sub pellibus est. 2. Et ait Nathan ad David : Omnia, quæ in corde tuo sunt, fac : Deus enim tecum est. [a] 2 Reg. 7, 2.

3. Igitur nocte illa factus est sermo Dei ad Nathan, dicens : 4. Vade, et loquere David servo meo : Hæc dicit Dominus : Non ædificabis tu mihi domum ad habitandum. 5. Neque enim mansi in domo ex eo tempore, quo eduxi Israel, usque ad diem hanc : sed fui semper mutans loca tabernaculi, et in tentorio 6. manens cum omni Israel. Numquid locutus sum saltem uni judicum Israel, quibus præceperam, ut pascerent populum meum, et dixi : Quare non ædificastis mihi domum cedrinam? 7. Nunc itaque sic loqueris ad servum meum David : Hæc dicit Dominus exercituum : Ego tuli te, cum in pascuis sequereris gregem, ut esses dux populi mei

construction du temple, elle fut, à côté de Jérusalem, le second centre du culte national.

40. *Matin et soir :* comp. *Exod.* xxix, 38; *Nombr.* xxviii, 3, 6. Cette prescription de la loi continua donc d'être accomplie à Gabaon; l'était-elle en même temps à Jérusalem dans le nouveau tabernacle où David avait fait élever un autel (xvi, 1) et qui était desservi par le grand prêtre Abiathar? Peut-être n'offrait-on dans le nouveau sanctuaire que des sacrifices volontaires.

41. *Héman et Idithun* ou Ethan, comme chefs du chant et de la musique (xv, 19). — " *Car sa miséricorde*, etc." Célèbre refrain des cantiques d'Israël. Voyez *Ps.* cvi, 1; II *Par.* v, 13; vii, 3, 6; *Ps.* cxvii, 1, 2, 3, 29; II *Par.* xx, 21.

42. Les mots entre crochets sont suspects à la critique; ils manquent dans les LXX. — *Pour ceux qui*, avec ces instruments, devaient donner le ton ou marquer la mesure. — *Des instruments*, cithares et harpes. — *Les fils d'Idithun* (celui du vers. 38), frères d'Obédédom, un des portiers du sanctuaire de Jérusalem, remplissaient les mêmes fonctions auprès du tabernacle de Gabaon. Comp. xxvi, 8.

43. Ce verset est la suite du vers. 3. Comp. II *Rois*, vi, 19.

CHAP. XVII.

Sur ce chap., comp. II *Rois*, vii, et les notes explicatives.

1. *Tente;* litt., *tentures;* LXX et Vulg., *peaux.*

6. *Quelqu'un des juges;* dans le passage parallèle, *quelqu'une des tribus.*

d'Israël; 8 j'ai été avec toi partout où tu as marché, j'ai exterminé tous tes ennemis devant toi, et j'ai rendu ton nom pareil au nom des grands qui sont sur la terre. 9 J'ai donné une demeure à mon peuple d'Israël, je l'ai planté afin qu'il y habite et ne soit plus agité, et pour que les fils d'iniquité ne l'oppriment plus comme au commencement, 10 et comme à l'époque où j'avais établi des juges sur mon peuple d'Israël. J'ai humilié tous tes ennemis. Et je t'annonce que Jéhovah te bâtira une maison. 11 Quand tes jours seront accomplis et que tu iras auprès de tes pères, j'élèverai ta postérité après toi, l'un de tes fils, et j'affermirai son règne. 12 Ce sera lui qui me bâtira une maison, et j'affermirai son trône pour toujours. 13 Je serai pour lui un père, et il sera pour moi un fils; et je ne lui retirerai point ma grâce, comme je l'ai retirée à celui qui a régné avant toi. 14 Je l'établirai pour toujours dans ma maison et dans mon royaume, et son trône sera pour toujours affermi. "

15 Nathan rapporta à David toutes ces paroles et toute cette vision. 16 Et le roi David s'en alla, et se tenant devant Jéhovah, il dit: "Qui suis-je, Jéhovah, *mon* Dieu, et quelle est ma maison pour que vous m'ayez fait arriver si haut? 17 Et c'est encore peu de chose à vos yeux, ô Dieu! Vous parlez de la maison de votre serviteur pour les temps à venir, et vous avez daigné porter les regards sur moi comme sur un homme de haut rang, ô Jéhovah Dieu. 18 Que pourrait vous dire encore David sur l'honneur accordé à votre serviteur? Vous connaissez votre serviteur. 19 Jéhovah, c'est à cause de votre serviteur, et selon votre cœur, que vous avez fait toutes ces grandes choses et que vous avez daigné les *lui* révéler. 20 Jéhovah, nul n'est semblable à vous, et il n'y a point d'autre Dieu que vous, d'après ce que nous avons entendu de nos oreilles. 21 Est-il sur la terre une seule nation qui soit comme votre peuple d'Israël, que Dieu est venu racheter pour en former son peuple, afin de vous faire un nom par des miracles et des prodiges, en chassant des nations devant votre peuple que vous avez racheté de l'Egypte? 22 *Car* vous avez fait de votre peuple d'Israël votre peuple pour toujours, et vous, Jéhovah, vous êtes devenu son Dieu. 23 Maintenant, Jéhovah, que la parole que vous avez prononcée sur votre serviteur et sur sa maison subsiste éternellement, et agissez selon votre parole! 24 Qu'elle subsiste, et que votre nom soit à jamais glorifié, et que l'on dise: Jéhovah des armées, le Dieu d'Israël, est un Dieu pour Israël! Et que la maison de David, votre serviteur, soit affermie devant vous! 25 Car vous-même, ô mon Dieu, vous avez révélé à votre serviteur que vous lui bâtiriez une maison; c'est pourquoi votre serviteur a osé prier devant vous. 26 Maintenant, Jéhovah, vous êtes Dieu, et vous avez annoncé cette grâce à votre serviteur. 27 Maintenant il vous a plu de bénir la maison de votre serviteur, afin qu'elle subsiste à jamais devant vous; car ce que vous bénissez, Jéhovah, est béni pour toujours."

10. *Te bâtira une maison*, t'accordera une postérité.

12-14. Il semble que l'auteur des Paralipomènes n'ait légèrement modifié les expressions du passage parallèle des *Rois*, que pour mieux faire ressortir cette vérité, que les promesses faites ici à David auront dans le Messie leur parfait accomplissement.

17. *Vous avez daigné*, etc. Keil: *vous m'avez regardé à la manière des hommes*

Israel. 8. Et fui tecum quocumque perrexisti : et interfeci omnes inimicos tuos coram te, fecique tibi nomen quasi unius magnorum, qui celebrantur in terra. 9. Et dedi locum populo meo Israel : plantabitur, et habitabit in eo, et ultra non commovebitur : nec filii iniquitatis atterent eos, sicut a principio, 10. ex diebus quibus dedi judices populo meo Israel, et humiliavi universos inimicos tuos. Annuntio ergo tibi, quod ædificaturus sit tibi Dominus domum. 11. Cumque impleveris dies tuos ut vadas ad patres tuos, suscitabo semen tuum post te, quod erit de filiis tuis : et stabiliam regnum ejus. 12. Ipse ædificabit mihi domum, et firmabo solium ejus usque in æternum. 13. Ego ero ei in patrem, et ipse erit mihi in filium : et misericordiam meam non auferam ab eo, sicut abstuli ab eo, qui ante te fuit. 14. Et statuam eum in domo mea, et in regno meo usque in sempiternum; et thronus ejus erit firmissimus in perpetuum.

15. Juxta omnia verba hæc, et juxta universam visionem istam, sic locutus est Nathan ad David. 16. Cumque venisset rex David, et sedisset coram Domino, dixit : Quis ego sum Domine Deus, et quæ domus mea, ut præstares mihi talia? 17. Sed et hoc parum visum est in conspectu tuo, ideoque locutus es super domum servi tui etiam in futurum : et fecisti me spectabilem super omnes homines Domine Deus. 18. Quid ultra addere potest David, cum ita glorificaveris servum tuum, et cognoveris eum? 19. Domine propter famulum tuum juxta cor tuum fecisti omnem magnificentiam hanc, et nota esse voluisti universa magnalia. 20. Domine, non est similis tui : et non est alius Deus absque te, ex omnibus, quos audivimus auribus nostris. 21. Quis enim est alius, ut populus tuus Israel, gens una in terra, ad quam perrexit Deus, ut liberaret, et faceret populum sibi, et magnitudine sua atque terroribus ejiceret nationes a facie ejus, quem de Ægypto liberarat? 22. Et posuisti populum tuum Israel tibi in populum usque in æternum, et tu Domine factus es Deus ejus. 23. Nunc igitur Domine, sermo, quem locutus es famulo tuo, et super domum ejus, confirmetur in perpetuum, et fac sicut locutus es. 24. Permaneatque et magnificetur nomen tuum usque in sempiternum : et dicatur : Dominus exercituum Deus Israel, et domus David servi ejus permanens coram eo. 25. Tu enim Domine Deus meus revelasti auriculam servi tui, ut ædificares ei domum : et idcirco invenit servus tuus fiduciam, ut oret coram te. 26. Nunc ergo Domine tu es Deus : et locutus es ad servum tuum tanta beneficia. 27. Et cœpisti benedicere domui servi tui, ut sit semper coram te : te enim Domine benedicente, benedicta erit in perpetuum.

(avec bienveillance) *en vue de l'élévation de ma postérité;* ou bien, *vous qui êtes élevé* (litt. *élévation*). Vulg., *vous m'avez fait glorieux au-dessus de tous les hommes.*

18. *Sur*, ou *pour l'honneur;* LXX, *pour vous glorifier;* Vulgate, *lorsque vous avez ainsi glorifié votre serviteur et l'avez connu* (traité avec amour et bienveillance).

24. *Et que*, ou *afin que votre nom*, etc. — Vulg., *le Seigneur des armées est le Dieu d'Israël.*

25. *Vous lui bâtiriez une maison*, vous lui donneriez une postérité.

27. *Maintenant il vous a plu;* ou bien, *qu'il vous plaise donc.* LXX et Vulg., *vous avez commencé à bénir.*

CHAP. XVIII. — Victoires de David sur les Philistins, etc. Hauts fonctionnaires de David.

Chap. XVIII.

APrès cela, David battit les Philistins et les humilia, et il enleva de la main des Philistins Geth et les villes de sa dépendance.

2 Il battit les Moabites, et les Moabites, assujettis à David, lui payèrent un tribut.

3 David battit Adarézer, roi de Soba, vers Hamath, lorsqu'il alla établir sa domination sur le fleuve de l'Euphrate. 4 David lui prit mille chars, sept mille cavaliers et vingt mille hommes de pied; il coupa les jarrets à tous les chevaux des chars, et ne conserva que cent attelages.

5 Les Syriens de Damas vinrent au secours d'Adarézer, roi de Soba. Mais David battit vingt-deux mille Syriens, 6 et mit *des garnisons* dans la Syrie de Damas; les Syriens lui furent assujettis et lui payèrent un tribut. Jéhovah protégeait David dans toutes ses entreprises. 7 David prit les boucliers d'or qu'avaient les serviteurs d'Adarézer et les apporta à Jérusalem. 8 David prit *encore* une grande quantité d'airain à Thébath et à Chun, villes d'Adarézer; Salomon en fit la mer d'airain, les colonnes et les ustensiles d'airain.

9 Thoü, roi de Hamath, ayant appris que David avait battu toute l'armée d'Adarézer, roi de Soba, 10 envoya Adoram, son fils, vers le roi David, pour le saluer et pour le féliciter d'avoir attaqué Adarézer, et de l'avoir battu; car Thoü était en guerre avec Adarézer. *Il envoya* aussi toutes sortes de vases d'or, d'argent et d'airain. 11 Le roi David les consacra à Jéhovah avec l'argent et l'or qu'il avait pris sur toutes les nations, sur Edom, sur Moab, sur les fils d'Ammon, sur les Philistins et sur Amalec.

12 Abisaï, fils de Sarvia, battit dans la vallée du Sel dix-huit mille Edomites. 13 Il mit des garnisons dans Edom, et tout Edom fut assujetti à David. Jéhovah protégeait David dans toutes ses entreprises.

14 David régna sur tout Israël, faisant droit et justice à tout son peuple. 15 Joab, fils de Sarvia, commandait l'armée; Josaphat, fils d'Ahilud, était archiviste; 16 Sadoc, fils d'Achitob, et Abimélech, fils d'Abiathar, étaient *grands* prêtres; Susa était secrétaire; 17 Banaïas, fils de Joïadas, était chef des Céréthiens et des Phéléthiens; et les fils de David étaient les premiers auprès du roi.

CHAP. XIX. — Les Ammonites outragent les envoyés de David. Guerre contre les fils d'Ammon et les Syriens, leurs alliés.

Ch. XIX

APrès cela, Naas, roi des fils d'Ammon, mourut, et son fils régna à sa place. 2 David dit : "Je montrerai de la bienveillance envers Hanon, fils de Naas, car son père en a montré envers moi." Et il envoya des messagers pour le consoler au sujet de son père. Lorsque les serviteurs de David furent arrivés dans le pays des fils d'Ammon auprès de Hanon, pour le consoler, 3 les chefs des fils d'Ammon dirent à Hanon : " Penses-tu que ce soit pour honorer ton père que David t'envoie des consolateurs? N'est-ce pas pour reconnaître *la ville* et la détruire, et pour explorer le pays, que ses serviteurs sont venus auprès de toi?"

CHAP. XVIII.

Sur ce chap., comp. II *Rois*, viii, et les notes.

7. *Boucliers;* Vulg. *carquois;* LXX, *colliers.*

8. *Chun*, peut-être autre nom de Béroth.

10. *Pour le saluer.* LXX et Vulg., pour

CAPUT XVIII.

Prœlia et victoriæ David, et tributa gentibus imposita, atque officiarii ejus.

FACTUM est autem post hæc, ut percuteret [a] David Philisthiim, et humiliaret eos, et tolleret Geth, et filias ejus de manu Philisthiim,

[a] 2 Reg. 8, 1.

2. Percuteretque Moab, et fierent Moabitæ servi David, offerentes ei munera.

3. Eo tempore percussit David etiam Adarezer regem Soba regionis Hemath, quando perrexit ut dilataret imperium suum usque ad flumen Euphraten. 4. Cepit ergo David mille quadrigas ejus, et septem millia equitum, ac viginti millia virorum peditum, subnervavitque omnes equos curruum, exceptis centum quadrigis, quas reservavit sibi.

5. Supervenit autem et Syrus Damascenus, ut auxilium præberet Adarezer regi Soba : sed et hujus percussit David viginti duo millia virorum. 6. Et posuit milites in Damasco, ut Syria quoque serviret sibi, et offerret munera. Adjuvitque eum Dominus in cunctis, ad quæ perrexerat. 7. Tulit quoque David pharetras aureas, quas habuerant servi Adarezer, et attulit eas in Jerusalem. 8. Necnon de Thebath, et Chun urbibus Adarezer æris plurimum, de quo fecit Salomon mare æneum, et columnas, et vasa ænea.

9. Quod cum audisset Thou rex Hemath, percussisse videlicet David omnem exercitum Adarezer regis Soba, 10. misit Adoram filium suum ad regem David, ut postularet ab eo pacem, et congratularetur ei quod percussisset, et expugnasset Adarezer : adversarius quippe erat Thou Adarezer. 11. Sed et omnia vasa aurea, et argentea, et ænea consecravit David rex Domino, cum argento et auro, quod tulerat ex universis gentibus, tam de Idumæa, et Moab, et filiis Ammon, quam de Philisthiim et Amalec.

12. Abisai vero filius Sarviæ percussit Edom in valle Salinarum, decem et octo millia : 13. et constituit in Edom præsidium, ut serviret Idumæa David : salvavitque Dominus David in cunctis, ad quæ perrexerat.

14. Regnavit ergo David super universum Israel, et faciebat judicium atque justitiam cuncto populo suo. 15. Porro Joab filius Sarviæ erat super exercitum, et Josaphat filius Ahilud a commentariis. 16. Sadoc autem filius Achitob, et Ahimelec, filius Abiathar, sacerdotes : et Susa, scriba. 17. Banaias quoque filius Joiadæ super legiones Cerethi, et Phelethi : porro filii David, primi ad manum regis.

CAPUT XIX.

Hanon rex Ammon, servis David, qui ad consolandum de patris morte venerant, contumelia affectis a David invaditur, ac vincitur una cum Syris auxiliaribus.

ACCIDIT autem ut moreretur Naas rex filiorum Ammon, [a] et regnaret filius ejus pro eo. 2. Dixitque David : Faciam misericordiam cum Hanon filio Naas; præstitit enim mihi pater ejus gratiam. Misitque David nuntios ad consolandum eum super morte patris sui. Qui cum pervenissent in terram filiorum Ammon, ut consolarentur Hanon, 3. dixerunt principes filiorum Ammon ad Hanon : Tu forsitan putas, quod David honoris causa in patrem tuum miserit qui conso-

[a] 2 Reg. 10, 1.

lui demander la paix. Sur cette locution hébr. comp. *Gen.* xliii, 27.

CHAP. XIX.

Sur ce chap., comp. II *Rois*, x, et les notes.

4 Alors Hanon, ayant saisi les serviteurs de David, leur fit raser *la moitié de la barbe*, et fit couper leurs habits par le milieu jusqu'au haut des cuisses; et il les renvoya. 5 On alla informer David de ce qui était arrivé à ses hommes, et il envoya des gens à leur rencontre, car ils étaient dans une grande confusion, et le roi leur fit dire : " Restez à Jéricho, jusqu'à ce que votre barbe ait repoussé, et revenez ensuite."

6 Voyant qu'ils s'étaient attiré la haine de David, Hanon et les fils d'Ammon envoyèrent mille talents d'argent pour prendre à leur solde des chars et des cavaliers chez les Syriens de Mésopotamie et chez les Syriens de Maacha et de Soba. 7 Ils prirent à leur solde trente-deux mille chars, et le roi de Maacha avec son peuple, lesquels vinrent camper près de Médaba. Les fils d'Ammon se rassemblèrent de leurs villes et marchèrent au combat. 8 A cette nouvelle, David envoya contre eux Joab et toute l'armée des hommes vaillants. 9 Les fils d'Ammon sortirent et se rangèrent en bataille à la porte de la ville; les rois qui étaient venus prirent position séparément dans la campagne.

10 Joab, voyant qu'il avait à combattre par devant et par derrière, choisit dans toute l'élite d'Israël une troupe qu'il rangea contre les Syriens, 11 et il plaça le reste du peuple sous le commandement de son frère Abisaï, pour faire face aux fils d'Ammon. 12 " Si les Syriens, dit-il, sont plus forts que moi, tu viendras à mon secours; et si les fils d'Ammon sont plus forts que toi, j'irai à ton secours. 13 Sois ferme, et combattons vaillamment pour notre peuple et pour les villes de notre Dieu, et que Jéhovah fasse ce qui lui semblera bon!" 14 Joab, avec son peuple, s'avança donc pour combattre les Syriens, et ils s'enfuirent devant lui. 15 Quand les fils d'Ammon virent que les Syriens avaient pris la fuite, ils s'enfuirent aussi devant Abisaï, frère de Joab, et rentrèrent dans la ville. Puis Joab revint à Jérusalem.

16 Les Syriens, voyant qu'ils avaient été battus par Israël, envoyèrent chercher les Syriens qui étaient de l'autre côté du fleuve; Sophach, chef de l'armée d'Adarézer, était à leur tête. 17 Dès que la nouvelle en fut apportée à David, il assembla tout Israël, passa le Jourdain et, disposant l'attaque, rangea son armée en bataille contre les Syriens. Mais les Syriens, après s'être battus avec lui, 18 s'enfuirent devant Israël. David leur tua les hommes de sept mille chars et quarante mille hommes de pied, et il mit à mort Sophach, chef de l'armée. 19 Les serviteurs d'Adarézer, se voyant battus par Israël, firent la paix avec David et lui furent assujettis. Et les Syriens ne voulurent plus prêter secours aux fils d'Ammon.

CHAP. XX. — Prise de Rabba. Victoires sur les Philistins.

Ch. XX. L'Année suivante, au temps où les rois se mettent en campagne, Joab, à la tête d'une forte armée, ravagea le pays des fils d'Ammon et vint assiéger Rabba. Mais David resta à Jérusalem. Joab battit Rabba et la détruisit. 2 David enleva la couronne du *dieu* Melchom de dessus sa tête, et il *y* trouva le poids d'un talent d'or, avec des pierres précieuses, et elle fut mise sur la tête de David. Il emporta de la ville

5. *On alla informer David.* Vulg., *lorsqu'ils furent partis et qu'ils eurent fait savoir à David.*

7. *Trente-deux mille chars :* ce nombre doit comprendre les cavaliers (vers. 6). — *Médaba,* au S. d'Hésebon: voy. *Nombr.* xxi, 30.

9. *De la ville* capitale, Rabbath-Ammon, ou simplement Rabba.

lentur te : nec animadvertis quod ut explorent, et investigent, et scrutentur terram tuam, venerint ad te servi ejus. 4. Igitur Hanon pueros David decalvavit, et rasit, et præcidit tunicas eorum a natibus usque ad pedes, et dimisit eos. 5. Qui cum abiissent, et hoc mandassent David, misit in occursum eorum (grandem enim contumeliam sustinuerant) et præcepit ut manerent in Jericho, donec cresceret barba eorum, et tunc reverterentur.

6. Videntes autem filii Ammon, quod injuriam fecissent David, tam Hanon, quam reliquus populus, miserunt mille talenta argenti, ut conducerent sibi de Mesopotamia, et de Syria Maacha, et de Soba currus et equites. 7. Conduxeruntque triginta duo millia curruum, et regem Maacha cum populo ejus. Qui cum venissent, castrametati sunt e regione Medaba. Filii quoque Ammon congregati de urbibus suis, venerunt ad bellum. 8. Quod cum audisset David, misit Joab, et omnem exercitum virorum fortium : 9. egressique filii Ammon, direxerunt aciem juxta portam civitatis : reges autem, qui ad auxilium ejus venerant, separatim in agro steterunt.

10. Igitur Joab intelligens bellum ex adverso, et post tergum contra se fieri, elegit viros fortissimos de universo Israel, et perrexit contra Syrum. 11. Reliquam autem partem populi dedit sub manu Abisai fratris sui; et perrexerunt contra filios Ammon. 12. Dixitque : Si vicerit me Syrus, auxilio eris mihi : si autem superaverint te filii Ammon, ero tibi in præsidium. 13. Confortare, et agamus viriliter pro populo nostro, et pro urbibus Dei nostri : Dominus autem quod in conspectu suo bonum est, faciet. 14. Perrexit ergo Joab, et populus qui cum eo erat, contra Syrum ad prœlium : et fugavit eos. 15. Porro filii Ammon, videntes quod fugisset Syrus, ipsi quoque fugerunt Abisai fratrem ejus, et ingressi sunt civitatem : reversusque est etiam Joab in Jerusalem.

16. Videns autem Syrus quod cecidisset coram Israel, misit nuntios, et adduxit Syrum, qui erat trans fluvium : Sophach autem princeps militiæ Adarezer, erat dux eorum. 17. Quod cum nuntiatum esset David, congregavit universum Israel, et transivit Jordanem, irruitque in eos, et direxit ex adverso aciem, illis contra pugnantibus. 18. [b]Fugit autem Syrus Israel : et interfecit David de Syris septem millia curruum, et quadraginta millia peditum, et Sophach exercitus principem. 19. Videntes autem servi Adarezer se ab Israel esse superatos, transfugerunt ad David, et servierunt ei : noluitque ultra Syria auxilium præbere filiis Ammon.

[b] 2 Reg. 10, 18.

CAPUT XX.

Bella a David prospere acta adversum Ammonitas ac Philisthæos; et in his occiduntur prodigiosi gigantes.

FACTUM est autem post anni circulum, [a] eo tempore, quo solent reges ad bella procedere, congregavit Joab exercitum, et robur militiæ, et vastavit terram filiorum Ammon; perrexitque et obsedit Rabba : porro David manebat in Jerusalem, quando Joab percussit Rabba, et destruxit eam. 2. Tulit autem David coronam Melchom de capite ejus, et invenit in ea auri

[a] 2 Reg. 10, 7 et 11, 1.

19. *Firent la paix avec David;* Vulg., *passèrent du côté de David.*

CHAP. XX.

1-3. Comp. II *Rois*, xi, 1; xii, 26-31.

Resta à Jérusalem, jusqu'à la fin du siège (II *Rois*, xii, 27 sv.).

2. *Du dieu Melchom* (LXX, Vulg.); ou bien, selon l'hébreu, *de leur roi :* voy. la note de II *Rois*, xii, 30.

un très grand butin. 3 Il en fit sortir les habitants et les déchira avec des scies, avec des herses de fer et des haches. Après avoir traité de même toutes les villes des fils d'Ammon, il retourna à Jérusalem avec tout le peuple.

4 Après cela, il y eut une bataille à Gazer avec les Philistins. Alors Sobochaï, le Husathite, tua Saphaï, l'un des descendants de Rapha, et les Philistins furent humiliés.

5 Il y eut encore une bataille avec les Philistins; et Elchanan, fils de Jaïr, tua Lachmi, frère de Goliath, de Geth, qui avait une lance dont le bois était comme une ensouple de tisserand.

6 Il y eut encore une bataille à Geth. Il s'y trouva un homme de haute taille qui avait six doigts à chaque main et à chaque pied, vingt-quatre en tout, et qui descendait aussi de Rapha. 7 Il jeta à Israël un défi insultant, et Jonathan, fils de Samaa, frère de David, le tua.

8 Ces hommes étaient des fils de Rapha, à Geth; ils périrent par la main de David et par la main de ses serviteurs.

CHAP. XXI. — Dénombrement du peuple. Peste.

Ch. XXI. SAtan se leva contre Israël, et il excita David à faire le dénombrement d'Israël. 2 Et David dit à Joab et aux chefs du peuple : " Allez, faites le dénombrement d'Israël depuis Bersabée jusqu'à Dan, et rapportez-le-moi, afin que je sache leur nombre. " 3 Joab répondit : " Que Jéhovah rende son peuple cent fois plus nombreux! O roi, mon seigneur, ne sont-ils pas tous serviteurs de mon seigneur? Pourquoi donc mon seigneur demande-t-il cela? pourquoi faire venir le péché sur Israël? " 4 Mais le roi persista dans l'ordre qu'il avait donné à Joab. Joab partit et parcourut tout Israël. De retour à Jérusalem, 5 il remit à David le rôle du dénombrement du peuple : il y avait dans tout Israël onze cent mille hommes tirant l'épée, et en Juda quatre cent soixante-dix mille hommes tirant l'épée. 6 Il ne fit pas le dénombrement de Lévi et de Benjamin parmi eux, car l'ordre du roi répugnait à Joab.

7 Ce dénombrement déplut à Dieu, et il frappa Israël. 8 Et David dit à Dieu : " J'ai grandement péché en faisant cela. Daignez maintenant pardonner l'iniquité de votre serviteur, car j'ai agi tout à fait en insensé. "

9 Jéhovah parla ainsi à Gad, le voyant de David : 10 " Va dire à David : Ainsi parle Jéhovah : Je te propose trois *fléaux;* choisis-en un, et je le ferai *tomber* sur toi. " 11 Gad alla trouver David et lui dit : " Ainsi parle Jéhovah : Choisis, 12 ou trois années de famine, ou trois mois où tu seras en proie à tes adversaires et sous le glaive de tes ennemis, ou trois jours où le glaive de Jéhovah et la peste seront dans le pays et où l'ange de Jéhovah promènera la mort dans tout le territoire d'Israël. Vois *donc* maintenant ce que je dois répondre à celui qui m'envoie. " 13 David dit à Gad : " Je suis dans une grande angoisse. Mais que je tombe entre les mains de Jéhovah, car ses miséricordes sont grandes, et que je ne tombe pas entre les mains des hommes! "

---

4 sv. Comp. II *Rois*, xxi, 18-24 et les notes. — *Rapha*, père des géants dits Raphaïm.

8. *Par la main de David*, indirectement.

—

CHAP. XXI.

Sur ce chap., comp. II *Rois*, xxiv.

1. *Satan excita David*, avec la permission de Jéhovah, et c'est en ce sens qu'il est dit dans les *Rois* que *Jéhovah excita*, etc.

2. *Depuis Bersabée*, etc. : voy. *Jug.* xx, 1.

3. *Le péché*, non un péché à commettre,

pondo talentum, et pretiosissimas gemmas, fecitque sibi inde diadema : manubias quoque urbis plurimas tulit : 3. populum autem, qui erat in ea, eduxit : et fecit super eos tribulas, et trahas, et ferrata carpenta transire, ita ut dissecarentur, et contererentur : sic fecit David cunctis urbibus filiorum Ammon : et reversus est cum omni populo suo in Jerusalem.

[b] 2 Reg. 21, 18.

4. [b] Post hæc initum est bellum in Gazer adversum Philisthæos : in quo percussit Sobochai Husathites, Saphai de genere Raphaim, et humiliavit eos.

5. Aliud quoque bellum gestum est adversus Philisthæos, in quo percussit Adeodatus filius Saltus Bethlehemites fratrem Goliath Gethæi, [c] cujus hastæ lignum erat quasi liciatorium texentium.

[c] 1 Reg. 17, 7.

6. Sed et aliud bellum accidit in Geth, in quo fuit homo longissimus, senos habens digitos, id est, simul viginti quatuor : qui et ipse de Rapha fuerat stirpe generatus. 7. Hic blasphemavit Israel : et percussit eum Jonathan filius Samaa fratris David.

Hi sunt filii Rapha in Geth, qui ceciderunt in manu David et servorum ejus.

CAPUT XXI.

David populum numerando Deum offendit, peste, quam ex tribus elegerat, percutiuntur plurima millia, donec Deum oratione placaret, et altare in area Ornan Jebusæi erigeret.

[a] 2 Reg. 24, 1. Infra 27, 24.

CONSURREXIT autem Satan contra Israel : [a] et concitavit David ut numeraret Israel. 2. Dixitque David ad Joab, et ad principes populi : Ite, et numerate Israel a Bersabee usque Dan : et afferte mihi numerum ut sciam. 3. Responditque Joab : Augeat Dominus populum suum centuplum, quam sunt : nonne domine mi rex, omnes servi tui sunt? quare hoc quærit dominus meus, quod in peccatum reputetur Israeli? 4. Sed sermo regis magis prævaluit : egressusque est Joab, et circuivit universum Israel; et reversus est Jerusalem : 5. deditque David numerum eorum, quos circuierat : et inventus est omnis numerus Israel, mille millia et centum millia virorum educentium gladium : de Juda autem quadringenta septuaginta millia bellatorum. 6. Nam Levi, et Benjamin non numeravit : eo quod Joab invitus exsequeretur regis imperium.

7. Displicuit autem Deo quod jussum erat; et percussit Israel. 8. Dixitque David ad Deum : Peccavi nimis ut hoc facerem : obsecro, aufer iniquitatem servi tui, quia insipienter egi.

9. Et locutus est Dominus ad Gad videntem Davidis, dicens : 10. Vade, et loquere ad David, et dic ei : Hæc dicit Dominus : Trium tibi optionem do; unum, quod volueris, elige, et faciam tibi. 11. [b] Cumque venisset Gad ad David, dixit ei : Hæc dicit Dominus : Elige quod volueris : 12. aut tribus annis famem : [c] aut tribus mensibus te fugere hostes tuos, et gladium eorum non posse evadere : aut tribus diebus gladium Domini, et pestilentiam versari in terra, et Angelum Domini interficere in universis finibus Israel : nunc igitur vide quid respondeam ei, qui misit me. 13. Et dixit David ad Gad : Ex omni parte me angustiæ premunt : sed melius mihi est, ut incidam in manus Domini, quia multæ sunt

[b] 2 Reg. 24, 12.

[c] 2 Reg. 24, 13.

mais un péché à expier, un châtiment. Vulg., *une chose qui sera imputée à péché à Israël.*

6. *Lévi :* un précédent autorisait l'omission de cette tribu (*Nombr.* i, 47-49). — *Benjamin :* ou bien Joab l'omit à l'insu du roi, dans l'espoir de détourner ainsi du peuple la colère de Jéhovah.

7. *Ce dénombrement;* litt., *cette chose* (LXX), ou bien, *cet ordre* (Vulg.). — *Il frappa :* dit par anticipation.

14 Jéhovah envoya une peste en
Israël, et il tomba soixante-dix mille
hommes d'Israël. 15 Et Dieu envoya
un ange à Jérusalem pour la rava-
ger; et pendant qu'il la ravageait,
Jéhovah regarda et eut regret de ce
mal, et il dit à l'ange qui ravageait :
" Assez! Retire maintenant ta main. "
Or l'ange de Jéhovah se tenait près
de l'aire d'Ornan, le Jébuséen. 16 Da-
vid, ayant levé les yeux, vit l'ange
de Jéhovah se tenant entre la terre
et le ciel, et ayant à la main une épée
nue, tournée contre Jérusalem. Alors
David et les anciens, couverts de sacs,
tombèrent sur leur visage. 17 Et David
dit à Dieu : " N'est-ce pas moi qui
ai ordonné le dénombrement du peu-
ple? C'est moi qui ai péché et qui ai
fait le mal; mais ces brebis, qu'ont-
elles fait? Jéhovah, mon Dieu, que
votre main, je vous prie, soit sur moi
et sur la maison de mon père, mais
non sur votre peuple pour sa ruine. "
18 L'ange de Jéhovah ordonna à
Gad de dire à David de monter pour
élever un autel à Jéhovah dans l'aire
d'Ornan, le Jébuséen. 19 David monta,
selon la parole que Gad avait dite au
nom de Jéhovah. 20 Ornan, s'étant re-
tourné, vit l'ange, et il se cacha, lui et
ses quatre fils : il battait alors du fro-
ment. 21 Lorsque David arriva auprès
d'Ornan, Ornan regarda et il aperçut
le roi; sortant *aussitôt* de l'aire, il se
prosterna devant David, le visage
contre terre. 22 David dit à Ornan :
" Cède-moi l'emplacement de l'aire
pour que j'y bâtisse un autel à Jého-
vah; cède-le-moi pour sa valeur en
argent, afin que la plaie se retire de
dessus le peuple. " 23 Ornan répondit
à David : " Prends-le, et que mon
seigneur le roi fasse ce qui lui sem-
ble bon; vois, je donne les bœufs
pour l'holocauste, les traîneaux pour
servir de bois, et le froment pour
l'oblation; je donne tout cela. "
24 Mais le roi David dit à Ornan :
" Non, je veux l'acheter contre sa
valeur en argent, car je ne prendrai
pas ce qui est à toi pour *le donner à*
Jéhovah, et je n'offrirai pas un holo-
causte qui ne me coûte rien. " 25 Da-
vid donna *donc* à Ornan six cents
sicles d'or pour l'emplacement. 26 Da-
vid bâtit là un autel à Jéhovah, et il
offrit des holocaustes et des sacrifices
pacifiques. Il invoqua Jéhovah, et
Jéhovah lui répondit par le feu qui
descendit du ciel sur l'autel de l'ho-
locauste. 27 Et Jéhovah parla à l'ange,
et celui-ci remit son épée dans le
fourreau.

28 En ce temps-là, David, voyant
que Jéhovah l'avait exaucé dans l'aire
d'Ornan, le Jébuséen, y offrait des
sacrifices. 29 Le tabernacle de Jéhovah,
construit par Moïse au désert, et l'au-
tel des holocaustes étaient alors sur
le haut lieu de Gabaon. 30 Mais David
ne pouvait pas aller devant cet autel
pour honorer Dieu, parce que l'épée
de l'ange de Jéhovah l'avait effrayé.

CHAP. XXII. — Préparatifs de David pour la construction du temple.

Chap. XXII.

ET David dit : " C'est ici la mai-
son du Seigneur Dieu, et ici
l'autel des holocaustes pour
Israël. "

2 David fit rassembler les étrangers
qui étaient dans le pays d'Israël, et
il établit des tailleurs de pierre pour
couper des pierres de taille pour la

20. *S'étant retourné;* Vulg., *ayant levé les yeux.*

23. *Pour l'oblation* qui accompagnait toujours l'holocauste.

25. *Six cents sicles d'or :* il n'y aurait qu'à ôter le mot *cents* pour faire concorder cette donnée avec celle du livre des *Rois :* voy. la note de II *Rois*, xxiv, 24.

26. *Par le feu :* comp. *Lév.* ix, 24; II *Par.* iii, 1; vii, 1.

29. *Gabaon :* voy. xvi, 39; III *Rois*, iii, 4.

30. *Devant cet autel :* il n'est pas question ici du tabernacle et de l'autel que David avait fait construire pour l'arche sur le mont Sion : ce nouveau sanctuaire n'avait reçu aucune sanction divine officielle; c'est tou-

miserationes ejus, quam in manus hominum.

14. Misit ergo Dominus pestilentiam in Israel : et ceciderunt de Israel septuaginta millia virorum. 15. Misit quoque Angelum in Jerusalem, ut percuteret eam : cumque percuteretur, vidit Dominus, et misertus est super magnitudine mali : et imperavit Angelo, qui percutiebat : Sufficit, jam cesset manus tua. Porro Angelus Domini stabat juxta aream Ornan Jebusæi. 16. Levansque David oculos suos, vidit Angelum Domini stantem inter cœlum et terram, et evaginatum gladium in manu ejus, et versum contra Jerusalem : et ceciderunt, tam ipse, quam majores natu vestiti ciliciis, proni in terram. 17. Dixitque David ad Deum : Nonne ego sum, qui jussi ut numeraretur populus? Ego qui peccavi : ego, qui malum feci : iste grex quid commeruit? Domine Deus meus vertatur obsecro manus tua in me, et in domum patris mei : populus autem tuus non percutiatur.

18. Angelus autem Domini præcepit Gad ut diceret Davidi ut ascenderet, exstrueretque altare Domino Deo in area Ornan Jebusæi. 19. Ascendit ergo David juxta sermonem Gad, quem locutus ei fuerat ex nomine Domini. 20. Porro Ornan cum suspexisset, et vidisset Angelum, quatuorque filii ejus cum eo, absconderunt se : nam eo tempore terebat in area triticum. 21. Igitur cum veniret David ad Ornan, conspexit eum Ornan, et processit ei obviam de area, et adoravit eum pronus in terram. 22. Dixitque ei David : Da mihi locum areæ tuæ, ut ædificem in ea altare Domino : ita ut quantum valet argenti accipias, et cesset plaga a populo. 23. Dixit autem Ornan ad David : Tolle, et faciat dominus meus rex quodcumque ei placet : sed et boves do in holocaustum, et tribulas in ligna, et triticum in sacrificium : omnia libens præbebo. 24. Dixitque ei rex David : Nequaquam ita fiet, sed argentum dabo quantum valet : neque enim tibi auferre debeo, et sic offerre Domino holocausta gratuita. 25. Dedit ergo David Ornan pro loco siclos auri justissimi ponderis sexcentos. 26. [d] Et ædificavit ibi altare Domino : obtulitque holocausta, et pacifica, et invocavit Dominum, et exaudivit eum in igne de cœlo super altare holocausti. 27. Præcepitque Dominus Angelo : et convertit gladium suum in vaginam.

[d] 2 Par. 3, 1.

28. Protinus ergo David, videns quod exaudisset eum Dominus in area Ornan Jebusæi, immolavit ibi victimas. 29. Tabernaculum autem Domini, [e] quod fecerat Moyses in deserto, et altare holocaustorum, ea tempestate erat in excelso Gabaon. 30. Et non prævaluit David ire ad altare ut ibi obsecraret Deum : nimio enim fuerat in timore perterritus, videns gladium Angeli Domini.

[e] Exod. 36, 2.

CAPUT XXII.

Præparat David necessaria ad ædificandum templum Domini, quod Salomoni præcipit ut exstruat, Deumque semper sedulo colat, exhortans principes ut illi sint auxilio.

DIXITQUE David : Hæc est domus Dei, et hoc altare in holocaustum Israel.

2. Et præcepit ut congregarentur

jours à Gabaon que le roi devait aller honorer (*chercher*, Vulg. *prier*) *Jéhovah*. — *L'épée de l'ange*, etc. : sachant que l'ange avait retiré son glaive après le sacrifice offert dans l'aire d'Ornan, David conçut une si haute idée de la sainteté de ce lieu, qu'il n'osa plus sacrifier ailleurs, de peur de voir le fléau de la peste se déchaîner de nouveau.

Le vers. 1 du chap. xxii est la conclusion naturelle du récit qui précède, et n'aurait pas dû en être séparé.

CHAP. XXII.

1. *C'est ici :* comp. *Gen.* xxviii, 17. Ou bien : *Ici sera la maison..., ici sera l'autel*, etc.; ce qui eut lieu en effet.

2. *Etrangers*, descendants des Chana-

construction de la maison de Dieu. 3 Il prépara aussi du fer en quantité pour les clous des battants des portes et pour les crampons, une masse d'airain telle qu'on n'en savait pas le poids, 4 et des bois de cèdre sans nombre; car les Sidoniens avaient amené à David des bois de cèdre en abondance. 5 David disait : " Mon fils Salomon est un faible enfant, et la maison qui sera bâtie à Jéhovah doit avoir une grande magnificence, afin d'être renommée et glorieuse dans tous les pays; je veux donc faire pour lui des préparatifs. " Et David fit beaucoup de préparatifs avant sa mort.

6 David appela Salomon, son fils, et lui ordonna de bâtir une maison à Jéhovah, le Dieu d'Israël. 7 David dit à Salomon : " Mon fils, j'avais l'intention de bâtir une maison au nom de Jéhovah, mon Dieu. 8 Mais la parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes : " Tu as versé beaucoup de sang et tu as fait de grandes guerres; tu ne bâtiras pas une maison à mon nom, car tu as versé devant moi beaucoup de sang sur la terre. 9 *Mais* il te naîtra un fils qui sera un homme tranquille, je lui donnerai du repos *en le délivrant* de tous ses ennemis d'alentour; car Salomon sera son nom, et je ferai régner en Israël la paix et la tranquillité pendant sa vie. 10 Ce sera lui qui bâtira une maison à mon nom; il sera pour moi un fils, et je serai pour lui un père, et j'affermirai pour toujours le trône de sa royauté sur Israël. 11 Maintenant, mon fils, que Jéhovah soit avec toi, afin que tu prospères et que tu bâtisses la maison de Jéhovah, ton Dieu, selon ce qu'il a dit de toi. 12 Daigne seulement Jéhovah t'accorder la sagesse et l'intelligence, afin qu'il te fasse ainsi régner sur Israël et que tu puisses observer la loi de Jéhovah, ton Dieu! 13 Alors tu prospéreras, si tu prends soin de mettre en pratique les lois et les ordonnances que Jéhovah a prescrites à Moïse pour Israël. Sois fort, et prends courage; ne crains point et ne t'effraie point. 14 Par de pénibles efforts, j'ai préparé pour la maison de Jéhovah cent mille talents d'or, un million de talents d'argent et une quantité d'airain et de fer que l'on ne saurait peser, tant elle est considérable; j'ai aussi préparé du bois et des pierres, et tu en ajouteras encore. 15 Tu as auprès de toi un grand nombre d'ouvriers, des tailleurs de pierres, des charpentiers et des hommes habiles dans toute espèce d'ouvrages. 16 L'or, l'argent, l'airain et le fer sont sans nombre. Lève-toi! A l'œuvre! et que Jéhovah soit avec toi! "

17 David ordonna à tous les chefs d'Israël de venir en aide à Salomon, son fils, *en disant :* 18 " Jéhovah, votre Dieu, n'est-il pas avec vous, et ne vous a-t-il pas donné du repos de tous côtés? Car il a livré entre vos mains les habitants du pays, et le pays est assujetti devant Jéhovah et devant son peuple. 19 Appliquez donc votre cœur et votre âme à chercher Jéhovah, votre Dieu; levez-vous et bâtissez le sanctuaire du Dieu Jéhovah, afin d'amener l'arche de l'alliance de Jéhovah et les ustensiles consacrés à Dieu, dans la maison qui sera bâtie au nom de Jéhovah. "

---

néens que les Hébreux avaient laissé subsister en Israël, en les rendant tributaires. Comp. III *Rois*, v, 29; ix, 20-22; II *Par.* ii, 17; viii, 7-9.

3. *Crampons*, servant à lier ensemble des poutres ou des pierres.

4. *Bois de cèdre :* comp. III *Rois*, v, 6, 16.

5. *Salomon* avait alors 14 ou 15 ans.

7. *Au nom de Jéhovah :* comp. *Deut.* xii, 5, 11.

8. *Tu ne bâtiras pas :* les guerres continuelles soutenues par David pour l'extension et l'affermissement du royaume de Jéhovah ne constituaient pas pour lui un démérite, encore moins une indignité; mais une telle vie n'avait pas le caractère qui convenait à la mission spéciale de bâtir un temple au Dieu de paix. Comp. xvii, 4 sv. III *Rois*, v, 3.

9. *Salomon*, c.-à-d. homme de paix, comme *Frédéric* en allemand. Vulg., *pacifique.*

14. *Par de pénibles efforts* (comp. xxix, 2); ou bien, *dans mon trouble*, au milieu des

omnes proselyti de terra Israel, et constituit ex eis latomos ad cædendos lapides et poliendos, ut ædificaretur domus Dei. 3. Ferrum quoque plurimum ad clavos januarum, et ad commissuras atque juncturas præparavit David : et æris pondus innumerabile. 4. Ligna quoque cedrina non poterant æstimari, quæ Sidonii, et Tyrii deportaverant ad David. 5. Et dixit David : Salomon filius meus puer parvulus est et delicatus; domus autem, quam ædificari volo Domino, talis esse debet ut in cunctis regionibus nominetur : præparabo ergo ei necessaria. Et ob hanc causam ante mortem suam omnes præparavit impensas.

6. Vocavitque Salomonem filium suum : et præcepit ei ut ædificaret domum Domino Deo Israel. 7. Dixitque David ad Salomonem : [a] Fili mi, voluntatis meæ fuit ut ædificarem domum nomini Domini Dei mei, 8. sed factus est sermo Domini ad me, dicens : Multum sanguinem effudisti, et plurima bella bellasti : non poteris ædificare domum nomini meo, tanto effuso sanguine coram me : 9. Filius, qui nascetur tibi, erit vir quietissimus : faciam enim eum requiescere ab omnibus inimicis suis per circuitum : et ob hanc causam Pacificus vocabitur : et pacem et otium dabo in Israel cunctis diebus ejus. 10. [b] Ipse ædificabit domum nomini meo, et [c] ipse erit mihi in filium, et ego ero illi in patrem : firmaboque solium regni ejus super Israel in æternum. 11. Nunc ergo fili mi, sit Dominus tecum, et prosperare, et ædifica domum Domino Deo tuo, sicut locutus est de te. 12. Det quoque tibi Dominus prudentiam et sensum, ut regere possis Israel, et custodire legem Domini Dei tui. 13. Tunc enim proficere poteris, si custodieris mandata, et judicia, quæ præcepit Dominus Moysi ut doceret Israel : confortare et viriliter age, ne timeas, neque paveas. 14. Ecce ego in paupertate mea præparavi impensas domus Domini, auri talenta centum millia, et argenti mille millia talentorum : æris vero, et ferri non est pondus, vincitur enim numerus magnitudine; ligna et lapides præparavi ad universa impendia. 15. Habes quoque plurimos artifices, latomos, et cæmentarios, artificesque lignorum, et omnium artium ad faciendum opus prudentissimos, 16. in auro et argento et ære et ferro, cujus non est numerus. Surge igitur, et fac, et erit Dominus tecum.

17. Præcepit quoque David cunctis principibus Israel, ut adjuvarent Salomonem filium suum. 18. Cernitis, inquiens, quod Dominus Deus vester vobiscum sit, et dederit vobis requiem per circuitum, et tradiderit omnes inimicos vestros in manus vestras, et subjecta sit terra coram Domino, et coram populo ejus. 19. Præbete igitur corda vestra et animas vestras, ut quæratis Dominum Deum vestrum : et consurgite, et ædificate sanctuarium Domino Deo, ut introducatur arca fœderis Domini, et vasa Domino consecrata, in domum, quæ ædificatur nomini Domini.

[a] 2 Reg. 7, 2

[b] 2 Reg. 7, 13. 3 Reg. 5, 5.
[c] 2 Reg. 7, 14. Hebr. 1, 5.

guerres qui ont agité et troublé mon règne. LXX et Vulg., *dans ma pauvreté.* — *Cent mille talents d'or :* même en supposant que le talent hébreu avait avant la captivité une valeur inférieure à celle qu'il eut après, nous serions encore ici en présence de sommes invraisemblables et hors de proportion avec l'emploi auquel on les destinait. Il est donc probable que ces nombres ont été altérés par les copistes. Voy. la *Préface* de ce livre. — *Et tu en ajouteras encore* (LXX); Vulg., *pour toutes les dépenses.*

16. *Et que Jéhovah soit;* ou bien, comme la Vulg., *et Jéhovah sera.*

18. *Entre vos mains* (LXX. Vulg.); l'hébreu actuel lit, *entre mes mains.* — *Les habitants du pays* de Chanaan (LXX). Vulg., *vos ennemis.*

CHAP. XXIII. — Dénombrement des lévites. Leurs fonctions.

Chap. XXIII.

DAvid, âgé et rempli de jours, établit Salomon, son fils, roi sur Israël.

2 Il assembla tous les chefs d'Israël, les prêtres et les lévites. 3 On fit le dénombrement des lévites, depuis l'âge de trente ans et au-dessus; leur nombre, par tête et par hommes, fut *trouvé* de trente-huit mille. 4 *Et David dit :* " Qu'il y en ait vingt-quatre mille qui soient chargés des offices de la maison de Jéhovah, six mille pour être scribes et magistrats, 5 quatre mille pour être portiers, et quatre mille pour louer Jéhovah avec les instruments que j'ai faits pour le célébrer."

6 David les distribua en classes, d'après les fils de Lévi : Gerson, Caath et Mérari.

7 Des Gersonites : Léédan et Séméï. — 8 Fils de Léédan : le chef Jahiel, Zéthan et Joël : trois. 9 Fils de Séméï : Salomith, Hoziel et Aran : trois. Ce sont là les chefs de famille issus de Léédan. — 10 Fils de Séméï : Léheth, Ziza, Jaüset Baria. Ce sont là les quatre fils de Séméï; 11 Léheth était le chef, et Ziza le second; Jaüs et Baria n'eurent pas beaucoup de fils, et ils ne furent comptés que pour une seule famille.

12 Fils de Caath : Amram, Isaar, Hébron et Oziel : quatre. 13 Fils d'Amram : Aaron et Moïse. Aaron fut mis à part pour être sanctifié comme très saint, lui et ses fils à perpétuité, afin d'offrir les parfums devant le Seigneur, de faire son service et de bénir en son nom à perpétuité. 14 Les fils de Moïse, homme de Dieu, furent comptés dans la tribu de Lévi. 15 Fils de Moïse : Gersom et Eliézer. 16 Fils de Gersom : Subaël, le chef. 17 Les fils d'Eliézer furent : Rohobia, le chef; Eliézer n'eut pas d'autre fils, mais les fils de Rohobia furent très nombreux. — 18 Fils d'Isaar : Salomith, le chef. — 19 Fils d'Hébron : Jériaü, le chef; Amarias, le second; Jahaziel, le troisième; et Jecmaam, le quatrième. — 20 Fils d'Oziel : Micha, le premier; Jésia, le second.

21 Fils de Mérari : Moholi et Musi. — Fils de Moholi : Eléazar et Cis. 22 Eléazar mourut sans avoir de fils; mais il eut des filles, que les fils de Cis, leurs frères, prirent pour femmes. — 23 Fils de Musi : Moholi, Eder et Jérimoth : trois.

24 Ce sont là les fils de Lévi selon leurs familles, chefs de famille, comme on en fit le dénombrement par leurs noms et par tête; ils étaient employés au service de la maison de Jéhovah, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus. 25 Car David dit : " Jéhovah, le Dieu d'Israël, a donné le repos à son peuple, et il habitera pour toujours à Jérusalem; 26 et les lévites n'auront plus à porter le tabernacle et tous les ustensiles pour son service. 27 Ce fut d'après les derniers ordres de David que se fit le dénombrement

CHAP. XXIII.

2. *Il assembla*, la dernière année de son règne, à l'occasion de l'avènement de son fils au trône, mais sans doute un peu auparavant.

3. *Trente ans :* peut-être devrait-on lire *vingt :* comp. vers. 24, 27; II *Par.* xxxi, 17; *Esdr.* viii, 8. — *Par hommes :* ajouté pour indiquer l'exclusion des femmes.

4. Les mots, *que j'ai faits*, vers. 5, indiquent que les vers. 4 et 5 doivent être mis dans la bouche de David. Dans les LXX et la Vulgate, c'est l'auteur qui parle : *De ce nombre, 24 mille furent choisis et répartis entre les* divers *offices de la maison*, etc.

7. *Léédan* est-il le même que Lobni (vi, 17)? Plus probablement son descendant, ainsi que le Séméï du vers. 12. Comp. xxvi, 21 sv.

8. *Le chef*, l'aîné.

10. *Léheth;* hébr. *Jéheth.* — *Ziza;* hébr. *Zina.*

13. *Mis à part :* comp. *Exod.* xxviii, 1; *Hébr.* v, 4. — *Pour être sanctifié comme très saint*, comme une chose très sainte (comp. *Dan.* ix, 24) : consacré grand prêtre. — *De faire son service*, remplir toutes les fonctions

CAPUT XXIII.

David senex, Salomone rege designato, numeratorum Levitarum officia designat, Moysique filii Levitis annumerantur.

SIGITUR David senex et plenus dierum, regem constituit Salomonem filium suum super Israel.

2. Et congregavit omnes principes Israel, et Sacerdotes atque Levitas. 3. Numeratique sunt Levitæ a triginta annis, et supra: et inventa sunt triginta octo millia virorum. 4. Ex his electi sunt, et distributi in ministerium domus Domini viginti quatuor millia : præpositorum autem et judicum sex millia. 5. Porro quatuor millia janitores: et totidem psaltæ canentes Domino in organis, quæ fecerat ad canendum.

[a] Supr. 6, 1.

6. [a]Et distribuit eos David per vices filiorum Levi, Gerson videlicet, et Caath, et Merari.

7. Filii Gerson : Leedan, et Semei. 8. Filii Leedan : princeps Jahiel, et Zethan, et Joel, tres. 9. Filii Semei : Salomith, et Hosiel, et Aran, tres : isti principes familiarum Leedan. 10. Porro filii Semei, Leheth, et Ziza, et Jaus, et Baria : isti filii Semei, quatuor. 11. Erat autem Leheth prior, Ziza secundus : porro Jaus et Baria non habuerunt plurimos filios, et idcirco in una familia, unaque domo computati sunt.

[b] Supr. 6, 3.

12. Filii Caath : Amram, et Isaar, Hebron, et Oziel, quatuor. 13. [b]Filii Amram, Aaron, et Moyses. [c]Separatusque est Aaron ut ministraret in Sancto sanctorum, ipse et filii ejus in sempiternum, et adoleret incensum Domino secundum ritum suum, ac benediceret nomini ejus in perpetuum. 14. Moysi quoque hominis Dei filii annumerati sunt in tribu Levi. 15. [d]Filii Moysi : Gersom, et Eliezer. 16. Filii Gersom : Subuel primus. 17. Fuerunt autem filii Eliezer : Rohobia primus : et non erant Eliezer filii alii. Porro filii Rohobia multiplicati sunt nimis. 18. Filii Isaar : Salomith primus. 19. Filii Hebron : Jeriau primus, Amarias secundus, Jahaziel tertius, Jecmaam quartus. 20. Filii Oziel : Micha primus, Jesia secundus.

[c] Exod. 28, 1. Hebr. 5, 4.

[d] Exod. 2, 22 et 18, 3, 4.

21. Filii Merari : Moholi, et Musi. Filii Moholi : Eleazar, et Cis. 22. Mortuus est autem Eleazar, et non habuit filios, sed filias : acceperuntque eas filii Cis fratres earum. 23. Filii Musi : Moholi, et Eder, et Jerimoth, tres.

24. Hi filii Levi in cognationibus, et familiis suis, principes per vices, et numerum capitum singulorum, qui faciebant opera ministerii domus Domini a viginti annis, et supra. 25. Dixit enim David : Requiem dedit Dominus Deus Israel populo suo, et habitationem Jerusalem usque in æternum. 26. Nec erit officii Levitarum ut ultra portent tabernaculum, et omnia vasa ejus ad ministrandum. 27. Juxta

---

sacerdotales en général. — *De bénir* le peuple, etc.

Vulgate : ... *mis à part, pour servir dans le saint des saints, ... brûler de l'encens au Seigneur selon son rite, et bénir son nom éternellement.*

14. *Dans la tribu de Lévi*, prirent rang parmi les simples lévites, et non parmi les prêtres (xxvi, 23 sv.).

16. *Subaël :* les autres ne sont pas nommés.

20. Comp. xxiv, 20-25.

22. *Leurs frères*, leurs cousins : voy. *Nombr.* xxxvi, 6-9.

24. *Vingt ans :* à l'origine, quand il fallait transporter l'arche dans le désert, les lévites ne commençaient leur service qu'à l'âge de 30 ans (*Nombr.* iv, 3); plus tard Moïse leur imposa quelques fonctions faciles à remplir dès l'âge de 25 ans (*Nombr.* viii, 23-26). Quand l'arche, déposée à Jérusalem, n'eut plus besoin d'être transportée (vers. 26), David abaissa à 20 ans l'âge auquel les lévites devaient entrer en fonctions.

27. *Vingt ans :* cette donnée paraît contredire le vers. 3. S'agirait-il d'un autre dénombrement des lévites que David aurait fait postérieurement au premier, ou bien des dé-

des fils de Lévi, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus. 28 Car ils étaient aux ordres des fils d'Aaron dans le service de la maison de Jéhovah, à prendre soin des parvis et des chambres, de la purification de toutes les choses saintes, de *tout* ce qu'il y avait à faire pour le service de la maison de Dieu, 29 des pains de proposition, de la fleur de farine pour les oblations, des galettes sans levain, des gâteaux cuits sur la plaque et des gâteaux frits, de tout ce qu'il y avait à peser et à mesurer. 30 Ils avaient à se présenter chaque matin et chaque soir, afin de célébrer Jéhovah par des chants. 31 Ils étaient chargés de tous les sacrifices à offrir à Jéhovah les jours de sabbat, aux nouvelles lunes et aux fêtes, selon le nombre que la loi prescrit *d'offrir* à perpétuité devant Jéhovah. 32 Ils donnaient leurs soins à la tente de réunion, aux choses saintes et aux fils d'Aaron, leurs frères, pour le service de la maison de Jéhovah.

CHAP. XXIV. — Les prêtres distribués en vingt-quatre classes. Les chefs des classes des lévites.

Chap. XXIV.

Voici les classes des fils d'Aaron. Fils d'Aaron : Nadab, Abiu, Eléazar et Ithamar. 2 Nadab et Abiu moururent avant leur père, sans avoir de fils, et Eléazar et Ithamar remplirent les fonctions du sacerdoce.

3 David, assisté de Sadoc, descendant d'Eléazar, et d'Ahimélech, descendant d'Ithamar, répartit les fils d'Aaron par classes pour le service qu'ils avaient à faire. 4 Il se trouva parmi les fils d'Eléazar plus de chefs que parmi les fils d'Ithamar, et on en fit ainsi la division : seize chefs de familles parmi les fils d'Eléazar, et huit chefs de familles parmi les fils d'Ithamar. 5 On les classa par le sort, les uns comme les autres, car les princes du sanctuaire et les princes de Dieu étaient également des fils d'Eléazar et des fils d'Ithamar. 6 Séméïas, fils de Nathanaël, le secrétaire, *un* des lévites, les inscrivit devant le roi et les princes, devant Sadoc le *grand* prêtre, et Ahimélech, fils d'Abiathar, et devant les chefs des familles sacerdotales et lévitiques. On tira au sort une famille pour Eléazar, et une famille pour Ithamar.

7 Le premier sort échut à Joïarib, le deuxième à Jédéï, 8 le troisième

nombrements à faire pour l'avenir? La Vulgate semble donner ce dernier sens : *D'après les derniers ordres de David, le nombre des fils de Lévi sera compté* à *partir de 20 ans.* Voy. la note du vers. 3.

28. *Ils étaient aux ordres des fils d'Aaron*, les prêtres : litt. *leur poste était sous la main des fils d'Aaron.* — *Choses saintes*, lieux et objets consacrés au culte.

A partir de ce verset jusqu'à la fin du chap., les LXX et la Vulgate mettent tous les verbes au futur : les lévites *auront* (au lieu de *avaient*) à faire telle ou telle chose.

29. La Vulg. ajoute en tête de ce verset le mot *sacerdotes*, d'où il résulterait que *les prêtres* devaient être chargés de tous les offices énumérés dans le verset. C'est une fausse interprétation, inspirée sans doute par *Lév.* xxiv, 8, où il est dit que les fils d'Aaron, les prêtres, déposeront à leur place les pains de proposition. Il s'agit ici, non de les mettre en place, mais de les préparer, ce qui était l'office des lévites. — *Fleur de farine :* voy. *Lév.* ii, 1. — *Galettes sans levain :* voy. *Lév.* ii, 4. — *Gâteaux :* voy. *Lév.* vi, 14. — *Ce qu'il y avait à peser :* la loi déterminait les quantités de farine, d'huile et de vin qui devaient entrer dans les diverses oblations (*Exod.* xxix, 40; xxx, 27) : les lévites surveillaient le mesurage. Vulg., *de tous les poids et mesures.*

30. Il s'agit ici des lévites musiciens : voy. le chap. xxiv.

31. Comp. *Nombr.* x, 10; *Lév.* xxiii, 4. *Ils étaient chargés* de se procurer les victimes, en quantité et en qualité convenables, de les préparer pour le sacrifice, etc.

32. *Aux choses saintes;* Vulg., *au sanctuaire.* Ce verset résume en trois mots toutes les fonctions des lévites. Comp. *Nombr.* xviii. 3 sv.

præcepta quoque David novissima supputabitur numerus filiorum Levi a viginti annis et supra. 28. Et erunt sub manu filiorum Aaron in cultum domus Domini, in vestibulis, et in exedris, et in loco purificationis, et in sanctuario, et in universis operibus ministerii templi Domini. 29. Sacerdotes autem, super panes propositionis, et ad similæ sacrificium, et ad lagana azyma et sartaginem, et ad torrendum, et super omne pondus atque mensuram. 30. Levitæ vero ut stent mane ad confitendum, et canendum Domino, similiterque ad vesperam. 31. Tam in oblatione holocaustorum Domini, quam in sabbatis et calendis et solemnitatibus reliquis juxta numerum, et ceremonias uniuscujusque rei, jugiter coram Domino. 32. Et custodiant observationes tabernaculi fœderis, et ritum sanctuarii, et observationem filiorum Aaron fratrum suorum, ut ministrent in domo Domini.

CAPUT XXIV.

Familiarum Eleazar et Ithamar classes seu vices 24 in ministerio Domini a David designantur, reliquorumque Levitarum familiæ similiter sorte distribuuntur.

ORRO filiis Aaron hæ partitiones erant : Filii Aaron : Nadab et Abiu, et Eleazar, et Ithamar. 2. [a] Mortui sunt autem Nadab, et Abiu ante patrem suum absque liberis : sacerdotioque functus est Eleazar, et Ithamar.

[a] Lev. 10, 2. Num. 3, 4.

3. Et divisit eos David, id est Sadoc de filiis Eleazari, et Ahimelech de filiis Ithamar, secundum vices suas et ministerium. 4. Inventique sunt multo plures filii Eleazar in principibus viris, quam filii Ithamar. Divisit autem eis, hoc est filiis Eleazar principes per familias sedecim : et filiis Ithamar per familias et domos suas octo. 5. Porro divisit utrasque inter se familias sortibus : erant enim principes sanctuarii, et principes Dei, tam de filiis Eleazar, quam de filiis Ithamar. 6. Descripsitque eos Semeias filius Nathanael scriba Levites, coram rege et principibus, et Sadoc sacerdote, et Ahimelech filio Abiathar, principibus quoque familiarum sacerdotalium et Leviticarum : unam domum, quæ ceteris præerat, Eleazar; et alteram domum quæ sub se habebat ceteros, Ithamar.

7. Exivit autem sors prima Joiarib, secunda Jedei, 8. tertia Harim,

CHAP. XXIV.

2. *Nadab et Abiu :* voy. *Lév.* x, 1 sv. 12; *Nombr.* iii, 4.

3. *Ahimelech* ou *Achimelech :* voy. vers. 6. Vulg., *et David les divisa, savoir Sadoc, des fils d'Eléazar, et Ahimélech, des fils d'Ithamar, suivant leurs tours* (classes) *et leur ministère.*

5. Sens : on ne fit aucune différence entre les deux lignes sacerdotales ; c'est le sort qui fixa, dans les deux lignes, la classe ou le rang que devait occuper chacun des 24 chefs; et cela parce que les fils d'Eléazar aussi bien que ceux d'Ithamar avaient rempli jusqu'à ce jour les plus hautes fonctions du sacerdoce, ou, comme parle la Bible, *étaient princes du sanctuaire et princes de* (la maison de?) *Dieu*, deux expressions à peu près synonymes, dont la seconde désigne peut-être plus spécialement les grands prêtres.

6. *Les inscrivit*, à mesure que le sort les désignait. — *Ahimélech, fils d'Abiathar :* plusieurs critiques proposent de lire ici, *Abiathar, fils d'Ahimélech*, et de remplacer au vers. 3 *Ahimélech* par *Abiathar*. Voy. la note de II *Rois*, viii, 17. — *On tira au sort*, etc. : ce passage, difficile à cause de sa concision, doit peut-être s'entendre en ce sens que, les noms des chefs de famille de chaque branche étant déposés dans deux urnes, on tirait alternativement un nom de chaque urne, peut-être deux noms de suite pour la branche d'Eléazar, qui comptait les deux tiers des chefs.

Vulgate (on tirait au sort) *une maison* (famille) *qui était à la tête des autres, celle d'Eléazar;* puis *une maison qui avait les autres sous elle*, celle d'Ithamar.

7. *Le premier sort échut* (litt. *sortit* de l'urne) *à Joïarib*, ancêtre du prêtre Mathathias (I *Macch.* ii, 1).

à Harim, le quatrième à Séorim, 9le cinquième à Melchia, le sixième à Maïman, 10le septième à Accos, le huitième à Abia, 11le neuvième à Jésua, le dixième à Séchénia, 12le onzième à Eliasib, le douzième à Jacim, 13le treizième à Hoppha, le quatorzième à Isbaab, 14le quinzième à Belga, le seizième à Emmer, 15le dix-septième à Hézir, le dix-huitième à Aphsès, 16le dix-neuvième à Phétéïa, le vingtième à Hézéchiel; 17le vingt-unième à Jachin, le vingt-deuxième à Gamul, 18le vingt-troisième à Dalajaü, le vingt-quatrième à Maaziaü.

19C'est ainsi qu'ils furent classés pour le service qu'ils avaient à remplir en venant dans la maison de Jéhovah, selon le règlement prescrit par Aaron, leur père, d'après les ordres que lui avait donnés Jéhovah, le Dieu d'Israël.

20Voici *les chefs* du reste des lévites : des fils d'Amram : Subaël; des fils de Subaël : Jéhédéïa; 21de *la descendance de* Rohobia, de ses fils : le chef Jésias. 22Des Isaarites : Salemoth; des fils de Salemoth : *le chef* Jahath. 23Fils [d'Hébron] : Jériaü *le premier*, Amarias le deuxième, Jahaziel le troisième, Jecmaan le quatrième. 24Fils d'Oziel : Micha; des fils de Micha : Samir; 25frère de Micha : Jésia; fils de Jésia : *le chef* Zacharias. — 26Fils de Mérari : Moholi et Musi; 27fils de Mérari par Oziaü, son fils : Saam, Zachur et Hébri. 28De Moholi : Eléazar, qui n'eut point de fils; 29de Cis, les fils de Cis : Jéraméel. 30Fils de Musi : Moholi, Eder et Jérimoth.

31Ce sont là les fils de Lévi, selon leurs familles. Eux aussi, comme leurs frères, les fils d'Aaron, ils tirèrent au sort devant le roi David, Sadoc et Ahimélech, et les chefs de famille des prêtres et des lévites, les plus anciens étant sur le même pied que les plus jeunes.

CHAP. XXV. — Les chantres distribués en vingt-quatre classes.

Chap. XXV.

David et les princes de l'armée mirent à part pour le service ceux des fils d'Asaph, de Héman et d'Idithun qui prophétisaient en s'accompagnant de la harpe, de la cithare et des cymbales. Voici le nombre de ceux qui avaient des fonctions à remplir : 2Des fils d'Asaph : Zaccur, Joseph, Nathania et Asaréla, fils d'Asaph, sous la direction d'Asaph, qui prophétisait selon les ordres du roi. 3D'Idithun, les fils d'Idithun : Godolias, Sori, Jéséïas, Hasabias, Mathathias [et Séméï], six, sous la direction de leur père Idithun, qui prophétisait avec la cithare pour louer et célébrer Jéhovah. 4De Héman, les fils de Héman : Bocciaü, Mathaniaü, Oziel, Subaël, Jérimoth, Hananias, Hanani, Eliatha, Geddelthi, Romemthiézer, Jesbacassa, Mellothi, Othir et Mahazioth, 5tous fils de Héman, qui

10. *Abia :* à cette classe appartenait Zacharie, le père de S. Jean-Baptiste (*Luc.* i, 5).

19. Chacune des 24 classes faisait le service pendant une semaine, et entrait en fonction le jour du sabbat. Cette organisation était encore en vigueur au temps de Notre-Seigneur (*Luc.* i, 5).

20. *Voici* quels étaient, au temps de David, *les chefs*, etc. L'objet de cette nouvelle liste de lévites (après celle de xxiii, 7 sv.) paraît être de désigner les familles lévitiques qui avaient pour fonction d'assister les prêtres dans les cérémonies du culte (comp. vers. 31). En effet, les lévites remplissant d'autres fonctions (chantres, portiers, magistrats) sont énumérés dans les chap. suivants. De même que les prêtres étaient, sous le rapport du service divin, répartis en 24 classes, les lévites destinés à les assister devaient en former un nombre égal, qu'il nous serait facile de reconnaître dans l'énumération qui suit, si le texte original nous était parvenu sans altération.

21. *Rohobia :* voy. xxiii, 16 sv. — *Le chef* était alors *Jésias*.

23. La plupart des exégètes croient devoir suppléer ici le mot *Hébron* (d'après xxiii, 19), ancêtre des 4 familles lévitiques qui avaient pour chefs, au temps de David, Jériaü, etc.

quarta Seorim, 9. quinta Melchia, sexta Maiman, 10. septima Accos, octava Abia, 11. nona Jesua, decima Sechenia, 12. undecima Eliasib, duodecima Jacim, 13. tertiadecima Hoppha, decimaquarta Isbaab, 14. decimaquinta Belga, decimasexta Emmer, 15. decimaseptima Hezir, decimaoctava Aphses, 16. decimanona Pheteia, vigesima Hezechiel, 17. vigesimaprima Iachin, vigesimasecunda Gamul, 18. vigesimatertia Dalaiau, vigesimaquarta Maaziau.

19. Hæ vices eorum secundum ministeria sua, ut ingrediantur domum Domini et juxta ritum suum sub manu Aaron patris eorum : sicut præceperat Dominus Deus Israel.

20. Porro filiorum Levi, qui reliqui fuerant, de filiis Amram erat Subael, et de filiis Subael, Jehedeia. 21. De filiis quoque Rohobiæ princeps Jesias. 22. Isaari vero filius Salemoth, filiusque Salemoth Jahath : 23. filiusque ejus Jeriau primus, Amarias secundus, Jahaziel tertius, Jecmaan quartus. 24. Filius Oziel, Micha : filius Micha, Samir. 25. Frater Micha, Jesia : filiusque Jesiæ, Zacharias. 26. Filii Merari : Moholi et Musi. Filius Oziau : Benno. 27. Filius quoque Merari : Oziau et Soam et Zachur et Hebri. 28. Porro Moholi filius : Eleazar, qui non habebat liberos. 29. Filius vero Cis, Jerameel. 30. Filii Musi : Moholi, Eder, et Jerimoth :

Isti filii Levi secundum domos familiarum suarum. 31. Miseruntque et ipsi sortes contra fratres suos filios Aaron coram David rege, et Sadoc, et Ahimelech, et principibus familiarum sacerdotalium et Leviticarum, tam majores, quam minores : omnes sors æqualiter dividebat.

CAPUT XXV.

Ex filiis Asaph, Heman et Idithun cantoribus, psaltis ac citharœdis, viginti quatuor familiæ ac vices sorte distribuuntur.

EGITUR David, et magistratus exercitus segregaverunt in ministerium filios Asaph, et Heman, et Idithun : qui prophetarent in citharis, et psalteriis, et cymbalis secundum numerum suum dedicato sibi officio servientes. 2. De filiis Asaph : Zacchur, et Joseph, et Nathania, et Asarela, filii Asaph : sub manu Asaph prophetantis juxta regem. 3. Porro Idithun : filii Idithun, Godolias, Sori, Jeseias, et Hasabias, et Mathathias, sex, sub manu patris sui Idithun, qui in cithara prophetabat super confitentes et laudantes Dominum. 4. Heman quoque : filii Heman, Bocciau, Mathaniau, Oziel, Subuel, et Jerimoth, Hananias, Hanani, Eliatha, Geddelthi, et Romemthiezer, et Jesbacassa, Mellothi, Othir, Mahazioth : 5. omnes isti filii Heman videntis

26. *Benno :* ce mot n'est pas un nom propre ; il signifie *son fils*. Le passage paraît altéré ; notre traduction en donne une restitution probable. Sens : il y avait trois branches de Mérarites, l'une remontant à Moholi, une autre à Musi, et la troisième à Oziaü.

31. *Les plus anciens :* le sort régla les classes, sans qu'il fût fait de différence entre les familles. Comp. vers. 5.

CHAP. XXV.

1. *Les princes de l'armée*, probablement de la nation, considérée comme l'armée de Jéhovah (*Exod.* xii, 17, 41, al.), comme s'il y avait, *les princes* ou *chefs* d'Israël (xxiii, 2). — *Asaph* descendait de Gerson, *Héman* de Caath, et *Idithun* ou Ethan de Mérari : les trois grandes familles lévitiques étaient donc représentées parmi les chantres et les musiciens. — *Qui prophétisaient*, dans le sens large : exécutaient des chants sacrés avec l'assistance du Saint-Esprit.

3. *Les fils* ou disciples. — *Séméï* doit être le sixième, d'après vers. 17.

5. *Voyant du roi*, organe des révélations divines auprès de David, comme Gad (xxi, 9) et Idithun (II *Par.* xxxv, 15). — *Et exalter sa puissance* (litt. *sa corne*) :

était voyant du roi pour *révéler* les paroles de Dieu et exalter sa puissance : Dieu avait donné à Héman quatorze fils et trois filles.

6 Tous ces lévites étaient sous la direction de leurs pères pour le chant de la maison de Jéhovah, ayant des cymbales, des cithares et des harpes pour le service de la maison de Dieu, sous la direction de David, d'Asaph, d'Idithun et de Héman. 7 Leur nombre, y compris leurs frères exercés à chanter Jéhovah, tous ceux qui avaient de l'habileté, était de deux cent quatre-vingt-huit. 8 Ils tirèrent au sort pour leurs fonctions, petits et grands, maîtres et disciples.

9 Le premier sort échut, pour Asaph, à Joseph; le second, à Godolias : lui, ses frères et ses fils : douze; 10 le troisième, à Zachur : *lui*, ses fils et ses frères : douze; 11 le quatrième, à Isari : *lui*, ses fils et ses frères : douze; 12 le cinquième à Nathania : *lui*, ses fils et ses frères : douze; 13 le sixième à Bocciaü : *lui*, ses fils et ses frères : douze; 14 le septième à Isréela : *lui*, ses fils et ses frères : douze; 15 le huitième à Jésaïas : *lui*, ses fils et ses frères : douze; 16 le neuvième à Mathanias : *lui*, ses fils et ses frères : douze; 17 le dixième à Séméïas : *lui*, ses fils et ses frères : douze; 18 le onzième à Azaréel : *lui*, ses fils et ses frères : douze; 19 le douzième à Hasabias : *lui*, ses fils et ses frères : douze; 20 le treizième à Subaël : *lui*, ses fils et ses frères : douze; 21 le quatorzième à Mathathias : *lui*, ses fils et ses frères : douze; 22 le quinzième à Jérimoth : *lui*, ses fils et ses frères : douze; 23 le seizième à Hananias : *lui*, ses fils et ses frères : douze; 24 le dix-septième à Jesbacassa : *lui*, ses fils et ses frères : douze; 25 le dix-huitième à Hanani : *lui*, ses fils et ses frères : douze; 26 le dix-neuvième à Mellothi : *lui*, ses fils et ses frères : douze; 27 le vingtième à Eliatha : *lui*, ses fils et ses frères : douze; 28 le vingt-unième à Othir : *lui*, ses fils et ses frères : douze; 29 le vingt-deuxième à Geddelthi : *lui*, ses fils et ses frères : douze; 30 le vingt-troisième à Mahazioth : *lui*, ses fils et ses frères : douze; 31 le vingt-quatrième à Romemthiézer : *lui*, ses fils et ses frères : douze.

CHAP. XXVI. — Les portiers du temple. Autres emplois des lévites.

Chap. XXVI.

Voici les classes des portiers : Des Coréïtes : Mésélémia, fils de Coré, d'entre les fils d'Asaph. 2 Fils de Mésélémia : Zacharias, le premier-né; Jadihel le deuxième, Zabadias le troisième, Jathanaël le quatrième, 3 Aelam le cinquième, Johanan le sixième, Elioénaï le septième. 4 Fils d'Obédédom : Séméias, le premier-né; Jozabad, le deuxième, Joaha le troisième, Sachar le quatrième, Nathanaël le cinquième, 5 Ammiel le sixième, Issachar le septième, Phollathi le huitième; car Dieu avait béni Obédédom. 6 A Séméïas, son fils, naquirent des fils qui eurent le premier rang dans la maison de leur père, car ils étaient de vaillants hommes. 7 Fils de Séméïas : Othni, Raphaël, Obed, Elzabad et ses frères, hommes vaillants, Eliu et Samachias. 8 Tous ceux-là étaient des fils d'Obédédom; eux, leurs fils et leurs frères, hommes braves et forts pour le service, étaient au nombre de soixante-deux, *issus*

quelques modernes joignent ces mots à ce qui suit : *Dieu, pour exalter sa corne*, augmenter l'importance de la famille de Héman, *lui donna*, etc.

6. *Tous ces lévites*, nommés vers. 2-5, au nombre de 24, chefs d'autant de classes ou chœurs de musiciens, *étaient sous la direction de leurs pères*, savoir *Asaph*, *Idithun* et *Héman; David* est joint à eux, parce qu'il avait présidé à l'organisation de la musique sacrée.

7. *Deux cent quatre-vingt-huit*, ce qui donne pour chaque chœur douze musiciens exercés, sans compter un bien plus grand

regis in sermonibus Dei, ut exaltaret cornu : deditque Deus Heman filios quatuordecim, et filias tres.

6. Universi sub manu patris sui ad cantandum in templo Domini distributi erant, in cymbalis, et psalteriis, et citharis, in ministeria domus Domini juxta regem : Asaph videlicet, et Idithun, et Heman. 7. Fuit autem numerus eorum cum fratribus suis, qui erudiebant canticum Domini, cuncti doctores, ducenti octoginta octo. 8. Miseruntque sortes per vices suas, ex æquo tam major quam minor, doctus pariter et indoctus.

9. Egressaque est sors prima Joseph, qui erat de Asaph. Secunda Godoliæ, ipsi et filiis ejus, et fratribus ejus duodecim. 10. Tertia Zachur, filiis et fratribus ejus duodecim. 11. Quarta Isari, filiis et fratribus ejus duodecim. 12. Quinta Nathaniæ, filiis et fratribus ejus duodecim. 13. Sexta Bocciau, filiis et fratribus ejus duodecim. 14. Septima Isreela, filiis et fratribus ejus duodecim. 15. Octava Jesaiæ, filiis et fratribus ejus duodecim. 16. Nona Mathaniæ, filiis et fratribus ejus duodecim. 17. Decima Semeiæ, filiis et fratribus ejus duodecim. 18. Undecima Azareel, filiis et fratribus ejus duodecim. 19. Duodecima Hasabiæ, filiis et fratribus ejus duodecim. 20. Tertiadecima Subael, filiis et fratribus ejus duodecim. 21. Quartadecima Mathathiæ, filiis et fratribus ejus duodecim. 22. Quintadecima Jerimoth, filiis et fratribus ejus duodecim. 23. Sextadecima Hananiæ, filiis et fratribus ejus duodecim. 24. Septimadecima Jesbacassæ, filiis et fratribus ejus duodecim. 25. Octavadecima Hanani, filiis et fratribus ejus duodecim. 26. Nonadecima Mellothi, filiis et fratribus ejus duodecim. 27. Vigesima Eliatha, filiis et fratribus ejus duodecim. 28. Vigesimaprima Othir, filiis et fratribus ejus duodecim. 29. Vigesimasecunda Geddelthi, filiis et fratribus ejus duodecim. 30. Vigesimatertia Mahazioth, filiis et fratribus ejus duodecim. 31. Vigesimaquarta Romemthiezer, filiis et fratribus ejus duodecim.

CAPUT XXVI.

Templi janitorum ex Levitis variæ classes designantur, et quæ porta a qua familia sit custodienda sorte disponitur, item qui thesauros et vasa sacra custodiant.

DIVISIONES autem janitorum :

De Coritis Meselemia, filius Core, de filiis Asaph. 2. Filii Meselemiæ : Zacharias primogenitus, Jadihel secundus, Zabadias tertius, Jathanael quartus, 3. Ælam quintus, Johanan sextus, Elioenai septimus. 4. Filii autem Obededom : Semeias primogenitus, Jozabad secundus, Joaha tertius, Sachar quartus, Nathanael quintus, 5. Ammiel sextus, Issachar septimus, Phollathi octavus : quia benedixit illi Dominus. 6. Semei autem filio ejus nati sunt filii, præfecti familiarum suarum : erant enim viri fortissimi. 7. Filii ergo Semeiæ : Othni, et Raphael, et Obed, Elzabad, fratres ejus viri fortissimi : Eliu quoque, et Samachias. 8. Omnes hi, de filiis Obededom : ipsi, et

nombre d'élèves, car il est dit xxxiii, 5, que David avait destiné au chant quatre mille lévites.

8. *Ils tirèrent au sort* pour régler la distribution du service. Comp. xxiv, 6, 31.

9. *Lui, ses fils*, etc.; ou bien, comme la Vulgate, *à lui, à ses fils et à ses frères : douze;* même remarque pour les versets suivants.

CHAP. XXVI.

1. *Portiers*, gardiens du temple : voy. ix, 17 sv. — *Asaph*, ou plutôt *Abiasaph* (ix, 19); en effet les Coréïtes étaient issus de Caath, tandis qu'Asaph descendait de Gerson (vi, 24 sv.).

4. *Obédédom*, nommé xv, 24; xvi, 38.

6. *A Séméias;* Vulg., *à Séméï :* à tort.

d'Obédédom. 9 Les fils et les frères de Mésélémia, hommes vaillants, étaient dix-huit. — 10 Des fils de Mérari : Hosa, qui avait pour fils : Semri, le chef : il n'était pas le premier-né, mais son père l'avait établi chef; 11 Helcias le second, Tabélias le troisième, Zacharias le quatrième. Tous les fils et les frères de Hosa étaient au nombre de treize. — 12 Ces classes de portiers, les chefs de ces hommes, à côté de leurs frères, avaient leurs fonctions pour le service de la maison de Jéhovah.

13 Ils tirèrent au sort pour chaque porte, petits et grands, selon leurs familles. 14 Le sort échut à Sélémias pour le côté de l'orient. On tira au sort pour Zacharias, son fils, qui était un sage conseiller, et le côté du septentrion lui échut. 15 Le côté du midi échut à Obédédom, et la maison des magasins à ses fils. 16 A Séphim et à Hosa échut le côté de l'occident, avec la porte Schalléketh, sur le chemin montant : une garde était en face de l'autre. 17 Il y avait à l'orient six lévites, au septentrion quatre par jour, au midi quatre par jour, et quatre aux magasins, deux à deux; 18 du côté des dépendances, à l'occident, quatre vers le chemin, deux aux dépendances. — 19 Telle est la répartition des portiers, d'entre les fils des Coréïtes et les fils de Mérari.

20 Les lévites, leurs frères, avaient l'intendance des trésors de la maison de Dieu et des trésors des choses consacrées. 21 Parmi les fils de Lédan, *savoir* les fils des Gersonites issus de Lédan, chefs des familles de Lédan le Gersonite, c'était Jéhiel, 22 *c'est-à-dire* les fils de Jéhiel, Zathan et Joël, son frère, qui gardaient les trésors de la maison de Jéhovah. 23 Parmi les Amramites, les Isaarites, les Hébronites et les Ozihélites, 24 c'était Subaël, fils de Gersom, fils de Moïse, qui était l'intendant en chef des trésors. 25 Parmi ses frères issus d'Eliézer, dont le fils fut Rahabia, dont le fils fut Isaïas, dont le fils fut Joram, dont le fils fut Zéchri, dont le fils fut Sélémith, 26 c'étaient Sélémith et ses frères qui gardaient tous les trésors des choses saintes qu'avaient consacrées le roi David, les chefs de famille, les chefs de milliers et de centaines et les chefs de l'armée : 27 ils les avaient consacrées sur le butin pris à la guerre, pour l'entretien de la maison de Jéhovah. 28 Tout ce qui avait été consacré par Samuel, le voyant, par Saül, fils de Cis, par Abner, fils de Ner, par Joab, fils de Sarvia, ou par tout autre, était sous la garde de Sélémith et de ses frères.

---

12. *Ces classes*, ou plutôt ces *familles* de portiers étaient au nombre de 93 (212 à une autre époque du règne de David, ix, 22), commandées par autant de chefs, dont 28 principaux (vers. 2-11); elles comptaient, *avec leurs frères*, 4 mille individus (xxiii, 5), faisant le service tour à tour.

13. *Au sort :* comp. xxv, 8. — *Pour chaque porte :* chaque façade du temple, tournée vers un des quatre points cardinaux, avait sa porte.

15. *La maison des magasins*, probablement située près de la porte du sud, renfermait des provisions pour le service du culte; elle paraît avoir eu deux entrées (vers. 17). Vulg., *dans cette partie de la maison était le conseil des anciens.* C'est de ce côté que la tradition rabbinique plaçait la salle du sanhédrin.

16. Le mot *Séphim* est suspect à la critique; il pourrait s'être formé de la fin du nom hébr. qui précède. — *Porte de Schalléketh* (litt. *rejet*), par laquelle on jetait dehors les balayures du temple, les cendres, etc. — *Chemin montant*, ou *de la montée*, qui conduisait de la ville basse au temple (III *Rois*, x, 5; II *Par.* ix, 14). — Vulg., *près de la porte qui conduisait au chemin de la montée.* — *Une garde*, celle du côté occidental du temple, était vis-à-vis de la garde de la porte Schalléketh, pratiquée dans le mur extérieur.

17. *Six lévites*, probablement six *postes* de lévites, qu'il fallait relever de temps en temps. — *Deux à deux*, placés en deux endroits, ce qui suppose deux entrées à garder.

18. *Dépendances* (Vulg. *chambres :* voy. la note de IV *Rois*, xxiii, 11). D'autres entendent ici par le mot *pharbar* une chaussée, comme un chemin de ronde, qui aurait

filii, et fratres eorum fortissimi ad ministrandum, sexaginta duo de Obededom. 9. Porro Meselemiæ filii, et fratres eorum robustissimi, decem et octo. 10. De Hosa autem, id est de filiis Merari : Semri princeps (non enim habuerat primogenitum, et idcirco posuerat eum pater ejus in principem) 11. Helcias secundus, Tabelias tertius, Zacharias quartus : omnes hi filii, et fratres Hosa, tredecim. 12. Hi divisi sunt in janitores, ut semper principes custodiarum, sicut et fratres eorum ministrarent in domo Domini.

13. Missæ sunt ergo sortes ex æquo, et parvis, et magnis, per familias suas in unamquamque portarum. 14. Cecidit ergo sors orientalis, Selemiæ. Porro Zachariæ filio ejus, viro prudentissimo, et erudito, sortito obtigit plaga septentrionalis. 15. Obededom vero et filiis ejus ad austrum : in qua parte domus erat seniorum concilium. 16. Sephim, et Hosa ad occidentem, juxta portam, quæ ducit ad viam ascensionis : custodia contra custodiam. 17. Ad orientem vero Levitæ sex : et ad aquilonem quatuor per diem : atque ad meridiem similiter in die quatuor : et ubi erat concilium bini et bini. 18. In cellulis quoque janitorum ad occidentem quatuor in via, binique per cellulas. 19. Hæ sunt divisiones janitorum filiorum Core, et Merari.

20. Porro Achias erat super thesauros domus Dei, et vasa sanctorum. 21. Filii Ledan, filii Gersonni : de Ledan principes familiarum, Ledan, et Gersonni, Jehieli. 22. Filii Jehieli : Zathan, et Joel fratres ejus super thesauros domus Domini, 23. Amramitis, et Isaaritis, et Hebronitis, et Ozihelitis. 24. Subael autem filius Gersom, filii Moysi, præpositus thesauris. 25. Fratres quoque ejus Eliezer, cujus filius Rahabia, et hujus filius Isaias, et hujus filius Joram, hujus quoque filius Zechri : et hujus filius Selemith. 26. Ipse Selemith, et fratres ejus super thesauros sanctorum, quæ sanctificavit David rex, et principes familiarum, et tribuni, et centuriones, et duces exercitus 27. de bellis, et manubiis prœliorum, quæ consecraverant ad instaurationem, et supellectilem templi Domini. 28. Hæc autem universa sanctificavit Samuel Videns, et Saul filius Cis, et Abner filius Ner, et Joab filius Sarviæ : omnes, qui sanctificaverant ea per manum Selemith, et fratrum ejus.

---

existé entre le mur occidental des constructions du temple et le mur du parvis. — *Vers le chemin* montant du vers. 16. Il y avait donc en tout 24 postes de portiers.

Il est à remarquer que l'auteur parle ici du temple comme s'il était déjà bâti. David en avait sans doute tracé le plan, et réglé d'avance tous ces détails.

20. *Les lévites, leurs frères :* l'hébr. actuel porte, *les lévites, Achias;* la Vulg. a seulement *Achias.* Nous suivons les LXX, qui ont lu *Achéhem* (leurs frères), au lieu d'*Achia* (Achias); cette leçon semble exigée par le contexte. — *Trésors de la maison de Dieu :* ce trésor se composait de tout l'argent versé dans les cas prévus par la loi, et d'offrandes volontaires. — *Choses consacrées,* objets précieux conquis par David et consacrés par lui à Jéhovah.

21 sv. *Lédan,* ailleurs Léédan (xxiii, 8). — *Jéhiel,* ici *Jéhiéli.* Sens : Zathan et Joël, chefs de la famille de Jéhiel, lequel descendait de Lédan, le Gersonite, avaient la garde des trésors, etc. Comp. xxiii, 7, 8. La Vulgate n'est guère intelligible; la leçon *fratres* au vers. 22 est fautive; il faut *frater,* comme dans l'hébr. et les LXX.

23. *Parmi* les quatre branches principales des Caathites : voy. xxiii, 15-20.

24. *Des trésors,* aussi bien de ceux du vers. 22 que de ceux du vers. 26.

25. *Ses frères :* les descendants d'Eliézer, 2e fils de Moïse, étaient dans le sens large *frères* de Subaël, qui descendait de Moïse par Gersom.

26. *Les chefs de l'armée,* les généraux, comme Joab, Abner, etc.

28. *Samuel :* la 1re mention d'un trésor sacré remonte à Josué (*Jos.* vi, 24). — *Ou par tout autre,* etc. Vulg., *tous ceux qui avaient consacré ces choses, l'avaient fait par les mains de Sélémith,* etc.

29 Parmi les Isaarites, Chonénias et ses fils étaient employés pour les affaires extérieures en Israël, comme scribes et comme magistrats. 30 Parmi les Hébronites, Hasabias et ses frères, hommes vaillants, au nombre de mille sept cents, avaient la surveillance d'Israël de l'autre côté du Jourdain, à l'occident, pour toutes les affaires de Jéhovah et le service du roi. 31 Relativement aux Hébronites, Jéria était le chef. — A leur égard, la quarantième année du règne de David, on fit des recherches d'après leurs généalogies, d'après les pères de famille, et l'on trouva parmi eux de vaillants hommes à Jazer en Galaad : — 32 et ses frères, hommes vaillants, étaient au nombre de deux mille sept cents chefs de famille. David les établit sur les Rubénites, sur les Gadites et sur la demi-tribu de Manassé pour toutes les affaires de Dieu et les affaires du roi.

CHAP. XXVII. — Les douze corps d'armée et leurs chefs. Les princes des douze tribus. Les administrateurs des biens de David; ses conseillers.

Chap. XXVII.

ENfants d'Israël selon leur nombre, chefs de familles, chefs de milliers et de centaines, officiers au service du roi pour tout ce qui concernait les divisions, leur arrivée et leur départ, mois par mois, pendant tous les mois de l'année, chaque division étant de vingt-quatre mille *hommes*.

2 A la tête de la première division, pour le premier mois, était Jesboam, fils de Zabdiel, et il y avait dans sa division vingt-quatre mille hommes. 3 Il était d'entre les fils de Pharès, et il commandait tous les chefs des troupes du premier mois. — 4 A la tête de la division du deuxième mois était Dudia, l'Ahohite; Macelloth était l'un des chefs de sa division; et il y avait dans sa division vingt-quatre mille *hommes*. — 5 Le chef de la troisième division, pour le troisième mois, était Banaïas, fils du prêtre Joïada, chef; et il y avait dans sa division vingt-quatre mille hommes. 6 Ce Banaïas était un héros parmi les Trente et le plus considéré des Trente; Amizabad, son fils, était l'un des chefs de sa division. — 7 Le quatrième, pour le quatrième mois, était Asaël, frère de Joab, et, après lui, Zabadias, son fils; et il y avait dans sa division vingt-quatre mille *hommes*. — 8 Le cinquième, pour le cinquième mois, était le chef Samaoth, l'Izrahite; et il y avait dans sa division vingt-quatre mille *hommes*. — 9 Le sixième, pour le sixième mois, était Hira, fils d'Accès, de Thécua; et il y avait dans sa division vingt-quatre mille hommes. — 10 Le septième, pour le septième mois, était Hellès, le Phallonite, des fils d'Ephraïm; et il y avait dans sa division vingt-quatre mille *hommes*. — 11 Le huitième, pour le huitième mois, était Sobochaï, le Husathite, de la famille des Zarahites; et il y avait dans sa division vingt-quatre mille *hommes*. — 12 Le neuvième, pour le neuvième mois, était Abiézer,

29. *Affaires extérieures :* cette expression vague est en partie déterminée par les mots *scribes* et *magistrats*.

30. *Jourdain :* du côté occidental du fleuve; l'expression rappelle que les Hébreux passèrent le Jourdain en venant de l'orient. — *Affaires de Jéhovah :* dîmes, rachats des premiers-nés, offrandes volontaires. Peut-être faut-il ajouter l'enseignement de la religion (II *Par.* xvii, 7-9).

31 sv. David confia la surveillance des tribus à l'E. du Jourdain à une autre branche d'Hébronites, qui avait pour chef Jéria (xxiii, 19). — *A leur égard :* cette espèce de parenthèse donne la raison de ce qui est dit vers. 32 : *David les établit*, etc. — *Jazer :* voy. *Nombr.* xxi, 32.

32. *Chefs*, ici, dans le sens de *pères de famille*, non d'un groupe de familles.

CHAP. XXVII.

1. Ce verset, titre ou en-tête des vers. 2-15, semble promettre plus que l'auteur ne donne. Peut-être celui-ci l'a-t-il pris dans un

29. Isaaritis vero præerat Chonenias, et filii ejus ad opera forinsecus super Israel ad docendum et judicandum eos. 30. Porro de Hebronitis Hasabias, et fratres ejus viri fortissimi, mille septingenti præerant Israeli trans Jordanem contra occidentem, in cunctis operibus Domini, et in ministerium regis. 31. Hebronitarum autem princeps fuit Jeria secundum familias et cognationes eorum. Quadragesimo anno regni David recensiti sunt, et inventi sunt viri fortissimi in Jazer Galaad, 32. fratresque ejus robustioris ætatis, duo millia septingenti principes familiarum. Præposuit autem eos David rex Rubenitis, et Gadditis, et dimidiæ tribui Manasse, in omne ministerium Dei, et regis.

CAPUT XXVII.

Recensentur duodecim principes, quorum singuli suo mense viginti quatuor millibus præerant, ad hæc principes seu præfecti tribuum, thesaurorum, reliquæque substantiæ regis recensentur.

FILII autem Israel secundum numerum suum, principes familiarum, tribuni, et centuriones, et præfecti, qui ministrabant regi juxta turmas suas, ingredientes et egredientes per singulos menses in anno, vigintiquatuor millibus singuli præerant.

2. Primæ turmæ in primo mense Jesboam præerat filius Zabdiel, et sub eo vigintiquatuor millia. 3. De filiis Phares, princeps cunctorum principum in exercitu mense primo. 4. Secundi mensis habebat turmam Dudia Ahohites, et post se alter nomine Macelloth, qui regebat partem exercitus vigintiquatuor millium. 5. Dux quoque turmæ tertiæ in mense tertio, erat Banaias filius Joiadæ sacerdos : et in divisione sua vigintiquatuor millia. 6. Ipse est Banaias fortissimus inter triginta, et super triginta : præerat autem turmæ ipsius Amizabad filius ejus. 7. Quartus, mense quarto, Asahel frater Joab, et Zabadias filius ejus post eum : et in turma ejus vigintiquatuor millia. 8. Quintus, mense quinto, princeps Samaoth Jezerites : et in turma ejus vigintiquatuor millia. 9. Sextus, mense sexto, Hira filius Acces Thecuites : et in turma ejus vigintiquatuor millia. 10. Septimus, mense septimo, Helles Phallonites de filiis Ephraim : et in turma ejus vigintiquatuor millia. 11. Octavus, mense octavo, Sobochai Husathites de stirpe Zarahi : et in turma ejus vigintiquatuor millia. 12. Nonus, mense nono, Abiezer Anathothites de filiis Jemini : et in turma ejus

document plus complet, qu'il abrège. — *Officiers*, scribes présidant aux enrôlements, à la formation des divisions ou corps d'armée. — *Leur arrivée*, etc. : il faut entendre par là, non que chaque corps venait à son tour tenir garnison à Jérusalem, mais simplement qu'il était constitué, prêt à se mettre en marche et à commencer la guerre.

2 sv. *Jesboam :* voy. xi, 11; II *Rois*, xxiii, 8. — *Fils de Pharès*, fils de Juda; David descendait aussi de Pharès (ii, 3-15).

4. Dudia, ou Dodo (II *Rois*, xxiii, 9). D'après xi, 12, il faudrait compléter ainsi le texte : *à la tête ... était Eléazar, fils de Dudia*, etc. La tradition juive fait de Dudia un frère de Jessé, et par conséquent d'Eléazar un cousin de David.

5. *Banaïas :* voy. xi, 22-25; II *Rois*, xxiii, 20. — *Chef* de cette division : ce titre est ajouté ici, parce que le verset suiv. mentionne encore une autre situation de Banaïas dans l'armée. D'autres, mieux peut-être, fils de Joïada, *le ministre chef*, le premier ministre de David : comp. II *Rois*, viii, 18. La Vulg. ne rend pas le mot *chef*, et traduit, *Banaïas le prêtre* (ou *le ministre*), *fils de Joïada*.

6. Comp. II *Rois*, xxiii, 20.

7. *Asahel* (ou Asaël), tué par Abner (II *Rois*, ii, 18 sv.) bien avant l'organisation militaire décrite ici (comp. vers. 23), est nommé par honneur à côté de son fils.

8. *Samaoth*, ailleurs *Sammoth* (xi, 27) et *Semma* (II *Rois*, xxiii, 25). — *L'Izrahite*, issu de Zara, fils de Juda (ii, 4, 6).

9-14. Comp. xi, 28 sv. II *Rois*, xxiii, 26 sv.

d'Anathoth, des fils de Benjamin; et il y avait dans sa division vingt-quatre mille *hommes*. — 13 Le dixième, pour le dixième mois, était Maraï, de Nétopha, de la famille des Zarahites; et il y avait dans sa division vingt-quatre mille *hommes*. — 14 Le onzième, pour le onzième mois, était Banaïas, de Pharathon, des fils d'Ephraïm; et il y avait dans sa division vingt-quatre mille *hommes*. — 15 Le douzième, pour le douzième mois, était Holdaï, de Nétopha, de la famille d'Othoniel; et il y avait dans sa division vingt-quatre mille *hommes*.

16 Voici les princes des tribus d'Israël : prince des Rubénites : Eliézer, fils de Zéchri; des Siméonites : Saphatias, fils de Maacha; 17 des Lévites : Hasabias, fils de Camuel; de la famille d'Aaron : Sadoc; 18 de Juda : Eliu, frère de David; d'Issachar, Amri, fils de Michaël; 19 de Zabulon : Jesmaïas, fils d'Abdias; de Nephthali : Jérimoth, fils d'Ozriel; 20 des fils d'Ephraïm : Osée, fils d'Ozaziu; de la demi-tribu de Manassé : Joël, fils de Phadaïas; 21 de la demi-tribu de Manassé en Galaad : Jaddo, fils de Zacharias; de Benjamin : Jasiel, fils d'Abner; 22 de Dan : Ezrihel, fils de Jéroham. Ce sont les princes des tribus d'Israël.

23 David ne fit point le dénombrement de ceux qui étaient âgés de vingt ans et au-dessous, car Jéhovah avait promis de multiplier Israël comme les étoiles du ciel. 24 Joab, fils de Sarvia, avait commencé le dénombrement, mais il ne l'acheva pas, la colère *de Jéhovah* étant venue à cause de cela sur Israël, et le résultat n'en fut pas porté sur les rôles des chroniques du roi David.

25 Asmoth, fils d'Adiel, était préposé sur les trésors du roi; Jonathan, fils d'Ozias, sur les trésors dans les champs, dans les villes, dans les villages et dans les tours; 26 Ezri, fils de Chélub, sur les ouvriers des champs qui cultivaient la terre; 27 Séméï, de Rama, sur les vignes; Zabdias, de Sapham, sur les provisions de vin dans les vignes; 28 Balanan, de Géder, sur les oliviers et les sycomores dans la Séphéla; Joas, sur les provisions d'huile; 29 Séthraï, de Saron, sur les bœufs qui paissaient en Saron; Saphat, fils d'Adli, sur les bœufs dans les vallées; 30 Ubil, l'Ismaélite, sur les chameaux; Jadias, de Méronath, sur les ânes; 31 Jaziz, l'Agarénien, sur les brebis. Tous ceux-là étaient intendants des biens du roi David.

32 Jonathan, oncle de David, était conseiller, homme de sens et de savoir; Jéhiel, fils de Hachamoni, était avec les fils du roi. 33 Achitophel était conseiller du roi, et Chusaï, l'Archéen, était ami du roi; 34 après Achitophel,

---

15. *Holdaï* ou *Héled* (xi, 30; II *Rois*, xxiii, 29). — *Othoniel* (Vulg., *Gothoniel*) : voy. *Jos.* xv, 17.

16. *Les princes* ou *chefs des tribus* : probablement ceux qui étaient les aînés dans chaque ligne des descendants des douze patriarches, d'après la loi de primogéniture. Ils avaient une part considérable dans l'administration des affaires de la tribu. Gad et Aser sont omis, comme Dan et Zabulon l'ont été dans les généalogies des chap. iv-viii, probablement parce que l'auteur n'a pu se procurer que des documents incomplets.

17. *Des Lévites*, de toute la tribu de Lévi. Le chef de la famille spéciale d'Aaron est aussi nommé, à raison de la haute dignité de cette famille.

18. *Eliu* ou *Eliab* (ii, 13), le fils aîné d'Isaï.

23 sv. Ces deux versets se rattachent aux divisions militaires (2-15). — *Car Jéhovah*, etc. Sens : David ne voulut pas faire un dénombrement qui comprît tout Israël, depuis le plus jeune jusqu'au plus âgé : c'eût été vouloir compter ce qui, d'après les promesses divines, devait être innombrable. Il se contenta de ce qui lui paraissait nécessaire pour organiser son armée, et ce dénombrement, même incomplet, déplut encore à Jéhovah.

25. *Les trésors du roi*, du palais du roi à Jérusalem. — *Les trésors*, les biens que possédait David *dans les champs*, etc., biens et revenus spécifiés dans les versets suiv. — *Des tours* élevées sur les frontières du royaume, pour arrêter les incursions des tribus nomades du désert (II *Par.* xxvi, 10; xxvii, 4) : le territoire environnant appartenait

vigintiquatuor millia. 13. Decimus, mense decimo, Marai, et ipse Netophathites de stirpe Zarahi : et in turma ejus vigintiquatuor millia. 14. Undecimus, mense undecimo, Banaias Pharathonites de filiis Ephraim : et in turma ejus vigintiquatuor millia. 15. Duodecimus, mense duodecimo, Holdai Netophathites, de stirpe Gothoniel : et in turma ejus vigintiquatuor millia.

16. Porro tribubus præerant Israel, Rubenitis, dux Eliezer filius Zechri : Simeonitis, dux Saphatias filius Maacha : 17. Levitis, Hasabias filius Camuel : Aaronitis, Sadoc : 18. Juda, Eliu frater David : Issachar, Amri filius Michael. 19. Zabulonitis, Jesmaïas filius Abdiæ : Nephthalitibus, Jerimoth filius Oziel : 20. filiis Ephraim, Osee filius Ozaziu : dimidiæ tribui Manasse, Joel filius Phadaiæ : 21. et dimidiæ tribui Manasse in Galaad, Jaddo filius Zachariæ : Benjamin autem, Jasiel filius Abner. 22. Dan vero, Ezrihel filius Jeroham : hi principes filiorum Israel.

23. Noluit autem David numerare eos a viginti annis inferius : quia dixerat Dominus ut multiplicaret Israel quasi stellas cœli. 24. [a] Joab filius Sarviæ cœperat numerare, nec complevit : quia super hoc ira irruerat in Israel : et idcirco numerus eorum, qui fuerant recensiti, non est relatus in fastos regis David.

[a] Supr. 21, 2.

25. Super thesauros autem regis fuit Azmoth filius Adiel : his autem thesauris, qui erant in urbibus, et in vicis, et in turribus, præsidebat Jonathan filius Oziæ. 26. Operi autem rustico, et agricolis, qui exercebant terram, præerat Ezri filius Chelub : 27. vinearumque cultoribus, Semeias Romathites : cellis autem vinariis, Zabdias Aphonites. 28. Nam super oliveta et ficeta, quæ erant in campestribus, Balanan Gederites : super apothecas autem olei, Joas. 29. Porro armentis, quæ pascebantur in Saron, præpositus fuit Setrai Saronites : et super boves in vallibus Saphat filius Adli : 30. super camelos vero, Ubil Ismahelites : et super asinos, Jadias Meronathites. 31. Super oves quoque Jaziz Agareus : omnes hi, principes substantiæ regis David.

32. Jonathan autem patruus David, consiliarius, vir prudens et litteratus : ipse et Jahiel filius Hachamoni erant cum filiis regis. 33. Achitophel etiam consiliarius regis, et Chusai Arachites amicus regis. 34. Post Achitophel fuit Joiada

---

sans doute au roi. Jonathan avait l'intendance générale de tous ces biens situés hors de Jérusalem ; les 10 personnages nommés à la suite les faisaient valoir au profit du roi, et en remettaient chaque année le produit entre les mains de l'intendant.

27. *Rama :* voy. *Jos.* xviii, 25. — *Sapham* ou *Séphamoth* (I *Rois*, xxx, 28), localité inconnue, située dans la partie sud de Juda, le *Négeb*. Vulg., *Aphon*.

28. *La Séphéla*, plaine fertile sur les bords de la Méditerranée (*Jos.* xv, 33). — *Géder* ou *Gédor*, (*Jos.* xv, 58).

30 sv. *Méronath*, inconnue. On voit par ces deux versets que David avait soumis à sa domination les contrées du N. O. de l'Arabie, parcourues par les tribus nomades des Ismaélites et des Agaréniens, et qu'il y faisait paître des troupeaux de chameaux, d'ânes et de brebis.

32 sv. Cette liste de hauts fonctionnaires complète celles de xviii, 15-17; II *Rois*, viii, 15-18; xx, 23-26.

Jonathan : si c'est le même que le fils de Samaa, frère de David (xx, 7), l'hébr. *dod*, qui signifie ordinairement *oncle* (frère du père), aurait ici le sens plus général de *parent*, *cousin* (comp. *Jér.* xxxii, 7). — *Jéhiel ... était avec les fils du roi*, pour les élever et les instruire. La Vulgate, liant avec ce qui suit le mot *ipse*, qui appartient à ce qui précède, fait aussi de Jonathan un précepteur des princes.

33. *Archéen* (voy. *Jos.* xvi, 2); Vulg., *Arachite*. — *Ami du roi* et son conseiller, comme III *Rois*, iv, 5 ; comp. II *Rois*, xv, 37 ; xvi, 16.

34. *Après Achitophel*, un rang au-dessous ; ou bien, *après* la mort d'*Achitophel*, ... *furent conseillers* à sa place. Sur *Achitophel*,

Joïada, fils de Banaïas, et Abiathar, *étaient conseillers;* Joab était chef de l'armée du roi.

CHAP. XXVIII. — Recommandations de David à Salomon pour la construction du temple.

Chap. XXVIII.

DAvid convoqua à Jérusalem tous les chefs d'Israël : les princes des tribus, les chefs des divisions au service du roi, les chefs de milliers et les chefs de centaines, les intendants de tous les biens et troupeaux du roi et de ses fils, ainsi que les officiers du palais, les personnages considérables et tous les vaillants hommes. 2Le roi David se leva sur ses pieds et dit :

" Ecoutez-moi, mes frères et mon peuple. J'avais l'intention de bâtir une maison de repos pour l'arche de l'alliance de Jéhovah et pour le marchepied de notre Dieu, et je faisais des préparatifs pour la construction. 3Mais Dieu m'a dit : Tu ne bâtiras pas une maison à mon nom, parce que tu es un homme de guerre et que tu as versé le sang. 4Jéhovah, le Dieu d'Israël, m'a choisi dans toute la maison de mon père, pour que je fusse roi d'Israël à jamais. Car il a choisi Juda pour être chef; dans la maison de Juda, *il a choisi* la maison de mon père, et parmi les fils de mon père, c'est moi qu'il lui a plu de faire régner sur tout Israël. 5*De même,* entre tous mes fils, — car Jéhovah m'a donné beaucoup de fils, — il a choisi mon fils Salomon pour le faire asseoir sur le trône du royaume de Jéhovah, sur Israël. 6Il m'a dit : Salomon, ton fils, bâtira ma maison et mes parvis, car je l'ai choisi pour mon fils, et je serai pour lui un père. 7J'affermirai pour toujours sa royauté, s'il reste attaché, comme il l'est aujourd'hui, à la pratique de mes commandements et de mes ordonnances. 8Maintenant, aux yeux de tout Israël, de l'assemblée de Jéhovah, et devant notre Dieu qui nous entend, gardez et observez avec soin tous les commandements de Jéhovah, votre Dieu, afin que vous possédiez ce bon pays et que vous le transmettiez en héritage à vos fils après vous à perpétuité. 9Et toi, Salomon, mon fils, connais le Dieu de ton père, et sers-le d'un cœur parfait et d'une âme dévouée, car Jéhovah sonde tous les cœurs et pénètre tous les desseins et toutes les pensées. Si tu le cherches, il se laissera trouver par toi; mais si tu l'abandonnes, il te rejettera pour toujours. 10Considère maintenant que Jéhovah t'a choisi, afin que tu bâtisses une maison qui sera son sanctuaire. Sois fort, et fais *ainsi!*"

11David donna à Salomon son fils le modèle du portique et des bâtiments, des chambres du trésor, des chambres hautes, des chambres intérieures et de la chambre du propitiatoire. 12*Il lui donna le plan* de tout ce qu'il avait dans l'esprit touchant les parvis de la maison de Jéhovah et toutes les chambres à l'entour, pour les trésors de la maison de Dieu et les trésors du sanctuaire, 13pour les classes des prêtres et des lévites, pour toutes les œuvres du service de la

---

voy. II *Rois*, xv, 31; xvi, 23; xvii, 23). — *Banaïas*, le capitaine de la garde royale (xviii, 17). *Joïada* portait le même nom que son grand-père.

CHAP. XXVIII.

1. *Princes des tribus :* voy. xxvii, 16-22. — *Chefs des divisions* ou corps d'armée : voy. xxvii, 2-15. — *Et de ses fils :* les biens domaniaux du roi sont aussi ceux de ses fils. Vulg., *et ses fils.* — *Officiers du palais*, litt. eunuques : voy. I *Rois*, viii, 15. — *Les vaillants hommes* de l'armée; ou bien, d'une manière plus générale, *les grands.*

2. *Se leva :* après être resté quelque temps assis, à cause de son grand âge. — *Mes frères :* David se souvient qu'il est né dans les rangs du peuple (comp. I *Rois*, xxx, 23;

filius Banaiæ, et Abiathar. Princeps autem exercitus regis erat Joab.

CAPUT XXVIII.

David præparatis ad templi ædificationem omnibus necessariis, Salomonem universosque principes convocatos exhortatur ad mandata Dei custodienda, præscribitque traditam sibi a Deo formam templi ædificandi.

CONVOCAVIT igitur David omnes principes Israel, duces tribuum, et præpositos turmarum, qui ministrabant regi : tribunos quoque et centuriones, et qui præerant substantiæ et possessionibus regis, filiosque suos cum eunuchis, et potentes, et robustissimos quosque in exercitu Jerusalem. 2. Cumque surrexisset rex, et stetisset, ait :

Audite me, fratres mei, et populus meus : Cogitavi ut ædificarem domum, in qua requiesceret arca fœderis Domini, et scabellum pedum Dei nostri : et ad ædificandum, omnia præparavi. 3. Deus autem dixit mihi : [a] Non ædificabis domum nomini meo, eo quod sis vir bellator, et sanguinem fuderis. 4. Sed elegit Dominus Deus Israel me de universa domo patris mei, ut essem rex super Israel in sempiternum : de Juda enim elegit principes : porro de domo Juda, domum patris mei : et de filiis patris mei, placuit ei ut me eligeret regem super cunctum Israel. 5. [b] Sed et de filiis meis (filios enim mihi multos dedit Dominus) elegit Salomonem filium meum, ut sederet in throno regni Domini super Israel, 6. dixitque mihi : Salomon filius tuus ædificabit domum meam, et atria mea : ipsum enim elegi mihi in filium, et ego ero ei in patrem. 7. Et firmabo regnum ejus usque in æternum, si perseveraverit facere præcepta mea, et judicia, sicut et hodie. 8. Nunc ergo coram universo cœtu Israel audiente Deo nostro, custodite, et perquirite cuncta mandata Domini Dei nostri : ut possideatis terram bonam, et relinquatis eam filiis vestris post vos usque in sempiternum. 9. Tu autem, Salomon fili mi, scito Deum patris tui, et servito ei corde perfecto, et animo voluntario : [c] omnia enim corda scrutatur Dominus, et universas mentium cogitationes intelligit. Si quæsieris eum, invenies : si autem dereliqueris eum, projiciet te in æternum. 10. Nunc ergo quia elegit te Dominus ut ædificares domum Sanctuarii, confortare, et perfice.

11. Dedit autem David Salomoni filio suo descriptionem porticus, et templi, et cellariorum, et cœnaculi, et cubiculorum in adytis, et domus propitiationis, 12. necnon et omnium quæ cogitaverat atriorum, et exedrarum per circuitum in thesauros domus Domini, et in thesauros sanctorum, 13. divisionumque sacerdotalium et Leviticarum, in om-

[a] 2 Reg. 7, 13. Supr. 22, 8.

[b] Sap. 9, 7.

[c] Ps. 7, 10.

II *Rois*, xix, 12); aucun de ses successeurs n'aurait tenu ce langage. — *L'arche... marchepied :* Dieu étant assis sur les Chérubins, le propitiatoire ou couvercle de l'arche était comme son marche-pied.

3. Comp. xxii, 7-13.

4. *Il a choisi Juda pour être chef;* Vulg., *en Juda il a choisi des princes.*

9. *Connaître Dieu*, dans le sens d'avoir en lui une pieuse confiance, est une locution inconnue aux anciens écrits de la Bible, mais qui revient souvent dans les Psaumes : n'est-ce pas l'indice que nous avons ici le discours du roi tel qu'il l'a prononcé?

11. *David donna*, non dans une série de dessins, mais probablement par écrit, *le modèle*, le plan, etc. — *Chambres du trésor*, chambres aux provisions, magasins. — *Chambres hautes*, probablement celles qui entouraient le Saint des saints : comp. II *Par.* iii, 9. — *Chambres intérieures :* d'après Keil, l'intérieur même du portique et du Saint; car la *chambre du propitiatoire* semble bien désigner le Saint des saints, où était l'arche d'alliance, surmontée de son couvercle ou propitiatoire.

12. *Les chambres à l'entour* des parvis. — *Pour les trésors :* voy. xxvi, 20.

13. Les *chambres* du vers. 12 devaient servir à loger *les prêtres et les lévites* de service;

maison de Jéhovah, et pour tous les ustensiles employés dans la maison de Jéhovah. 14 *Il lui donna le modèle* des ustensiles d'or, avec le poids de l'or, pour tous les ustensiles de chaque service; *et le modèle* de tous les ustensiles d'argent, avec le poids, pour tous les ustensiles de chaque service. 15 *Il lui donna* le poids des chandeliers d'or et de leurs lampes d'or, avec le poids de chaque chandelier et de ses lampes, et *le poids des* chandeliers d'argent, avec le poids de chaque chandelier et de ses lampes, selon l'usage de chaque chandelier. 16 Il lui donna le poids de l'or pour les tables des pains de proposition, pour chaque table, et *le poids de* l'argent pour les tables d'argent. 17 *Il lui donna le modèle* des fourchettes, des aiguières et des coupes d'or pur; *le modèle* des amphores d'or, avec le poids de chacune, et le modèle des amphores d'argent, avec le poids de chacune; 18 *et le modèle* de l'autel des parfums en or épuré. *Enfin il lui donna* le modèle du char *de Dieu*, des Chérubins d'or qui étendent *leurs ailes* et couvrent l'arche de l'alliance de Jéhovah. 19 Tout cela, *dit David*, tous les ouvrages de ce modèle, Jéhovah m'en a instruit par un écrit qui, de sa main, est venu à moi.

20 David dit à Salomon, son fils : "Sois fort et courageux! A l'œuvre! Ne crains point et ne t'effraie point; car le Dieu Jéhovah, mon Dieu, sera avec toi; il ne te délaissera pas et ne t'abandonnera pas, jusqu'à l'achèvement de tout l'ouvrage pour le service de la maison de Jéhovah. 21 Les classes des prêtres et des lévites *sont avec toi* pour le service de la maison de Dieu; avec toi, pour toute espèce de travaux, sont tous les hommes dévoués et habiles dans les divers ouvrages, et les chefs et le peuple sont prêts à exécuter tous tes ordres."

CHAP. XXIX. — Offrandes volontaires pour le temple. Prière de David. Avènement de Salomon et mort de David.

Chap. XXIX.

LE roi David dit à toute l'assemblée : "Mon fils Salomon, le seul que Dieu ait choisi, n'est encore qu'un faible enfant, et l'ouvrage est considérable; car ce palais n'est pas pour un homme, mais il est pour le Dieu Jéhovah. 2 J'ai mis tous mes efforts à préparer pour la maison de mon Dieu de l'or pour ce qui doit être d'or, de l'argent pour ce qui doit être d'argent, de l'airain pour ce qui doit être d'airain, du fer pour ce qui doit être de fer, du bois pour ce qui doit être de bois, des pierres d'onyx et des pierres à enchâsser, des pierres d'ornement et de diverses couleurs, toutes sortes de pierres précieuses et du marbre blanc en abondance. 3 De plus, dans mon affection pour la maison de mon Dieu, l'or et l'argent que je possède en propre, je le donne à la maison de mon Dieu,

on y préparait les pains de proposition, on y faisait cuire les viandes, on y renfermait les ustensiles du culte.

14. Nous rattachons les vers. 14-18 au vers. 12, auquel ils sont coordonnés : *Il lui donna le plan ... touchant les parvis ..., touchant les ustensiles d'or ... touchant le poids*, etc. D'autres, avec la Vulg., les entendent en ce sens que, pour les objets en question, David aurait donné à Salomon, non le modèle, mais l'or et l'argent nécessaires à leur fabrication.

15-16. *Il lui donna*, lui indiqua. Nulle part ailleurs il n'est question de chandeliers et de tables d'argent (revêtues d'argent). D'après les rabbins, ces chandeliers étaient destinés aux chambres occupées par les prêtres en fonction, et sur les tables on préparait les parties de la victime qui devaient être brulées sur l'autel.

17. *Fourchettes* : on ignore l'usage de ces fourchettes d'or dans le Saint; servaient-elles, comme les *couteaux d'or* (II *Par.* iv, 22), à nettoyer les lampes? — *Coupes* destinées aux libations. Vulg., *encensoirs*. — *Amphores* (litt. *vase avec un couvercle*). La Vulg. a lu ici *képhir*, jeune lion, au lieu de *kephor*. Comp. *Esdr.* i, 10; viii, 27.

nia opera domus Domini, et in universa vasa ministerii templi Domini. 14. Aurum in pondere per singula vasa ministerii. Argenti quoque pondus pro vasorum et operum diversitate. 15. Sed et in candelabra aurea, et ad lucernas eorum, aurum pro mensura uniuscujusque candelabri et lucernarum. Similiter et in candelabra argentea, et in lucernas eorum, pro diversitate mensuræ, pondus argenti tradidit. 16. Aurum quoque dedit in mensas propositionis pro diversitate mensarum : similiter et argentum in alias mensas argenteas. 17. Ad fuscinulas quoque, et phialas, et thuribula ex auro purissimo, et leunculos aureos pro qualitate mensuræ pondus distribuit in leunculum, et leunculum. Similiter et in leones argenteos diversum argenti pondus separavit. 18. Altari autem, in quo adoletur incensum, aurum purissimum dedit : ut ex ipso fieret similitudo quadrigæ cherubim extendentium alas, et velantium arcam fœderis Domini. 19. Omnia, inquit, venerunt scripta manu Domini ad me, ut intelligerem universa opera exemplaris.

20. Dixit quoque David Salomoni filio suo : Viriliter age, et confortare, et fac : ne timeas, et ne paveas : Dominus enim Deus meus tecum erit, et non dimittet te, nec derelinquet donec perficias omne opus ministerii domus Domini. 21. Ecce divisiones Sacerdotum et Levitarum, in omne ministerium domus Domini assistunt tibi, et parati sunt, et noverunt tam principes quam populus facere omnia præcepta tua.

CAPUT XXIX.

Recensentur impensæ a David in ædificium templi præparatæ, quibus principes ac populus plurima adjiciunt donaria : David benedicens Dominum orat pro Salomone ac populo ; et sacrificiis cum ingenti lætitia oblatis, ungitur secundo Salomon in regem pro patre David, qui anno regni quadragesimo in pace quievit.

LOCUTUSQUE est David rex ad omnem ecclesiam : Salomonem filium meum unum elegit Deus, adhuc puerum et tenellum : opus namque grande est, neque enim homini præparatur habitatio, sed Deo. 2. Ego autem totis viribus meis præparavi impensas domus Dei mei. Aurum ad vasa aurea, et argentum in argentea, æs in ænea, ferrum in ferrea, ligna ad lignea : et lapides onychinos, et quasi stibinos, et diversorum colorum, omnemque pretiosum lapidem, et marmor Parium abundantissime : 3. Et super hæc, quæ obtuli in domum Dei mei de peculio meo aurum et argentum, do in templum Dei mei, exceptis his, quæ præparavi in ædem sanctam.

18. Les *Chérubins* du propitiatoire sont eux-mêmes le char où Dieu voyage et se repose (*Ps.* xviii, 11, h. ; xcix, 1, h. Comp. *Ezéch.* i, 15 sv. 26).

10. Sens : ce n'est pas David qui a conçu le plan du temple et de ses ustensiles ; il le doit à une révélation d'en haut qui lui a été communiquée sous la forme d'un écrit. Est-ce une allusion à la description du tabernacle *Exod.* xxv sv., ou bien à une révélation récente? La dernière explication paraît beaucoup plus naturelle.

CHAP. XXIX.

1. *Faible enfant :* comp. xx, 5. — *Palais*, hébr. *birah*, c.-à-d. *citadelle :* ce mot, d'époque moderne, désigne tantôt la résidence des rois perses (*Esth.* i, 2, 5 ; ii, 3 ; *Néh.* i, 1), tantôt la citadelle du temple (*Néh.* ii, 8) ; tantôt, comme ici, le temple lui-même, le palais de Jéhovah, roi d'Israël.

2. *Pierres à enchâsser*, litt. *de remplissage*, destinées à orner l'éphod et le rational (*Exod.* xxv, 7 ; xxxv, 9). La Vulg. n'a pas rendu ce mot. — *Des pierres d'ornement* (hébr. *phouk*, litt. *d'antimoine* ou *de fard :* on tirait de l'antimoine, lat. *stibium*, le fard dont les femmes de l'Orient se teignaient les sourcils), servant à la décoration des façades.

3. Vulgate : *De plus, ce que j'ai offert* pour *la maison de mon Dieu de mon propre bien en or et en argent, je le donne pour le temple de mon Dieu, outre tout ce que j'ai*, etc.

outre tout ce que j'ai préparé pour la maison du sanctuaire : 4trois mille talents d'or, d'or d'Ophir, et sept mille talents d'argent épuré, pour en revêtir les parois de la maison, 5l'or pour tout ce qui doit être d'or, l'argent pour tout ce qui doit être d'argent, et pour tous les travaux de la main des ouvriers. Qui veut encore présenter aujourd'hui ses offrandes volontaires à Jéhovah?

6Les chefs des familles, les princes des tribus d'Israël, les chefs de milliers et de centaines et les intendants du roi firent volontairement des offrandes. 7Ils donnèrent pour le travail de la maison de Dieu cinq mille talents d'or, dix mille dariques, dix mille talents d'argent, dix-huit mille talents d'airain et cent mille talents de fer. 8Ceux qui possédaient des pierres *précieuses* les livrèrent pour le trésor de la maison de Jéhovah entre les mains de Jéhiel, le Gersonite. 9Le peuple se réjouit de leurs offrandes volontaires, car c'était d'un cœur parfait qu'ils les faisaient à Jéhovah; le roi David en eut aussi une grande joie.

10David bénit Jéhovah en présence de toute l'assemblée; il dit : " Béni soyez-vous, d'éternité en éternité, Jéhovah, Dieu de notre père Israël! 11A vous, Jéhovah, la grandeur, la force, la magnificence, la splendeur et la gloire, car tout ce qui est au ciel et sur la terre vous appartient; à vous, Jéhovah, la royauté; vous êtes souverainement élevé au-dessus de tout. 12C'est de vous que viennent la richesse et la gloire; c'est vous qui dominez sur tout; dans votre main est la force et la puissance, et c'est votre main qui donne à toutes choses la grandeur et la solidité. 13Maintenant donc, ô notre Dieu, nous vous louons et nous célébrons votre nom glorieux. 14Car qui suis-je et qui est mon peuple, que nous puissions vous faire volontairement ces offrandes? Tout vient de vous, et nous vous offrons ce que nous avons reçu de votre main. 15Car nous sommes devant vous des étrangers et des colons comme *l'étaient* tous nos pères; nos jours sur la terre sont comme l'ombre, et il n'y a point de sécurité. 16Jéhovah, notre Dieu, toutes ces richesses que nous avons préparées pour vous bâtir une maison à votre saint nom, c'est de votre main qu'elles viennent, et c'est à vous que tout appartient. 17Je sais, ô mon Dieu, que vous sondez les cœurs et que vous aimez la droiture; aussi j'ai fait toutes ces offrandes volontaires dans la droiture de mon cœur, et je vois maintenant avec joie votre peuple qui se trouve ici vous offrir volontairement ses dons. 18Jéhovah, Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, nos pères, conservez à jamais dans le cœur de votre peuple ces sentiments et ces pensées et tenez leur cœur tourné vers vous. 19Donnez à mon fils Salomon un cœur dévoué à l'observation de vos commandements, de vos préceptes et de vos lois, afin qu'il les mette tous en pratique et qu'il bâtisse le palais pour lequel j'ai fait des préparatifs. "

20David dit à toute l'assemblée : " Bénissez Jéhovah, votre Dieu." Et toute l'assemblée bénit Jéhovah, le Dieu de leurs pères; ils s'inclinèrent et se prosternèrent devant Dieu et devant le roi. 21Le jour suivant, ils immolèrent des victimes à Jéhovah, et offrirent en holocauste à Jéhovah mille taureaux, mille béliers et mille

4. *Trois mille*, etc. : les deux sommes réunies donneraient un total de plus de 400 millions : voy. la note de xxii, 14, et comp. IV *Rois*, xxiii, 33. — *Or d'Ophir*, sans doute le plus pur. — *Les parois :* voy. II *Par.* iii, 4-6, 8-9.

5. *Qui veut encore :* litt. *remplir sa main pour Jéhovah.* Vulgate : *et si quelqu'un veut de lui-même faire une offrande, qu'il emplisse sa main aujourd'hui, et qu'il offre à Jéhovah ce qu'il voudra.*

7. *Talents :* voy. la note du vers. 4. — *Dariques :* monnaie perse, en or pur, de la valeur de 25 à 30 fr., qui devint commune

4. Tria millia talenta auri de auro Ophir : et septem millia talentorum argenti probatissimi ad deaurandos parietes templi. 5. Et, ubicumque opus est aurum de auro, et ubicumque opus est argentum de argento, opera fiant per manus artificum : et si quis sponte offert, impleat manum suam hodie, et offerat quod voluerit Domino.

6. Polliciti sunt itaque principes familiarum, et proceres tribuum Israel, tribuni quoque, et centuriones, et principes possessionum regis. 7. Dederuntque in opera domus Dei auri talenta quinque millia, et solidos decem millia : argenti talenta decem millia, et æris talenta decem et octo millia : ferri quoque centum millia talentorum. 8. Et apud quemcumque inventi sunt lapides, dederunt in thesauros domus Domini, per manum Jahiel Gersonitis. 9. Lætatusque est populus, cum vota sponte promitterent : quia corde toto offerebant ea Domino; sed et David rex lætatus est gaudio magno.

10. Et benedixit Domino coram universa multitudine et ait : Benedictus es Domine Deus Israel patris nostri ab æterno in æternum. 11. Tua est Domine magnificentia, et potentia, et gloria, atque victoria : et tibi laus : cuncta enim quæ in cœlo sunt, et in terra, tua sunt : tuum Domine regnum, et tu es super omnes principes. 12. Tuæ divitiæ, et tua est gloria : tu dominaris omnium, in manu tua virtus et potentia : in manu tua magnitudo, et imperium omnium. 13. Nunc igitur Deus noster confitemur tibi, et laudamus nomen tuum inclytum. 14. Quis ego, et quis populus meus, ut possimus hæc tibi universa promittere? tua sunt omnia : et quæ de manu tua accepimus dedimus tibi. 15. Peregrini enim sumus coram te, et advenæ sicut omnes patres nostri. [a] Dies nostri quasi umbra super terram, et nulla est mora. 16. Domine Deus noster, omnis hæc copia, quam paravimus ut ædificaretur domus nomini sancto tuo, de manu tua est, et tua sunt omnia. 17. Scio Deus meus quod probes corda, et simplicitatem diligas, unde et ego in simplicitate cordis mei lætus obtuli universa hæc : et populum tuum, qui hic repertus est, vidi cum ingenti gaudio tibi offerre donaria. 18. Domine Deus Abraham, et Isaac, et Israel patrum nostrorum, custodi in æternum hanc voluntatem cordis eorum, et semper in venerationem tui mens ista permaneat. 19. Salomoni quoque filio meo da cor perfectum, ut custodiat mandata tua, testimonia tua, et ceremonias tuas, et faciat universa : et ædificet ædem, cujus impensas paravi.

20. Præcepit autem David universæ ecclesiæ : Benedicite Domino Deo nostro. Et benedixit omnis ecclesia Domino Deo patrum suorum : et inclinaverunt se, et adoraverunt Deum, et deinde regem. 21. Immolaveruntque victimas Domino : et obtulerunt holocausta die sequenti, tauros mille, arietes mille, agnos

[a] Sap. 2, 5.

chez les Juifs après la captivité. L'auteur emploie ce mot par anticipation, remplaçant l'expression, quelle qu'elle soit, trouvée dans son document, par un terme mieux compris de ses contemporains. Après avoir évalué en talents les offrandes consistant en lingots et autres objets d'or non monnayé, il évalue en dariques les offrandes faites en monnaie réelle du même métal.

8. Comp. *Exod.* xxxv, 27. — *Entre les mains* (plus exactement, *à la garde*) *de Jéhiel :* voy. xxvi, 21 sv.

11. *Splendeur;* d'autres, *éternité.*

14. *Tout vient de vous;* Vulg., *tout vous appartient.*

15. *De sécurité;* litt. *de confiance* à avoir dans la durée de ces jours. Vulg., *de demeure, d'arrêt,* dans la fuite de ces jours.

19. *Palais :* voy. vers. 1.

20. *Votre Dieu :* plus probablement *notre Dieu,* comme portent les LXX et la Vulgate.

21. *D'autres sacrifices,* des sacrifices pacifiques, dans lesquels la chair des victimes revient en grande partie à l'offrant, qui en fait des festins sacrés avec ses amis.

agneaux, avec les libations ordinaires, et d'autres sacrifices en grand nombre pour tout Israël. 22 Ils mangèrent et burent ce jour-là devant Jéhovah avec une grande joie; ils proclamèrent roi pour la seconde fois Salomon, fils de David, et l'oignirent comme chef selon la volonté de Jéhovah; ils oignirent Sadoc comme *grand* prêtre. 23 Salomon s'assit sur le trône de Jéhovah comme roi à la place de David, son père; il prospéra, et tout Israël lui obéit. 24 Tous les chefs et les guerriers, même les fils du roi David, se soumirent au roi Salomon. 25 Jéhovah éleva au plus haut degré la grandeur de Salomon sous les yeux de tout Israël, et il donna à son règne une gloire que n'eut jamais avant lui aucun roi d'Israël.

26 David, fils d'Isaï, régna sur tout Israël. 27 Le temps qu'il régna sur Israël fut de quarante ans; il régna sept ans à Hébron, et trente-trois ans à Jérusalem. 28 Il mourut dans une heureuse vieillesse, rassasié de jours, de richesse et de gloire; et Salomon, son fils, régna à sa place. 29 Les actions du roi David, les premières et les dernières, sont écrites dans le livre de Samuel le voyant, dans le livre de Nathan le prophète, et dans le livre de Gad le voyant, 30 avec tout son règne et tous ses exploits, ainsi que les événements de son temps, soit en Israël, soit dans tous les royaumes des autres pays.

22. *Pour la seconde fois :* la première proclamation, à l'époque de la révolte d'Adonias, avait été un peu précipitée et beaucoup moins solennelle (III *Rois*, i, 32 sv.). — *Selon la volonté de Jéhovah;* litt., *pour*, ou *en vue de Jéhovah* (xxviii, 4). D'autres, *en présence de Jéhovah.* — *Sadoc :* Abiathar n'était pas absolument déposé; mais on doute que, depuis sa rébellion (III *Rois*, i, 7; ii, 27), il lui fût encore permis de remplir les fonctions de grand prêtre.

23. *Le trône de Jéhovah*, fondé et affermi

mille cum libaminibus suis, et universo ritu abundantissime in omnem Israel. 22. Et comederunt, et biberunt coram Domino in die illo cum grandi lætitia. [b] Et unxerunt secundo Salomonem filium David. Unxerunt autem eum Domino in principem, et Sadoc in pontificem. 23. Seditque Salomon super solium Domini in regem pro David patre suo, et cunctis placuit : et paruit illi omnis Israel. 24. Sed et universi principes, et potentes, et cuncti filii regis David dederunt manum, et subjecti fuerunt Salomoni regi. 25. Magnificavit ergo Dominus Salomonem super omnem Israel : et dedit illi gloriam regni, qualem nullus habuit ante eum rex Israel.

[b] 3 Reg. 1, 34.

26. Igitur David filius Isai regnavit super universum Israel. 27. [c] Et dies, quibus regnavit super Israel, fuerunt quadraginta anni : in Hebron regnavit septem annis, et in Jerusalem annis triginta tribus. 28. Et mortuus est in senectute bona, plenus dierum, et divitiis, et gloria : et regnavit Salomon filius ejus pro eo. 29. Gesta autem David regis priora, et novissima scripta sunt in Libro Samuelis Videntis, et in Libro Nathan prophetæ, atque in volumine Gad Videntis : 30. Universique regni ejus, et fortitudinis, et temporum, quæ transierunt sub eo, sive in Israel, sive in cunctis regnis terrarum.

[c] 3 Reg. 2, 11.

par Jéhovah. Comp. xxviii, 5. — *Il prospéra;* LXX et Vulg., *il fut agréable à tous.*

29. *Le voyant :* hébr. *haroé* en parlant de Samuel, *hachozé* en parlant de Gad. Le premier terme exprimerait-il une dignité plus haute que le second? Ou bien celui-ci ne serait-il qu'un synonyme, de date plus récente, de celui-là?

30. *Les événements de son temps*, litt. *les temps qui passèrent sur lui*, avec leurs événements heureux ou malheureux. (Comp. *Job*, xxiv, 1; *Ps.* xxxi, 16, h.)